Der 8559

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000001

تأليفة حكايات ظريفة وأمثال و فصص لطيفة
بالعربية المطلوفة
الجارية في العمالات الجزائرية

RECUEIL

DE

THÈMES ET VERSIONS

ARABE PARLÉ

IDIOME DES TROIS DÉPARTEMENTS ALGÉRIENS

PAR

ALLAOUA BEN YAHIA

INTERPRÈTE AUXILIAIRE PRÈS LE TRIBUNAL CIVIL DE PREMIÈRE INSTANCE
CHARGÉ DU COURS D'ARABE AU COLLÈGE DE MOSTAGANEM (ALGÉRIE)

* العلم في الصغر *** كالنقش في الحجر *
* و العلم في الكبر *** كالنقش في الرمل *

MOSTAGANEM
IMPRIMERIE DE L'ASSOCIATION OUVRIÈRE, EUG. PRIM ET JEAN MARTINEZ
1890

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000005

BIBLIOTHEK
der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft.

Aus
SOCIN'S
Vermächtnis.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000006

DÉDICACE

A Monsieur le Baron Le CLERC

Il y a bientôt vingt ans que vous ne cessez de vous intéresser à un homme presque livré à lui-même dès sa plus tendre enfance.

Grâce aux bons soins et aux sages conseils que vous ne lui avez jamais épargnés, vous avez su lui faire aimer, jusqu'à la vénération, tout ce qui est vraiment français. Vous l'avez guidé et mis à même de se faire une place parmi vos compatriotes.

Permettez-lui donc aujourd'hui de vous dédier ce modeste ouvrage, premier fruit de son travail.

Puisse ce témoignage de reconnaissance vous dédommager un peu de tout ce que vous avez bien voulu faire pour lui jusqu'ici.

Puisse enfin ce petit recueil destiné à votre jeune enfant, son ami Frédéric, lui faire aimer l'étude de la langue arabe et aplanir les difficultés qu'elle présente aux commençants.

Ce sera là le comble de sa joie.

Allaoua Ben Yahia.

Mostaganem, Juin 1890.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000007

PRÉFACE

L'idée qui a présidé à la rédaction de ce modeste ouvrage, est dûe toute entière au désir, si souvent exprimé par un grand nombre d'Européens, d'avoir un recueil de sujets réunissant toutes les expressions communes aux principaux idiomes de la langue arabe d'Algérie.

« Pour l'étude de la langue parlée, me disaient quelques-uns « de mes amis, nous n'avons à notre disposition que des « vocabulaires pour la plupart incomplets, et quelques rares « sujets donnés par les méthodes sous forme de dialogues.

« Ces moyens d'étude sont évidemment insuffisants pour « permettre à un débutant d'étudier avec fruit le côté pratique « de la langue arabe et de se préparer aux épreuves orales « des examens. »

Appelé, il y a quelques années, à l'honneur d'enseigner l'Arabe, je ne tardai pas à constater par moi-même combien un livre de ce genre pourrait rendre de services.

En effet, les rares exercices en arabe parlé que l'on trouve dans les quelques livres publiés jusqu'ici, ont non seulement l'avantage d'aider l'étudiant, mais encore celui de le préparer à l'étude de la langue littérale.

J'entrepris alors, sur le conseil de mon ancien maître M. Delphin, professeur à la chaire d'Oran, d'emprunter aux indigènes le plus de sujets qu'il m'était possible et de les expliquer ensuite à mes jeunes auditeurs.

Les résultats obtenus m'engagèrent à persévérer dans cette voie et j'augmentai chaque jour ma collection tout en la variant autant qu'il m'était donné de le faire ; je compris qu'il fallait ne donner à l'élève que des sujets simples qui l'amusent, et, par l'intérêt qui en découle forcer sa mémoire à retenir ; persuadé que la variété est un stimulant pour la curiosité et l'application des jeunes esprits.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000009

Plus tard quelques-uns de mes anciens élèves m'engagèrent à grouper tous ces exercices sous forme de recueil ; comme j'hésitais, ils insistèrent; je finis par céder.....

Et voilà comment ces contes, ces énigmes et ces historiettes arabes, qui n'étaient destinés à circuler que dans une très petite sphère ont été livrés au soleil de la publicité.

Je n'ai rien à dire concernant la partie *thèmes*, parceque les sujets qu'elle renferme ont été glanés un peu chez tous les auteurs. Ce dont j'ai à me préoccuper le plus c'est la partie *versions*. Et afin qu'on ne s'étonne pas de ce que dans la rédaction arabe, certaines phrases qui paraîtront peu conformes aux règles grammaticales, certains mots écrits contre les règles de l'horthographe, je dirai que ces mots et ces phrases ont été recueillis absolument tels quels, et ce, dans le but de faire percevoir leur saveur particulière, n'ayant pu à mon grand regret faire mieux, c'est-à-dire, noter les gestes et les intonations de voix du narrateur.

Je croirais manquer à tous mes devoirs si je terminais cette préface, un peu longue peut-être, sans adresser ici un témoignage public de reconnaissance à Monsieur Priou, Interprète Judiciaire et Conseiller Général, pour tout ce qu'il a fait pour moi en me formant dans l'art si difficile de la traduction ;

A mon cher ami Aklouch, Interprète Militaire, de ce qu'il a bien voulu, non seulement revoir tout mon travail, mais encore l'enrichir d'une foule d'expressions recueillies durant son long séjour dans le Sud Oranais ;

A tous mes anciens élèves de l'accueil sympathique qu'ils ont fait à mon ouvrage dès l'apparition du premier fascicule. — Leur confiance, dont je les remercie sincèrement, est pour moi un sûr garant du succès réservé à mon travail et une preuve de plus que je suis dans le vrai.

MM. Liley, arabisant et Mustapha ben Abdallah, pour le gracieux concours quils ont bien voulu me prêter.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000010

Enfin à MM. Prim et Martinez, de leur obligeant concours qui m'a permis de faire paraître cet ouvrage plus tôt que je ne l'avais espéré.

Malgré tous les soins que j'ai apportés à la composition et à la rédaction de cet ouvrage, je ne doute pas qu'il ne présente encore de nombreuses imperfections.

Aussi ma reconnaissance est assurée d'avance aux personnes qui voudront m'aider à faire mieux encore, en me signalant les imperfections qu'elles pourront relever dans ce premier travail.

Bien que ce recueil soit destiné spécialement aux Européens, j'espère qu'il pourra rendre quelques services aux jeunes Indigènes *surtout* en leur apprenant un grand nombre d'expressions usitées.

Le but unique que je me suis proposé en le publiant est d'être utile à toutes les personnes qui étudient l'Arabe.

L'avenir seul me démontrera si j'ai réussi.

ALLAOUA BEN YAHIA.

Mostaganem, Juin 1890.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000011

Explication des abréviations employées dans les notes.

Par Alger, Constantine, Oran, il faut entendre le département.

C. - à - d.	signifie	C'est-à-dire
Dépt	—	Département
M. à m.	—	Mot à mot
N. B.	—	Nota bene
Plur.	—	Pluriel
Syno.	—	Synonyme

RECUEIL

DE

THÈMES ET VERSIONS

ARABE PARLÉ

DANS LES TROIS DÉPARTEMENTS DE L'ALGÉRIE

PREMIÈRE PARTIE

VERSIONS

1. — الصحراوي و التلمساني

جاز صحراوي (1) راكب جمل على باب حانوت خرّاز (2) * شافه الخرّاز و حب يتمسخر به منين راه عالي * قال له يا فلان (3) خبر المَلايكة (4) في السماء و اش راهي تفول * قال الصحراوي المَلايكة راهي تفول الله يلعن (5) الخرازين حيث كانوا علي وجه الارض (6)

---

(1) صحراوي Saharien. — (2) خراز Cordonnier, Savetier. — (3) يا فلان O un tel. — (4) المَلايكة les Anges. — (5) الله يلعن Que Dieu maudisse. — (6) حيث كانوا على وجه الارض Tous tant qu'ils sont sur la terre.

N. B. — Le ي privé de ses points diacritiques se prononce comme un alif

2. — الكذّاب

يحكوا (1) على رجل كان من عادته (2) يكذب كل ما يحل فمّه * دخل واحدة الليلة على جماعة كانت قاعدة في جامع (3) * قال له واحد قبل ما يحل فمه * هذا الشي كذب * قال له الكذاب يا رجل هاني ما زُلت (4) ما قُلت حتى كلمة * قال له الرجل عرفتك بالّي كُنت باغي تتكلم و بلا شك كنت تكذب لو حليت فمك *

3. — الرحّاي

رحّاي (5) كان يوم من الايام (6) ساير بحماره * جاز على جماعة من الناس (7) كانت مجتمعة تحت شجرة * قال له واحد يا رحاي اين رايحين الزوج ؟ * جاوبه الرحاي ماشيين نجيبوا الشعير (8) للثالث * فهم الرجل المعنة (9) و سكت *

4. — الطبيب و الخياط

طبيب مرة ردّ كسوة لخياط على خاطر ما جاءت شي فده (10) * ايام بعد هذا الشي تلاقى الخياط بالطبيب في جنازة (11) احد من مراضه * و قال

---

(1) يحكوا On raconte. — (2) من عادته Qui avait pour habitude. — (3) على جماعة كانت قاعدة في جامع Dans une mosquée où étaient une assemblée. — (4) هاني ما زُلت Je n'ai encore. — (5) رحّاي Meunier, on dit aussi رحوي — (6) يوم من الايام Un certain jour. — (7) جماعة Une réunion, une foule. — (8) الشعير L'orge, dans le département de Constantine et d'Alger, زرع dans celui d'Oran. — (9) المعنة Le Sens, ici l'Allusion. — (10) ما جاءت شي فده Qui n'allait pas à sa taille. — (11) في جنازة A l'Enterrement de . . .

له يا سي الطبيب و الله إلا انت رَجل مسعود (1) * فال له الطبيب لاه ? (2) * فال له الخياط على خاطر ما كان من يرد لك خدمتك الدونية * ضحك الطبيب و فهم معنة الخياط *

5 .— عادة المصريين

يحكوا بالي المصريين (3) كانت من عادتهم كيف كانت الدنيا جهلية (4) * لما يموت فط عند واحد منهم * يحزن مول الفط و يحبهب حاجبه الايسري (5) علامة للحزن (6) *

6 .— جحى

ماتت وصيفة اب جحى (7) * فال له هذاك يا ولدي رُح للسوف و اشتري لها كفن (8) * مشى جحى ولاكن بطى * بعث ابوه واحد اخر و وصاه يخبف * جاء الرجل بالكفن و كفنوا البنت و راحوا بيها للجبانة (9) * بعد مُدة طويلة جاء جحى يجري و صار يدوركالمهبول في وسط الهفيرة و يقول ما رايتوا شي جنازة الوصيفة ? * كفنها راه عندي *

7 .— جحى مع البغلة

جحى كان واحد النهار ساير و فدامه بغلتُه * كيف كتّر عليها الضرب غلبت

---

(1) و الله إلا انت رجل مسعود Par Dieu tu es un homme heureux, مسعود est également employé comme nom propre. — (2) لاه et q.q. لياه à Oran, est mis pour لاش mis pour لائ شيء — (3) المصريين les Egyptiens (4) الدنيا جهلية L'époque Antéislamique. — (5) حاجبه الايسري son sourcil gauche. — (6) علامة للحزن En signe de deuil. — (7) جحى Bouffon arabe, personnage imaginaire. — (8) كفن Linceul. — (9) جبانة Cimetière, ce mot est rarement employé par les Arabes de l'intérieur.

عليه و خالبت طريفه (1) و خذأت طريق اخرى * تبعها * و هو ماشي وراء بغلته لاقاه احد من احبابه و قال له اين قاصد يا جحى ? * قال له قاصد نقضي حاجة البغلة حين ما حبت شي تقضي لي حاجتي *

8 .— الرجل و امراته

رجل و امراته تزايدوا في الكلام (2) و تهاتنوا (3) * قام الرجل و خذا سلسلة ساعته و رماها من الطاقة خذأت المراة الساعة و فاستها (4) ثاني من الطاقة * قال لها الرجل ما هذا يا مجنونة ? و من قال لك ترمي هذه الساعة ? * قالت له راسي هوَ الي دبّر علىّ هذا الرّاي باش من يصيب السلسلة يعرف في اي وقت صابها * هبط الرجل للزنقة و مشى يحوس على ساعته و سلسلتها و هو ندمان على راي راسه (5) *

9 .— السّبَليين و مَلِك مُصر

زوج سبلليين (6) تخاصموا يوم من الايام و حضروا قدام سلطان مُصر و صاروا يتهموا بعضهم بعض * بعد ما سمع المَلك كلامهم خمّم دقيقة و بعد حين قال لهم الشرع حكم على (7) الاول يخرج من مُصر و على الثاني ان يتبع صاحبه *

---

(1) غلبت عليه و خالبت طريفه Elle l'emporta sur lui et pris une autre route que celle qu'il voulait lui faire prendre. — (2) تزايدوا في الكلام Ils échangèrent des mots, se querellèrent. — (3) و تهاتنوا Et se disputèrent. — (4) فاستها La jeta, synonyme de رمى — (5) راي راسه Le conseil que lui avait dicté sa colère. — (6) سبلليين plur. de سبَلّي Gueux, Vaurien. — (7) الشرع حكم على La loi condamne.

10. — الرّجل و الطّبيب

مشى رَجل مرّة في نصف الليل يفتّم طبيب و فال له يا سيدي اعمل فيّ خير نُص في ساعة (1) و اجي معيّ لَداري * فام الطّبيب باخبّ و لبس حوايجُه و راح مع الرّجل يجري للدّار حاسب شيْ واحد (2) في الموت * و صلوا للدّار و دخّل الرّجل الطّبيب للبيت و راح يجيب له المريض و بعد حين (3) ولّى له بطفل صغير و فال له يا سيدي ها هُوَ (4) المريض و لاكن خبّ خبّ و داويه لي في السّاعة * فال له الطّبيب اش به فال له بلع فبيلة (5) فار و اني خايف عليه خوف كبير * زعف الطّبيب و حسب (6) بالي الرجل حبّ يتهسخر به * فال له يا خَبيث فُل لولدك يبلع فط و اللّه يلعنك و يلعنه (7) يا سفيه و فام في حينُه و طلق روحُه (8) و هَو زعفان بالفوة * بفَى الرجل دهشان و مهموم في شان ولده و ما صاب له دواء *

11. — جحى و اجرة

خذا جحى مرة جرة خضراء و راح بها للسوق طامع (9) يبيعها * فالوا له الناس اش هذا الشي ؟ اجرة مثفوبة * فال لهم و اللّه لا تسيل على خاطر امي كانت تحط فيها الفطن و ما سال منها حتى شي * فالوا له الناس لا بارك اللّه فيك (10) يا جحى و خلاوه على حاله باجرة في يده *

---

(1) في ساعة Sur l'heure. — (2) شيء واحد Quelqu'un. — (3) بعد حين Un moment après. — (4) ها هو Voici. — (5) فبيلة Tout à l'heure. — (6) و حسب Il crut. — (7) و اللّه يلعنك و يلعنه Que Dieu vous maudisse tous deux. — (8) في حينُه و طلق روحه Il partit sur le champ. — (9) طامع Désirant, espérant. — (10) لابارك اللّه فيك Que Dieu ne répande point ses bénédictions sur vous. Vous n'êtes pas digne d'être béni de Dieu.

12 .— الصياد و الذيب

صياد مرة فبض (1) ذيب صغير و حب يربّيه و يبدل له طبيعته (2) * و حين حسبه والف بغى يفريّه * عيى متخابط (3) معه مدة من زمان باش يعلّمه كيشد اللوحه (4) * و كيف تعلم الذيب قال له الصياد قُل اليف * نطف الذيب بالاليف * قال له الصياد باء ما عرف شي الذيب يقول باء * كرّر عليه الصياد باء باء باء * حسب الذيب بالّي تكرير الباء هو تبعبيع (5) الغنم * طلق ذيك الساعة لوحته و خرج يجري طامع ياكل خروف و إلا نعجة من الغنم الى كان حاسبها جايزة على باب دار مولاه *

13 .— الفهارجي و صاحبه

خسر فهارجي دراهمه في القمار (6) و راح مع صاحبه و دخلوا ليلة في قاهوة و رقدوا * رقد الفهارجي حذا صاحبه الى كان ربحه في اللعب * و كيف شافه غايص في النعاس مدّ يده تحت راسه و حبّ ياخذ له الدراهم الي كان خسر في القمار * فطن الرجل و قال له يا هذا اش هذا الشي ؟ * جاوبه الفهارجي * يا خوّي حبيت نخلفها منك (7) *

14 .— الطالب و البحري

طالب كان حاسب روحه عالم كبير و ما كان شي مثله * ركب واحد

---

(1) فبض Prendre, on dit à Oran فضب — (2) يربّيه و يبدل له طبيعته L'élever, l'accoutumer, lui faire changer de caractère. — (3) عيى متخابط Il fit mille efforts, il eut bien du mal. — (4) اللوحة La planchette qui sert à l'étude chez les Arabes. — (5) تبعبيع Anomatopée, bêlement. — (6) القمار Jeu, en général tous les jeux de hasard. — (7) حبيت نخلفها منك Je voulais prendre ma revanche sur toi.

النهار في فلوكة بحري باش يقطع واد حامل (1) * حين صار في الفلوكة قال للبحري تعرف شي علم التاريخ ؟ (2) قال له البحري لا يا سيدي * قال له الطالب امالا نصف من عمرك (3) راح لك بغير فايدة * زاد شوية وقال له يا بحري تعرف شي علم الحساب ؟ (4) قال له لا * قال له الطالب امالا الثلث من عمرك فنى بلا فايدة * لاكن ما جاء يكمل (5) كلامه حتى قلب الريح الفلوكة بهم وطاحوا في الواد * قال له البحري ذيك الساعة يا طالب يا كبير العلّامة (6) تعرف شي تعوم ؟ * قال له الطالب لا * قال له البحري امالا عمرك كامل راح لك بلا فايدة * دبّر راسك (7) وسلّك روحك اذا قدرت انا علمي في ذراعي ابقى على خير *

15 .— الحضري و الحوار

قافلة قدمت تكيّل (8) من مدينة و حين كيلت و ولات راجعة لاهلها و بينها هي خارجة من المدينة صار الحوار (9) يحنّن (10) على امه * قال له حضري (11) كان جايز حذاها * يا الغري (12) امك جاءت ترود الفحم و انتَ اش جيت تعمل ؟ *

16 .— جحى و الناس

قالوا بالّي جحى صلى يوم من الايام بناس في مسجد و في كمه جرو

---

(1) حامل Une crûe. — (2) علم التاريخ L'histoire. — (3) عمرك Ta vie. — (4) علم الحساب L'arithmétique. — (5) ما جاء يكمل Il n'avait pas achevé. — (6) يا كبير العلّامة O très savant, très docte. — (7) دبّر راسك Ingénie-toi à te tirer de là. — (8) يكيّل Faire des provisions. — (9) الحوار Le jeune chameau de l'année. — (10) يحنّن Gémir. — (11) حضري Citadin par opposition à بدوي Bédouin, habitant du désert. — (11) يا الغري O naïf.

كلب (1) كيف ركع طاح الجرو و بدا ينوّح * فالوا الناس اعوذ بالله (2) يا خبيث نجست لنا المسجد بهذا الجرو * دار جحى لهم و فاليا خوتي عيب عليكم هذا الكلام * هذا الجرو سلوفي عافاكم الله (3) * رفد جروه و خرج في حاله بلا يكمل صلاته *

17 — الذراري و الجوزة

احمد و محمد صابوا (4) مرة فرفاعة (5) تحت شجرة الجوز * حدر محمد و رفدها * فال له احمد هذه الجوزة لي انا شفتها قبل منك * فال له محمد محال انا الي رفدتها و صارت رزقي * الحاصل تشادوا و تزايدوا في الكلام و تشابكوا و صار كل واحد يقول هذه الجوزة لي * جاب لهم رب ولد آخر اكبر و اقوى منهم و صابهم متشابطين (6) في بعضهم بعض * فك بينهم و خذا الجوزة و فال لهم انا الي نفصل بينكم هذه الدعوة اسمعوا لي * فسم ذيك الساعة الجوزة على زوج و نحى اللوزة الي كانت فيها و بعد تلفت لاحمد و فال له خذ انت هذه الفشرة حق ما رايت الجوزة و خذ انت يا محمد هذا النصف الباقي حق ما رفدتها و اما اللوزة تبقى لي حق مصروف الشرع (7) * هكذا يصير بكل من يخاصم *

18 — تجربة المعزة

انسرف مرة سلطاني ذهب لواحد العربي و عرف باللي السراق هو احد

---

(1) جرو كلب Petit chiens. — (2) اعوذ بالله m.-à-m. Je cherche un refuge auprès de Dieu. Expression exclamative de répulsion d'un usage fréquent. — (3) سلوفي عافاكم الله C'est un lévrier, que Dieu vous protège.— (4) صابوا Trouvèrent. — (5) فرفاعة Noix (Province d'Oran, Hauts-Plateaux et Sud) .N. B. le ف se prononce ڤ comme dans la plupart des mots commençant par cette lettre. — (6) متشابطين syno. de متشابكين, متكابشين Au prise, se colletèrent. — (7) مصروف الشرع frais du procès de l'instance.

من خدّامه ولاكن شكّ بيهم الكل ولا يفدر يعيّن احد منهم * جمعهم الكل و فال لهم العشية تحكم عليكم المعزة على خاطر هذه المعزة عجيبة و هِيَ الّي تظّهر لي السارف * و عجب هذه المعزة هُو اذا مسّها سارف على ظهرها تخلي على يديه علامة كحلاء * حين وصل الليل اربطها في وسط الخيمة و امر الخدام يدخلوا بالواحد للخيمة و يمسحوا يديهم على ظهر المعزة * و كان العربي ذرّى (1) على ظهرها غبرة كحلاء من البحم و هذا بلا يشوفوه الخدام * و وفف هُو على فمّ الخيمة و صار يفلّب و يشوف يدين كل من يخرج من الخيمة * كيف خرجوا الخدام و شافوا على يديهم علامة كحلاء انخلعوا * لاكن واحد منهم فرح حين شاف يديه صافيين و بفى يستهزى (2) بالخدام الاخرين * شدّه العربي و فال له يا سَبيه (3) انتْ هُو السارف على خاطر غير انتْ لي ما مسحت شي يديك على ظهر المعزة *

19 .— جحى و الجامع

جاز جحى مرّة على باب جامع وراى الغاشي (4) ملتم فدّام ذاك الجامع * تفدم اليهم و فال لهم يا ناس هذا الفصر لمن هو ؟ * فالوا له هذا مسجد الجامع (5) * فال لهم جحى رحم الله جامِع (6) فيما بَنى و خلّى من بعدُه *

20 .— الفيل و الخيّاط

فيل مرة كان ماشي يشرب و وراه فُوادُه (7) * جاز به على حانوت خياط

---

(1) ذّرى Saupoudré. — (2) يستهزى Se moquer, narguer. — (3) يا سَبيه Insensé, grossier. — (4) الغاشي syno. de ناس et جماعة Foule. — (5) مسجد الجامع La mosquée de tous, ici Djeha prend le mot جامِع pour un nom propre. — (6) رَحم الله جامِع Que Dieu fasse miséricorde à Djamiâ. — (7) فُوادُه Son cornac. Je doit signaler que ce mot doit se prononcer

كان يخيط حذا هذيك الطافة * و كانت حذا ديك الطافة عرمة تقاح * مدّ الفيل خرطومه (1) و خذا منها تفاحة * بعدما خذا التفاحة مدّ الخياط يده و هزه (2) على خرطومه باه يعافيه على خيانته * حمل الفيل (3) الضربة و تبع طريقه * وصل للمورد (4) و شرب الفيل و شبع و عمّر خرطومه بالمآء و ولى به فواده * كيف صاروا قدام باب حانوت الخياط وقف الفيل و قابل الخياط و رمى عليه المآء الى كان مخزون في خرطومه و شمّخه تشميخة ما لها شان (5) و طلف كرعيه و مولاه وراه *

21 — السُكارجي

رجل سكران مرّة توكى على حيط و بقى يخمّم * جازوا عليه ناس و شافوه متهون (6) لا يقدر يتحرّك * قالوا له اش هذا الحالة يا هذا ؟ و اش راك تستنى هنا ؟ * قال لهم السُكارجي (7) اني نشوب في الديار الكل يدوروا و يجوزوا قدامي و راني نرجا في داري حتى تبوت عليّ باش ندخل نرقد *

22 — العجاجبي و اولاده

عجاجبي بفير الحال (8) كثير الاولاد صاب لهم حيلة باش يعيشهم * كل عشية حين يوصل وقت العشآء يجمع اولاده و يقول لهم الى يحبّ فيكم يرقد بلا عشآء يربح صولدي * يقبلوا الذراري شرط باباهم و يروحوا يرقدوا بلا عشآء * و الغدوة من ذاك كيف ينوضوا الذراري يقول لهم باباهم يا اولادي

Gouad quand il signifie conducteur, avec un Qaf il signifirait proxénète.

(1) خرطومه Sa trompe. — (2) هزّه Le piqua. — (3) حمل الفيل L'éléphant supporta. — (4) للمورد A l'abreuvoir. — (5) تشميخة ما لها شان (m.-à-m. d'une manière de mouiller sans égale) c.-à-d. jusqu'aux os. — (6) متهون Sous l'effet du vin, cuver son vin. — (7) السُكارجي L'ivrogne par habitude. — 8 عجاجبي بفير الحال Un pauvre bateleur.

الى يحبّ منكم يبطر بحليبة (1) يعطيني صولدي * و كل واحد منهم يدفع له صولديه و يبطر بحليبة و خبيزة و يروحوا يلعبوا حتّى لليل * و صار الاب يعمل كل يوم هكذا حتّى كبّرهم *

23 . — عمّ جحى

جحى كان له عم و مات * عطاوه دراهم باش يشتري له بهم تابوت (2) مشى جحى (3) للسوق و اشترى بشطر الدراهم (4) عتروس ودّس الباقي * فالوا له اش حبيت تعمل بهذا العتروس ؟ * فال لهم نصلّيه على الميّت الله يرحمه باش يقابل عليه عند مُنكر و نَكير (5) *

24 . — القاضي و الوكيل

قاضي مرة كان لاهي يحكم بين بلّاحين كانوا متخاصمين على ملك * و هو لاهي بالفضية و يصنت مقال العريفين (6) نهق حمار كان جايز في الزنقة * سكت القاضي و بطّل كلامه * فال له وكيل واحد من العريفين لا ترد بالك هذا صدى المجلس (7) سمعه القاضي ولكن ما جاوبه شي على هذه الفباحة * نهق الحمار مرّة آخرى و صاب الحال (8) الوكيل يتكلّم في قضية موكله (9) * فال له القاضي يا وكيل اتكلموا واحد بعد واحد على خاطر

---

(1) بحليبة (diminutif), Quelque peu de lait. — (2) تابوت Une châsse. — (3) Je crois devoir signaler que j'ai écrit جحى et non جحا, me conformant en cela à l'orthographe des auteurs Arabes. — (4) بشطر الدراهم Une partie de l'argent. — (5) مُنكر و نَكير Les deux Anges qui font subir aux morts un interrogatoire dans le tombeau, d'après les croyances musulmanes. — (6) مقال العريفين Les dires des deux parties. — (7) صدى المجلس L'écho de la Cour. — (8) و صاب الحال A ce moment, au moment où... — (9) قضية موكله L'affaire de son mandant.

إذا تكلّموا زوج في مرّة نحير لمن نصنت * فهم الوكيل النغزة (1) و جل البخصة و فال في نفسه الفاضي خلبها فيّ *

25 . — الطالب في الامتحان

وفف طالب مرّة عند جاعة امتحان * ساله احد من اعضآء المجلس (2) على بعض المسائل * دهش المتحن (3) و لا فدر يلفظ شيء (4) تفلّق السؤال و لغى لوفاف و فال له جبّ لهذا الطالب ربطة هيشر لفطوره * انبخص التلميذ و تكاكى (5) معَ روحه و فال في حينه يا وفاف ما دامك ماشي تجيب الهيشر جبّ لنا ربطتين وحدة لي و الاخرى لهذا السيد باش يفطر معَي *

26 . — جحى و الحمّام

دخل جحى واحد النهار للحمّام و بدا يزقي باعلى صوته * ردّ عليه صدى الحمام * استعجب جحى من رقّ صوتهُ و فال يا اخي (6) صوت و يا اخي كحل اعطاني الله و انا ما جبت لروحي خبر و ما زهّيت احد به * يلزمني نزهّي (7) ناس هذه المدينة اليوم * طلع على صمعة الجامع و بدا يصيح باعلى صوته * اجتمعوا الناس و فالوا له ما بك يا جحى ؟ و ما هذا الزقآء ؟ صدعت به الدنيا بغير فايدة * فال لهم هانني نغني * ضحكوا عليه و فالوا له يا جحى هذا العياط ما يسمّى غنآء * فال لهم ابنوا لي هنا فوف هذه الصمعة حام و ارواحوا تستخبروا في الصوت العظيم * فالوا له الله يخزيك (8) و مشوا في حالهم *

---

(1) النغرة La pointe, la méchanceté. — (2) اعضآء المجلس Membres de la commission. — (3) المتحن L'examiné, le condidat. — (4) يلفظ شيء Rien articuler, prononcer. — (5) تكاكى مع روحه Il se souvint, se rappela. — (6) يا اخي Expression exclamative pour dire : Oh! quelle... etc. — (7) يلزمني نزهّي Il faut que je divertisse, que je réjouisse. — (8) الله يخزيك Que Dieu te confonde!

27. — المديان و فطّاع الطريق

هرب مديان في نصف الليل من موالين الدين (1) * و هو ماشي في غابة خرج له فطّاع الطريق و تعرّض له و قال له هات الكيسة و إلا نفتلك هنا * قال له المديان يا قليل العقل ما هربت من ارباب الدين إلا من فلّة الشئ و إذا ظهر لك في روحي هاهي بين يديك * قال له اللصّ خُذ هذه الكيسة و انبقى ما فيها على حالك حتّى يسعدوا عليك الايام * فرح الرجل و ولى في حاله *

28. — البنت و الرجل

قالوا بالّي بنت مرّة كانت جارية وراء حارة * شافها رجل و عجبته ذيك البنت * كفها و قال لها يا بنتي انتِ منين ؟ قالت له البنت انا من الفريّة البلانية (2) * قال لها الرجل تعرفي شي بلانة بنت بلان ؟ * قالت له نعم * قال لها اعملي فيّ خير وصّلي لها بوسة من عندي * و تقرب ذيك الساعة للبنت و حبّ يبوسها * فهمت البنت حيلته و وخرت منه و قالت له يا سيدي إذا تفلفت اعطِ بوستك كهارتي على خاطر هِيَ توصل للفريّة قبل مني * ضحك الرجل و ترك البنت علي غرضها و ولّى طريقه و هو يحمّم على جواب البنت الحاذقة *

29. — الاعرج و الاحدب

رجل اعرج مرّة شاف احدب جايز على باب داره * بدا يضحك عليه و قال له هذه دمامة (3) * سمعه الاحدب و قال له الّي يتمشّى باكهآء يضحك

---

(1) موالين الدين Les créanciers, syno. de ارباب الدين — (2) الفريّة البلانية Telle bourgade, tel village. — (3) هذه دمامة Quelle bosse, quelle difformité.

على مول الصباط المقطع * قال له الاعرج يا مهبول الله بنى على ظهرك جبل و أنني نشوف فيك ما جبت لروحك حتّى خبر ولا فصة * جاوبه الاحذب الله تعالى يقضي بعباده كما يظهر له و إذا بنى على ظهري جبل جعل على بصرك عجار (4) * العشبة الي في عيني شفتها و اما الخشبة الي في عيناك تلعبت على نظرك * بركانا من بسالتك (5) * الله يعييك و من كل شرّ يعطيك *

30. — السارق و العجوزة

دخل سارق ليلة على عجوزة كانت نائمة وحدها في بيت * دار السارق في البيت و ما وجد ما ياخذ * و هو دائر سائر وجد زير معمر بالفهج * و كان السارق لابس كسوة صوف * عرّى روحه من الكساء و فرشها على الارض * فافت به العجوزة و خدت (3) و بقت تشوف فيه من تحت التحت (4) لمّا ملاء كساءته و جاء يروح تقعّدت و صرخت صرخة انقلب بها البيت * خرج السارق هربًا و ترك كساءته في البيت * تبعته العجوز و هي تصيح الغيث الغيث (5) سارق معّي * تذهد السارق و قال الله يعلم من هو السارق انت و لا انا و من عرّى رفيقه * و طلق يجري حتى وصل لداره و هو عريان *

31. — بنت جحى

جاوا بعض الناس يخطبوا (6) بنت جحى * فرح بهم جحى و صار يشكر

---

(1) على بصرك عجار Sur ta vue un voile, عجار voile que les femmes d'Alger et de Constantine portent devant le visage quand elles sortent. — (2) بركانا من بسالتك Cesse tes impertinances. — (3) فافت به العجوزة و خدت La vieille se réveilla et se tint coite. — (4) من تحت التحت En dessous. — (5) الغيث الغيث Au secours! Au secours! — (6) يخطبوا Demander en mariage.

لهم في بنته و قال لهم هذه البنت ما عندها مثل في حتى بلاد * طفلة حلّابة كما يبغيها الخاطر (1) و ولّادة كما يشتهيها الانسان * قالوا الناس على هذا الحساب يا جحي بنتك حرامية (2) حين هِيَ ولّادة و حلّابة و لا باركة فيها * احنا طلبناك في الحسب و النسب (3) و طمعنا في بنت حلالية و اما هذه الحلّابة و الولّادة لا تصلح بينا و رجعوا في حالهم *

32. — هباش و امّه

قال هباش (4) لامه يا أمي اش كان يعمل بابا في حياته ؟ و ما كانت حرفته ؟ * فالت له امّه يا ولدي باباك كان يطلع و يهبط (5) * مشى هباش و اشترى سلّوم و ظلّ يطلع و يهبط النهار على طوله (6) * كيف مشى النهار و اصفرت الشمس خرجت امّه تفتش عليه * شافته طالع و هابط على سلّوم * ستغربت و صارت تستخبر فيه ساعة من زمان و بعد فالت له يا هباش اش هذا السلّوم ؟ * فال لها اشتريته اليوم * فالت له لاش ؟ * فال لها يا خصيصة العفل (7) هذا السلّوم باش نتعلم حرفة بابا * فالت له يا ولدي لا باركة فيك و دخلت لدارها و هي تخمّم على فلة عفل ولدها *

---

(1) كما يبغيها الخاطر Comme on désirerait en avoir. — (2) حرامية Coquine. Ce mot est l'opposé de حلالية — (3) الحسب و النسب Expression très employée dans le département de Constantine pour demander une fille en mariage. — (4) هباش Bouffon kabyle sur le compte duquel les Arabes du canton de Djidjelli mettent une foule d'anecdotes — (5) يطلع و يهبط (m.-à-m. descendre et monter) Expression employée dans certaines villes de la province de Constantine, pour dire Commercer, faire du Commerce, et dans ce sens s'occuper des choses sans importance. — (6) النهار على طوله La journée entière. — (7) خصيصة العفل sotte, idiotte.

33 .— الكلب و خياله

كلب مرة خطب شبشوبة (1) كم ٫ راح بها * وصل لواد و قطعه و اللحمة في فمّه * و هو فاطع الواد شاف خياله في الماء * لاكن حين شافه رافد طرف كم ظنّه بالّي هو كلب كيفه * غرّته الطمعة (2) و حبّ ياخذ له اللحمة * طلق لحمته و غطس في جرّة الهيئة * ولاكن غلبه الماء * ولّى على ظهر الواد بلا اللحمة و تنفّس (3) و صار يحوس على لحمته و الكلب الي كان حاسبه في الواد * زاد شاف خياله في الماء بلاكمة في فمّه * خرج من الواد مخيب *

34 .— جحى و الدلو

خرج جحى واحد النهار رافد دلو و مشى يسفي من واد كان حذا داره * و هو يملأ فيه سفط من يدة و طاح في الواد و غرف * فعد جحى على شطّ الواد و بقى يفارع (4) * جاز عليه واحد من احبابه و شافه حزين * فال له يا جاري ما بك و ما سبب هذه الفعدة * فال له يا حبيبي جيت نسفي (5) من هذا الواد و طاح لي دلوّى و راني نستنى فيه كان شي ما ينتبخ و يطلع فوف الماء * ضحك عليه صاحبه و مشى في حاله و خلاه يفارع في دلويه *

35 .— الشاعر و الحواجي

شاعر غال غنية على حلّوة حلواجي بلاده و ارسلها له * فرح الحلواجي و ارسل للشاعر حلّوة من النعت الي شكر * فرح الشاعر و بدا ياكل فيها *

---

(1) شبشوبة Morceau (Sud-Oranais). — (2) غرّته الطمعة L'avidité l'emporta, le trahit. — (3) تنفّس Il respira. — (4) يفارع Attendre, guetter, épier. — (5) نسفي Littéralement nous arrosons. Dans le département d'Oran ce mot signifie puiser de l'eau.

لكن حين قرّب يكمّلها شاف كلامه مبرش (1) للحلْوة * فهم بالّي الحلواجي ما طلّع حساب (2) للغنية * مشى يجري للحانوت و هُوَ غضبان و قال له يا حلواجي اش هذه الفباحة ؟ و ما سيها ؟ * قال له الحلواجي يا خوّي علاش عليك هذا الغيض ؟ انت شكرت حلوتي و انا كبّرت بيك و حلّيت (3) غنيتك * سكت الشاعر و خرج من حانوت الحلواجي غضبان *

36 . — الهرابط و الشّطار

قالوا بالّي مرابط مرّة اشترى جدي من السوف على بال (4) يربّيه و خرج به * شافوه شطّار و اتفقوا ياخذوه منه باكيلة * وقف له واحد منهم في الطريق و قال له اش هذا الكلب الّي راك تقوّد فيه ؟ * جاوبه الهرابط هذا جدي * قال له الرجل أَى والله ! (5) * زادوا مشَوا شوية لاقاهم آخر و قال لصاحبه اش يكون هذا السّيد ؟ * قال له هذا مرابط * قال له هذاك مُحال الهرابط لا يقوّد كلب * الحاصل صار كل ماية خطوة يتلاقى بواحد من الشطّار و كل منهم يجبذ له حيلة جديدة * حتّى أمّن الهرابط بالي الجدي كلب و بدا يدعي بالشرّ على البايع * طلق الجدي و تبع طريقه * خلّاوه حتى غاب عليهم و رجعوا للجدي و خذاوه *

37 . — جحى و صاحب الدار

بنى جار جحى دار و عرضه يجي يقلّبها * دخل جحي و دار فيها و ما خلى حتّى ركنة * وصل إلى بيت الراحة شاف فيها و قال كجاره داراك جيّدة تسكنها بالصحة و السّتر * ما فيها حتّى عيب سوى باب هذا البيت ضيّق يصعب عليكم تدخيل المآيدة (6) *

---

(1) كلامه مبرش (m.-à-m. ses paroles servant de dessous) c.-à-d. il vit le gâteau sur sa chanson. — (2) ما طلّع حساب Il n'avait fait aucun cas de . . . , cette expression est l'opposée de كبّر بـ — فدّر بـ etc. — (3) حليت J'ai donné du goût, j'ai rendu doux. — (4) على بال dans l'intention de . . . — (5) أَى والله En vérité ! — (6) يصعب عليكم تدخيل المآيدة Il vous sera difficile d'y faire entrer une table.

38. — الصيد و الثعلب و الذيب

صيد و ثعلب و ذيب اصطحبوا في يوم من الايام و خرجوا يصطادوا * فبضوا حمار و ارنب و اروي (1) * فال الصيد للذيب وزّع بيننا هذه الغنيمة * فال له الذيب ما عليه (2) * فال السهمة الاولى و هيَ الحمار لابن حارث (3) و الثانية و هي الارنب لابن معاوية (4) و الثالثة و هي الاروي ليّ * خلّبه الصيد و طيّر له راسه و بعد دار للثعلب و فال لها ما اجهل هذا الذيب ! * وزّعي انتِ بيننا * فالت له نعم و بدأت تعين و فالت الحمار لغداك و الاروي لعشاك و الارنب لتوعبك (5) * فال لها السبع من علمك توزعي هاكذا ؟ * فالت له مخالبك و نيابك (6) ياسلطان *

39. — جحى مع العبد

شاب جحى مرّة عبد صغير يعرّم في الزبل فدام باب داره * مشى له و سوّطه و فال له يا وجه الهم انتَ عبد من ؟ * فال له العبد انا عبد اللّه * فال له جحى يا عفريت انتَ انعييت على دار سيدك حتّى تزبّل على باب ديار الناس ؟ * شدّه من يده و سار به للجامع و كيف وصّله عند الباب فال له هاهي دار سيدك و إذا بفى لك شي نصيب زبل عرّمه هنا *

40. — الرجل و الفايد

جآء رجل يستسلف حمار على فايد عرشه * فال له الفايد يا فلان حماري خطر * فال له الرجل مُحال يا سيدي * فال له الفايد فُلت لك حماري ما راه شي هنا * جآء الرجل يمشي في حاله ها هو الحمار نهق * سمعه الرجل و دار للفايد و فال له ما فُلت لك شي الحمار راه هنا ؟ * زعف الفايد

---

(1) اروي Mouflon. — (2) ما عليه Volontiers. — (3) ابن حارث dénomination du lion et plus généralement du chacal. — (4) معاوية dénomination du renard. — (5) لتوعبك Pour ton repas supplémentaire, lunch. — (6) مخالبك و نيابك Tes griffes et tes crocs.

و قال له قلت لك الحمار خطر وهاني نشوف فيك بالي راك باغي تكذبني و تصدق حماري * اعلم يا خشين الراس و قليل المُخ (1) بالي فايد إذا تكلّم عمره ما يكذب و إذا ما زلت تصدق حماري ما بقى لي إلا نلبس له سلهام الحرمة (2) ازى علىّ (3) من الهذرة الفارغة * قلت لك حماري خطر فِلّني في سَبيل اللّه (4) *

41 . — الخيان الزوج

زوج خيان تلاقوا في سوق * و كان كل واحد منهم يبيع شيآء (5) * قال الاول للثاني مالك تبيع بالرخآء ؟ * جاوبه الاخر انا يدي في الشكوة اذا ما جبذت زبدة تجبذ الحليب (6) فهم السارق الثاني بان الشيآء مسروقين و سلم على صاحبه و بقى يدور معه في السوق *

42 . — جحى و الكيسة

مشى جحى مع ابيه و معهم رمحي (7) و خرجوا يحاربوا * وصلوا لواحد الموضع و نزلوا و ركزوا الرمح و قعدوا يرجوا * و كان جحى راقد شي من الدراهم في صرّة * لما جآء الليل نادى المُنادي احفظوا متاعكم (8) من

---

(1) خشين الراس و قليل المُخ Grosse tête et peu de cervelle. — (2) سلهام الحرمة Manteau d'investiture. Expression employée dans le Sud-Oranais et Marocain. — (3) ازى علي Va-t-en, laisse-moi. — (4) فِلني في سَبيل اللّه Laisse-moi pour l'amour de Dieu. — (5) شيآء Mis pour شاهة Des animaux de race ovine. — (6) يدي في الشكوة إذا ما جبذت زبدة تجبذ الحليب Expression proverbiale d'un emploi fréquent chez les Arabes, pour dire être très habile et tirer toujours profit même d'une chose sans valeur. — (7) رمحي Lancier. — (8) متاعكم Vos ustensiles, vos effets.

اللصوص * فام جحى و جعل الصرّة في رأس الرمح و ناموا * كيف نصبّب الليل جآء وهم لصوص و اخذوا الدراهم و الكيسة الي كانت في راس الرمح و حطوا عوضها بعرة * حين اصبح الصباح فام جحى و شاف في راس الرمح عوض كيسته البعرة * فال العجب ماشي بي من خذا لي الدراهم من راس هذا الرمح و كيف وصلت يده للكيسة مع طول هذا الرمح لاكن العجب الغريب هو في الدابة الي طلعت فوق هذا الرمح و بعرّت عليه *

43. — المرسول و السلطان

جآء مرسول من عند سلطان إلى سلطان المشرق و هو شاب صغير اخضر الشارب (1) * فال له السلطان يا مرسول سيدك ما بقى له رجال تحت يده حتّى ولى يرسل لي شاب مثلك ؟ * استغاظ المرسول (2) و جاوبه يا مَلِك لومولاي ظنّ بالي العلم و البهامة عند اصحاب اللحية الطويلة لورسل لك عتروس عوضي * و خرج في حينه من القصر *

44. — البلّاح و البلوطة

بلّاح لمّا وقف المقيل مشى يستظلّ تحت كرّوشة و امتدّ على طوله على ظهره * و صار يخمّم من حاجة إلى الاخرى حتى طاحت عينه على فرعة عظيمة كانت حذاه * رمى عينه من الفرعة الى الكرّوشة و من الكرّوشة إلى الفرعة و فال سبحان الله تعالى ! (3) * جميع ما خلفه خلفه في الصواب الا هذه البلوطة * ما احسن لوكان جعلها للنفلة متاع الفرعة لان ما فيها فايدة * و الفرعة النفيعة الي تتكركر على الارض لو جعلها ثمار هذه الكرّوشة * و هو يتحدث مع نفسه هاكذا حتى خذاه النعاس و رفد * و بينما هو رافد

---

(1) اخضر الشارب Prendre du duvet (lèvre), imberbe. — (2) استغاظ المرسول L'envoyé se courroussa, se mit en colère. — (3) سبحان الله تعالى Dieu qu'il soit loué et exalté !

سفطت على نيفه حبة بلوط و فنزرته (1) * فام مخلوع و حك نيفه و صابه يرعف * فال في نفسه اشّهْ فيّ (2) لان عيّبت في ما خلق الله * و لوكانت هذه البلوطة كابوية لوورفعت لي راسي من غير شكّ *

45. — الرجل و الحمّامجي

عطى رجل فمجته لواحد الحمّامجي باش يغسلها له * بعد ايام ردّ الحمّامجي الكسوة * انكرها مولاها * فال له الحمّامجي يا رجل هذ هيَ فمجتك (3) ولكن فصبت بالغسل * خمم الرجل و فال طلبتك بالله ان تعلمني بالغسلة الّي تكبرها *

46. — جحى و الجماعة

جاز جحى واحد النهار على جماعة كانت جالسة فدّام حانوت * و كل واحد منها يهذر على امور الدنيا (4) وفبب جحى و فال السلام عليكم * فالوا الناس عليك السلام * فال لهم جحى يا ناس احمدوا الله * فالوا له كل يوم نحمدوه و في كل وفت نشكروه * زاد جحى يا ناس راني نفول لكم احمدوا الله * فالوا له طول الليل و طول النهار حمده و شكره لا يخطوا بالنا * فال لهم جحى احمدوا الله تعالى الّي ما عطى جناح للجمل على خاطر لوكان عطى الجناح للجمل لوصار يطير و يحط على دياركم بلا شك كانوا يريبوا عليكم و ما يخلوا احد منكم لليوم في الحاية * راني نفول لكم احمدوا الله و اشكروه بيها حنّ عليكم و منّعكم من المصايب (5) * و لمّا كمل هذا الكلام طلق روحه و خلاهم باهتين (6) لا فدر واحد يصيب ما يجاوب *

---

(1) فنزرته Le fit saigner du nez, فنزر syno. de رعف — (2) اشّهْ فيّ C'est bienfait pour moi. — (3) فمجة Chemise, du littéral فميصة Camisole. — (4) امور الدنيا Les choses de ce monde, les vicissitudes humaines. — (5) المصايب Les calamités, les malheurs. — (6) باهتين Ebahis, interdits.

47. — بحيرة التاجر

اشترى تاجر بحيرة و كتب على بابها هذه البحيرة تصير ملك لمن يبين لي بالي هو مسعود و فرحان بامره (1) * واحد النهار بينها هو يحوس في جنانه شاف رجل داخل و قاصد اليه * كيف وصل عنده سلّم عليه و قال له يا سيدي انت هو مول هذه البحيرة * قال له صاحب الملك نعم * قال له الرجل جيت ناخذها على خاطر ظهرلي بالي ما كان من هو مسعود و فرحان بامره مثلي * قال له الرجل يا فلان راك غالط و لوكان انتَ مسعود و فرحان كيها راك تقول اش وصّلك تطمع في ملك الناس (2) *

48. — جحى و البرنوس

غسل جحى مرّة برنوسه و نشره على حبل و جآء تحت شجرة و قعد يريّح بيدما (3) يشيح البرنوس * و هو قاعد يخمّم هبّ ريح كبير و طيّح له البرنوس على الارض * كيف شاف جحى برنوسه طايح قام في حينه و ركع ركعتين و قال الحمد لك يا خالق السماوات و الارض (4) انجيتني من واقعة ما لها حساب لان لوكان كُنت في هذا البرنوس كُنت ننهلك من غير شكّ * قام بعد هذا الكلام و رقد برنوسه و حطّه على ذراعه و قال لا نلبسك مادامك هكذا خايف لا تولي تطيّحني و تهلكني *

49. — الدوّاس و الفرود

يحكوا علي واحد الدواس كان مسافر طاح عليه الليل في ثنية (5) و بات فيها * حين اصبح الصباح وجد من سلعته خاصة رزيمة فيها شواشي حُمر بقى يبحث عليها رقد عينه للسمآء و شاف جمّ متاع الفرود و كل واحد

---

(1) بامره De son sort. — (2) تطمع في ملك الناس A convoiter le bien d'autrui. — (3) بيدما En attendant que. — (4) يا خالق السماوات و الارض O Créateur des cieux et de la terre. — (5) ثنية Col, défilé.

منهم لابس شاشية * خمّم مع راسه و من بعد فلع الشاشية لي كانت على راسه و دبل فيها و رماها من يده * عملوا مثله الشوادة (1) و رموا شواشيهم و هربوا * رقد الدوّاس شواشيه و رزّمهم و مشى في حاله *

50. — الديك و الحداية

ديك مرّة صار في وسط بلالسته يخبق و يعوعش (2) * قالت له حداية كانت هناك ما تراك تقول يا السردوك ؟ * قال لها يا حبيبتي عندي في هذا البلالس فرخ (3) واحد و نظرة منقاره (4) العزيز عليّ تزهّيني و نتهنى له في تعوعشي طول العمر * كيف راك تقول هذا يا الديك * قال لها راني نقول يكبر و يشبه لبوه * قالت له الحداية و زّيه لي * خرّج لها البلوس و وقف هذاك على اظفاره (5) و صار يخبق و يعوعش * و هو ملتهي يخبق و يعوعش خطفته الحداية و طارت به و السردوك يشوف لا يقدر عليها بشيء *

51. — وصاية الذيب لاولاده

ذيب مرّة كان في اشدّ المرض * حضّر اولاده و قال لهم يا اولادي هاني في عين الموت و قبل ما يتغمّضوا عينيّ نوصيكم هذه الوصائة * انعيشوا في هذه الدنيا الفانية (6) على حسابها * لا تخونوا و لا تاكلوا رزق الناس * و هو يتكلّم هاهم خرفان خرجوا يسرحوا * شافهم الذيب و نسى وصائته و قال لاولاده * يا اولادي لكُم لهُم لكُم لهُم (7) كم هذه الخريفات يشبعني إن شآء الله * هذا على الناس لي يقولوا كذا و افعالهم كذا *

---

(1) الشوادة Les singes, dans le départ. d'Oran ; à Constantine et à Alger on dit فرود plur. de فرد. — (2) يخبق و يعوعش A battre des ailes et à chanter (faire coquerico). — (3) فرخ Jeune coq. — (4) منقاره Son bec. — (5) على اظفاره Sur ses ergots. — (6) الدنيا الفنية Le monde périssable. — (7) لكُم لهُم لكُم لهُم A vous, à vous (les agnaux), sus.

52. — الذيب و صاحب المطمورة

ذيب مرّة وصله الجوع حتى دخل في مطمورة و صار يغزّي في فمح الحموم (1) * حتّم في الحموم حتى ما فدر يخرج من المطمورة * ها هو جاء صاحب المطمورة * حسّ به الذيب و خاف على نفسه و صار يطلب في الوالي عبد الفادر الجيلاني و فال يا سيدي عبد الفادر الجيلاني إذا سلّكتني من هذه الشدّة (2) نبني لك فُبّة * و لمّا كمّل كلامه عمل بروحه كانّه ميّت و خمد في موضعه * وفف صاحب المطمورة على مطمورته و خزر فيها الذيب * هبط و فبضه من ذنبه و رماه برّا * وفف الذيب و صار يجري فد ما فدر * حين بعّد من المطمورة تفشّش على ظهره (3) و رفد يديه و رجليه للسمآء و فال يا مولاي عبد الفادر الجيلاني هاهم عمدة (4) الجامع اجعل عليهم السفب *

53. — جحى و الهجر

حطّ جحى واحد الليلة مجمر فدّامه و طلق فيه البخور و بدا يتبخر (5) * و هو يتبخر طارت جمرة من ذاك المجمر على كسوته و حرفتها له * خزى جحى الشيطان و فال والله ما بفى لي ما نتبخر الا عريان * ترك البخور و الكانون و مشى يرفد *

54. — الوزير مالك و سلطان اليونانيين

فالوا بالي الوزير مالك كسّر جيوش (6) اليونانيين و سعى (7) سلطانهم * كيف ولّى لمحط المحال دخل لفبته و امر بالسلطان يحضر فدّامه * حضر

---

(1) فمح الحموم Blé avarié, échauffé. — (2) هذه الشدّة Cette situation difficile. — (3) تفشّش على ظهره Il s'étendit sur son dos. — (4) عمدة plur. de عمود Perche, pilier. — (5) و بدا يتبخر Il se mit à prendre des fumigations d'encens. — (6) كسّر الجيوش Défit les troupes. — (7) سعى Captura, fit prisonnier.

السلطان بين يديه * فال له الوزير يا سلطان اش حبيت مني ؟ * فال له السلطان حبيت منك إذا تحارب (1) كالملك ان ترڈني لعساكري و إذا تحارب كالتجار ان تبيعني و اذا تحارب كالجزارين ان تجزرني * فهم الوزير معنة كلام عدوه و فال له يا سلطان امرك بيدك * سلّم عليه السلطان و ولّى لعساكره *

55 .— الرجل و الفلّة

رجل عمّر فلّة بالشراب و سمّرها باللك (2) و جعلها في موضع بعيد من كل يد * طلع خديمه على موضع ذيك الفلّة (3) و صاب له حيلة * ثقبها من تحت و صار كل يوم يشرب منها شوية حتى فرّب يفرّغها * جاء واحد النهار مول الشي. يطلّ على فلّته و صابها فريب تفرغ * فلّب السداد و شافه صحيح تحيّر و مشى يشاور جاره على هذا الشي. * فال له جاره يا حبيبي هذا الامر غريب و ظنيت بالي واحد ثقب لك هذه الفلّة و راه يشرب ما فيها * انتفر مول الفلّة و فال له ما اجهلك هذا الشراب نافص من الفوق و انت راك تهذر لي على فاع الفلّة ما غلص راسك و فلّ عفلك *

56 .— اليهودي و النصراني

يحكوا بالي يهودي و نصراني كانوا مجتمعين يوم من الايام حذا حافة بير(4) وفاعدين يتحدثوا على امور الدنيا و الاخرة (5) غفل اليهودي على روحه و طاح في البير * و من كثرة الما. ما صار به حتى شي. * راح النصراني يجري و جاب له سلّوم و دلّاه له * فال له اليهودي يا حبيبي لا تتعّب روحك في خاطري ردّ هذا السلّوم لموضعه على خاطر هذا يوم السبت و حرام علينا نطلعوا على سلّوم * خلّاه النصراني في حاله و ولّى لصوالحه * بقى اليهودي

---

(1) إذا تحارب Si tu combats. — (2) باللك Avec de la cire à cacheter. — (3) طلع خديمه على موضع ديك الفلّة Son garçon découvrit cette cruche. — (4) ما اغاص راسك و فلّ عفلك Combien (Dieu) a grossi ta tête et a fait petite ton intelligence (pour dire Ignorant.)

غايص في المآ حتى لغدوة من ذاك * الغدوة كيف اصبح الصباح و شرفت الشمس مشى النصراني يطلّ على صاحبه صابه مازال في قاع البير * طلّ عليه و قال له كيف اصبحت يا فلان ؟ * قال له اليهودي صبحت مفرّب بالبرد (1) و اذا حتيت عليّ مدّ لي السلّوم على خاطر أدوناي (2) * قال له النصراني حاشا الله (3) هذا يوم الاحد ما كان منّا من يمسّ سلّوم * معناه كثرة الايمان تعمي و في الجهل تغتبي (4) *

57 .— علم جحى في الحساب

كان جحى يقرأ في علم الحساب على واحد الشيخ * لمّا تم قرائته و ختم علم الغباري ارسله شيخه مع بعض من التلاميذ إلى دار ابيه * كيف دخلوا على اب جحى قال له ابوه يا جحى تقرسنت شي في علم الحساب ؟ قال له نعم * قال له كمْ عشرين في عشرين ؟ * قال له جحى اربعين * ضحك الاب و قال له لا بركة الله في علمك *

58 .— جحى و الرحوي

راح مرّة جحى رابد على حارة شكارة فمح باش يطحنه * دخل للطاحون و حطّ فمحه و استراح نصيب من زمان * و هو قاعد شاف حذاه فبب (5) معمرين بالفمح * حلّ شكارته و بدا يزود من كل فبّة حبتة فمح و يبزغها في شكارته * قال له الرحوي مالك يا جحى تاخذ في فمح الناس ؟ * قال له جحى يا خويّ اسمح لي انا شوية غشيم * قال له الرحوي اذا انت

---

(1) مفرّب بالبرد Engourdi par le froid. — (2) على خاطر أدوناي Pour l'amour d'Adonaï — Adonaï syno. de Jéhovah,' Dieu dans la Religion Hébraïque. — (3) حاشا الله A Dieu ne plaise! Dieu m'en préserve! — (4) في الجهل تغتبي Dans l'ignorance, plonge. — (5) فبب plur. de فبّة couffin, panier.

غشيم لماذا (1) ما تحط شي من فهمك في فهب الناس ؟ * فال له جحى انا غشيم و لو حطيت فمحي في فهب الناس لو وليت غشيم و نصف * ضحك الرحوي و خذا منه الفمح و رحاه له *

59 . — الرجل و البستانجي

رجل كان عنده بستان * مشى واحد النهار يتنزّه فيه و هو يدور و يحوس في ذاك البستان شاف نوار باهي * فال للبستانجي كيف يفولوا لهذا النوار ؟ * فال له يسمّى نوار الكتان (2) * زاد خطوات و شاف نوار آخر * فال للبستانجي ما هذا النوار ؟ * فال له هذا نوار الفطن * و كان بين النوار الاول و النوار الثاني موضع بلا غرس فال البستانجي يا سيدي اش ظهر لك نغرس فيه ؟ * خمّم الرجل و فال له اغرس فيه الصوف على خاطر فايدة الصوف ما عندها مثل * ضحك البستانجي و سكت عليه *

60 . — الطلبآء و شجرة اللنجاص

يحكوا بالي ثلث طلبآء خرجوا واحد النهار يحوّسوا في فحص البلد * جازوا على جنّة و شافوا فيها شجرة لنجاص والدة خير ربّ (3) * سخبوا على ذيك الهاكية و عروا بالي السخبة تغلبهم و ما حبّوا شي يفوتوا بلا يذوفوا من ذاك اللنجاص * ولاكن كانوا عريين بالي السرفة حرام عليهم * نطق واحد منهم و فال لهم الله تعالى فال في السمآء ارزافكم * نطق الثاني الله فال ارموا عليه بحجرة من سجيل (4) * فبضوا الطلبآء الحجر و صاروا يرموا على الشجرة حتى طيحوا منها عرمة كبيرة * فال لهم الثالث ربّ فال كلوا ما في الارض هو حلال لكم * دخلوا للجنان و ارتموا على اللنجاص و كلاوا منه حتى شبعوا و خرجوا مستحيدين الخالق فيما كثّر لهم الهواكي و اختلاف الحيلات باش يعمّلوا جميع ما هو حرام عليهم *

---

(1) لماذا Pourquoi ? — (2) الكتان Le chanvre. — (3) والدة خير ربّ Surchargé de fruits. — (4) بحجرة من سجيل Avec la Pierre Mystérieuse.

61 . — الشاوي

دخل واحد الشاوي يوم من الايام لسوف مدينة و شاف البنات يبيعوا في الحلاوات و غيرها * تدفدم اليهم و صار يساوم و يقلب في كل شيْ و يسال على اصله * قال لبنت كانت تبيع في المفروط (1) هذا مناش مصنوع ? قالت له من القمح * دار لواحدة آخرى تبيع في الغرايف (2) و هذا باش مصنوع قالت له بالقمح * زاد سال واحدة آخرى كانت تبيع المغصوب جاوبته كالاولين * الحاصل سالهم الكل على ما كانوا يبيعوا و الكل جاوبوه جواب واحد * وقف الشاوي و قال في نفسه هذا الشي الكل مصنوع من القمح امّالا القمح اب الجميع انا ناكل حفنة قمح و هكذا ناكلهم الكل * حلّ تليسه و صار ياكل في القمح حتى شبع و استحمد الله و شكـــــره *

62 . — جحى و السيّاف

يحكوا بالي حبّ السلطان يلعب واحد النهار بجحى و يجرّب شجاعته * حضّر جحى و ارسل للسيّاف * جابوا الشواش النطع (3) و فرّشوه على الارض و قعدوا عليه جحى * حين وصل السيّاف امره السلطان يرقد سيفه على راس جحى و هو جالس على النطع * رقد جحى عينه إلى السمآء و شاف السيف على راسه * قال في حينه للسياف يا سياف بالك لا تلفف محاجمي (4) و تضيّع لي ثيابي على خاطر انا جيت (5) اليوم * ضحك السلطان و امر يطلفوه و تكرّم عليه * ولّى جحى إلى داره فرحان و زهيان *

---

(1) المفروط Gâteau en forme de losange fait avec de la semoule et des dattes pilées. — (2) الغرايف Sortes de crêpes arabes plus fines que celles appelées المغصوب. Ces appellations ne sont connues que dans certaines villes de la province de Constantine. — (3) النطع La pièce de cuir sur laquelle se place un homme condamné à un châtiment corporel ou à la peine de mort (Kazimirski). — (4) محاجمي Mes ventouses. — (5) جيت Je me suis fait appliquer des ventouses.

63. — الطبل و الصدى

ولد غرّي جاز مرّة على غابة و صار يصيح أوْ أوْ * ردّ عليه الصدى أوْ أوْ * تعجّب الولد و قال من هو انتَ جاوبه الصوت من هو انتَ * تغشّش الطفل و قال يا فبيح الوجه واينك ؟ * ردّ عليه الصدى هذا الكلام * قال له الولد والله الا انت حمار * جاوبه الصوت من وسط الغابة والله الا انت حمار * زعب الولد زعب كبير و صار يسبّ في من كان حاسبه في وسط الغابة ردّ له الصدى كلامه من غير زيادة و لا نقصان * دخل في حينه للغابة و صار يفتّش على صاحب دعوته ولاكن ما صاب حتى واحد * ولّى لداره و هو غضبان على من كان حاسبه استهزى به و اشتكى لامه و حكى لها بجميع ما صار به * فهمت الام و ضحكت عليه و قالت له يا وليدي الكلام الي سمعته هو كلامك و ما كان من بَك و إذا حبيت تنجي روحك من العار لا تعاير غيرك * واما الي كُنت حاسبه ابن ادم هو صدى الغابة لا غيره * فرح الولد بهذا الكلام و خرج في حاله يلعب *

64. — المرقّه و الزوّاق

واحد المرقّه بعد ما بنى قصر في ملكه حبّ يزوّقه * مشى عند واحد الزوّاق شاطر في حرفته و قال له يا معلّم ما ذابيّ نزوّق قصري بالزوّاق الملوّن (1) و مُرادي تزوّق لي على حيط الصدر (2) مقطع البحر الاحمر * قال له الزوّاق هذا الشي ساهل * لاكن فعد المرقّه يفاشح على السومة * قبل الزوّاق سومة المرقّه و راح للقصر و زوّق له على الحيط حاشية حمرا ملوانة (3) * جاء مول القصر يشوف خدمة الصوّار صابه كمّل و ما شاف على الحيط الا حاشية مزوقة بالاحمر * دار للمعلّم و قال له اش هذا الشي؟ راني شايف فيك حبيت تتهسخر بيّ * قال له الزوّاق طبلت مني نزوّق لك مقطع البحر الاحمر و

---

(1) بالزوّاق الملون Avec des peintures variées. — (2) حيط الصدر Le mur du milieu (La façade vue de l'entrée). — (3) حمرا ملوانة D'un rouge vif.

يظهر لي بالي هذا التزويق احمر كما يبغيه الخاطر * فال له المرقّه هذا مقطع البحر خلينا منه لاكن المصريين واين هم ؟ * فال له الزوّاق المصريين ما زالوا ما وصلوا شي * فال له مول القصر و اليهود ؟ * فال له المعلّم ليهود جازوا بكري *

65 . — جحى و الدينار

راح جحى يحوّس يوم من الايام في فحص البلد * و هو يطوف صاب دينار ذهب (1) * رفده و ولّى في حاله و علم به جيرانه * فالوا له جيرانه يا جحى برّح بهذا الدينار لعلّ يبان صاحبه (2) * فال لهم جحى حشآ الله * لو نبرّح بهذا الدينار يبان له عشرين صاحب * مشى للسوف و اشترى به كسوة و ولّى للبلد و صار يبرّح بها * كيف ما جآه حتي واحد يطالبه في الكسوة فال هذه الكسوة رزقي حلالي * لبسها و راح يحوّس في امان الله *

66 . — خاين الهشاش و صاحب البستان

عربي مرّة جاز على بستان داير به حيط و شاف فيه شجرة معمّرة بالمشماش * غلبته الطمعة و ما حبّ شي يجوز بلا مشماش * دار بذاك الحيط حتى صاب فتحة ما يدخلها الانسان الا بالمشفة (3) * تعّب روحه حتى دخل للبستان و راح يجري للشجرة * كلا من المشماش فد ما فدر و عمّر ڤلمونته * و هو لاهي يخمّل في المشماش هاهو صاحب الملك دخل عليه * هرب العربي و جآ يخرج من الفتحة الي دخلته * لكن من كثرة المشماش الي كان في ڤلمونته حصل في الفتحة و ما فدر لا يخرج و لا يدخل * كفه مول الملك رافد هراوة و سلّكه من النفبة و عطاه طريحة الموت و خذا له برنسوه و خرّجه من البستان مزلبج مبخوص (4) *

---

(1) ديناز ذهب Un dinar en or, pièce de monnaie dont le taux a varié suivant les époques. — (2) لعلّ يبان صاحبه Peut-être que son propriétaire se retrouvera. — (3) ما يدخلها الانسان الا بالمشفة Par où un homme ne pouvait pénétrer qu'à grand'peine. — (4) مزلبج مبخوص Dupé mortifié.

67. — القصّاب و الذياب

جاز قصّاب في غابة و هو راجد مزوّد فيه عوين الطريق * خرج له ذيب من كبار الذياب رمى له كسرته * زاد تمشى نصيب خرج له ذيب آخر * رمى له الباقي من عوينه * و راح في حاله حاسب روحه سلك من الذياب * هو جاء يخرج من الغابة هاهو ذيب آخر تعرّض له في الطريق * وقف الزوالي (1) مخلوع و ما شاف حيلة باش يسلّك راسه من هذا الحصلة * خمّم و قال في نفسه يلعنك يا الشيطان * و بعد رجد قصبته و بدأ يقصّب * كيف سمع الذيب حس القصبة ارتجف (2) و هرب في وقته * قال القصّاب والله لا انا مضروب في عقلي (3) الي ما تكاكيت شي لهذه الحيلة سلاك عويني كان فيها *

68. — الطالب و الصبي

واحد الصبي كان يقرأ القرآن على طالب * وصلوا يوم من الايام إلى سورة ا ل م ص (4) * ملى الطالب على الصبي ا ل م ص * فهم الصبي ا ل م صيد و كتب هذه اللفظات و كلم شيخه و قال نعم سيدي (5) * رفع الشيخ راسه و اصطنت له قال الفندوز ا ل م صيد * قال له الشيخ يكسترك و يكسّر باباك * حسب الولد هذه اللفظات في الدرس و كتبهم و بعد كرّر على شيخه و قال نعم سيدي ا ل م صيد يكسترك و يكسّر باباك * قال له الشيخ و يزيد حتى يماك * زاد التليذ كتب هذه الكلمات و قال نعم سيدي ا ل م صيد يكسّرك و يكسّر باباك و يزيد حتى يماك * قال الشيخ اعذ بالله من هذا الحمار و قام في حينه و هو في اشد الغيظ * حكم التليذ من

---

(1) الزوالي Le pauvre, le malheureux. — (2) ارتجف Il trembla. — (3) مضروب في عقلي Timbré, écervelé. — (4) ا ل م ص Sont les quatre lettres qui commencent le VII chapitre du Coran. — (5) نعم سيدي Manière respectueuse d'adresser la parole à quelqu'un. نعم Particule d'affirmation.

أذنيه و قال له خلفك الله ادمي و لا هايشة ؟ * دهش القندوز و ما فهم شيء من سوال شيخه * قال له الولد يا سيدي ما ذنوبي ؟ * قال له يا زايلة ما زلت تسال فيّ رُحْ عليّ الله لا يردك و لا يلافيني بِك و يريّحني من الخسير مثلك *

69 . — منام جحى

نام جحى بالي واحد الشوكة كانت على حال (1) تدخل في رجله * لمّا طلع النهار و اصبح الصباح قام مخلوع لبس حوايجه و خرج يدور في البلد و هو يزحف * تلاقوا به احبابه و قالوا له مالك يا جحى تزحف ؟ * قال لهم يا خوتي نمت هذه الليلة بالي شوكة ماشية تدخل في رجلي و هاي نزحف من اليوم كان شي ما نمنع من وجعها * ضحكوا عليه و خلاوه يزحف علي غرضه *

70 . — البهلول

رجل بهلول كان مسافر على مركب * توكى على البُرْدو (2) حذا اربعة من المسافرين و صار يتبرّج في البحر * و بعد ساعة من زمان دار و شاف على البُردو اخر اربعة من المسافرين كانوا كذلك متوكيين * قال في نفسه احنا خمسة هنا و هم اربعة في الجيهة الاخرى انا نروح مع الاخرين باش ما يميل شي بينا الشفيف * راح في حينه يتوكى حذا الاخرين * لمّا صار مع هذوك و عدّهم و عدّ روحه صاروا خمسة * قال هذا العجب فبيلة كانوا خمسة من ذيك الجيهة و اربعة هنا صاروا اربعة و احنا خمسة انا نروح الى موضعي لا يميل بيّ هذا المركب * ولّى البهلول الى موضعه الاول خايف من الشفيف لا يميل به * و صار ينتقل من جيهة إلى جيهة النهار على طوله * تولّعوا به المسافرين و قالوا له مالك يا فلان تنتقل من بُردو الى بُردو * قال لهم يا خوتي اني خايف على هذا المركب لا يميل بينا و على هذا الشي راني نعدّل(3) فيه باش كان شي ما يوصّلنا في امان الله *

---

(1) على حال Sur le point de... — (2) البُرْدو Sur le bord du navire (expression tirée de l'Italien.) — (3) راني نعدّل J'équilibre.

71 . — الحوّات و الرجل

حوّات كان يصطاد شاب رجل في البحر يتخبّط و على حال يغرف لان كان ما يعرف شي يعوم * فذّب بفلوكته حتى قرّب الى الرجل و رمى له مخطاف (1) كان معه باش يلفهه و يسلّكه من الموت * لكن مكنه في عينه وعماها له * حين خرج الرجل نسى خير الحوّات و طالبه للشرع و طلب منه خسارة عينه * قال وكيل الحوّات هاني قابل نخسر له ما طلب من موكّلي لكن قبل ما يتّصل به نطلب انا من الشرع ان يترمي في الموضع الي خرّجه منه الحوّات و حتى واحد ما يهشي يغيثه * و اذا سلّك روحه بيده ندفع له الخسارة الي طلبها * حين سمع الرجل هذا القول خاف من هذه التجريبة و نكل (2) حكم عليه الشرع بان لاحق له فيما ادّعى به من الخسارة *

72 . — جحى و الاضحيّة

يحكوا بالي الخليفة نادى على جميع من كانت له اضحيّة (3) يربطها قدّام باب داره * سمع جحى المناداة (4) و خرج و ربط على باب داره سردوك * لمّا جاز الخليفة على دار جحى و شاف الديك مربوط عند الباب * قال الغالب على الشكّ (5) صاحب هذه الدار فقير و يمكن هذا ما يسعى * امر يربطوا له حذا الطير زوج كباش * كيف خرج جحى شاف الزوج كباش مربوطين عند الديك * فبص الديك و كتّف له رجليه بخيط و قال له واللّه لا نضربك حتي تقول لي من انتَ و ابن من؟ حين انتَ فديت (6) نفسك من الذبيحة بزوج كباش و اسماعيل (7) نبي اللّه و ابن نبي اللّه ما فدى نفسه لا بكبش واحد * و انتَ من ؟ حتى تفدي نفسك بزوج كباش * وصل هذا الخبر للخليفة و ضحك على هذه القصيّة العام كلّه *

---

(1) مخطاف Croc. — (2) نكل Refusa, recula. — (3) اضحيّة Le mouton qu'on sacrifie à l'occasion de la fête dite Beiram. — (4) المناداة La publication, la proclamation. — (5) الغالب على الشكّ Nul doute que... — (6) فديت Tu t'es racheté. — (7) اسماعيل Ismaël.

73 .— اصل الفرد

على قول بعض من العرب الفرد ناتج من ابن ادم * و يحكوا بالي واحد النهار كانت واحد المراة في عرس لاهية بتطييب البغرير (1) و في حجرها وليدها يرضع * و هيَ مشغولة بهذا ها هو وليدها سلح عليها * كيف ما صابت شي باش تمسح له رودت بغريرة و مسحت له بها * ما جاءت تكمّل حتى مسخها الله (2) و ردّها فردة و وليدها فريّد * حين شافوها ناس العرس في هذه الصورة هِيَ و وليدها انخلعوا و هربوا من ذاك العرس و من ذاك اليوم سمّوا ذاك الموضع موضع المسخوطين و واده واد المسخوطين (3) و من هذاك اليوم كثّر الله على عباده الفرود و على هذا الشي الفرد يشبه للانسان *

74 .— الرجل و البهلول

رجل مرّة كان يحكي فصية على بعض من احبابه كانوا مفصّرين في واحد الدار * و هو يتكلّم ها هو واحد قطع له الكلام * قال له الرجل يا فلان هذا الشي عيب عليك تلّعبت لي هذرتي * فهم رجل بهلول كان حاضر بالي الهذرة هيَ حاجة من حوايج المتكلّم * قام باكبّ و بلّع عليهم باب الدار * كيف شافوه الاخرين يبلّع الباب قالوا له ما لك يا فلان تبلّع علينا ؟ * قال لهم باش ما يخرج حتى واحد منكم قبل ما تنصاب الحاجة الى ودّرتوا لهذا الرجل * ضحكوا الناس عليه و خلاوه على حاله *

---

(1) البغرير Espèces de crêpes molles. — (2) مسخها الله Dieu la métamorphosa, la changea. — (3) واد المسخوطين La Rivière des Maudits.

NOTA. — Je donne ce conte pour faire connaître l'idée qu'a l'Arabe sur l'origine du singe. Il va sans dire qu'elle ne découle d'aucune étude scientifique.

L'Arabe ne voit donc dans ce quadrumane qu'un homme puni et non dégénéré.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000046

75 . — السلطان و البداوي

يحكوا بالّي سلطان هبل يوم في الخلا * تلاقى ببداوي و طلب منه يورّي له الطريق * و بينما هم يتمشوا مع بعضهم بعض نطق البداوي و قال للسلطان * الغالب على الشكّ (1) انتَ من اصحاب السلطان و انا عمري ما شفته و اذا تعمل فيّ مزية ورّيه (2) لي اليوم * قال له السلطان على الراس و العين نورّيه لك اليوم لكن حين نوصلوا لازم تكون واقف حذاي * و من الناس لي يكونوا حاضرين السلطان واحده يكون بمظلّه على راسه و امّا الاخرين الكل يكونوا عريانين الرؤس * حين وصلوا للموضع لي كانوا مجتمعين فيه اصحاب السلطان جاوا الناس يجروا باش يحيّوا السلطان و يحمدوا الله على سلامته (3) و هم الكل عريانين الرؤس * و ما بقى لا السلطان و البداوي بمظلّهم (4) على راسهم * دار السلطان للبداوي و قال له شفت شي السلطان ؟ قال له البداوي يا سيدي واحد منّا هو السلطان انتَ و لا انا لان غير احنا بافيين بمظالنا على راسنا * ضحك السلطان و قال له شُفْ اش كون هو منّا السلطان ؟ * فهم البداوي و سلّم عليه و عرّى على راسه ليكبّر به (5) *

76 . — كذاب الغرب و كذاب الشرف

قال كذاب الشرف لكذاب الغرب سخانة بلادنا ما لها مثل * اذا حطينا بيضة في الشمس تفقّس (6) و الفلوس يصير في عشيته دجاجة ببيضها * قال له كذاب الغرب حرّ بلادنا اعجب من هذا الشي اذا جعلنا طاجين في الشمس و حطينا فيه الزيت و طرف لحم عند المغرب نوجدوا اللحم طائب و ساجي (7) للماكلة *

---

(1) الغالب على الشكّ Sans doute, il se peut que. — (2) ورّيه Montrez-le. — (3) يحيّوا السلطان و يحمدوا الله على سلامته Saluer le sultan et louer Dieu de ce qu'il revenait sain et sauf. — (4) مظلّهم Leur chapeau. — (5) ليكبّر به Par considération, par respect pour sa personne. — (6) تفقّس Eclos. — (7) ساجي Prêt.

77. — هباش و الراعيين

جازوا هباش و شريكه يوم من الايام على جماعة من الراعيين كانت مجتمعة تلعب حذا سعاية (1) كانت تصرح في الخلاء * طمع هباش في بعض من الخرفان و ما صاب كيف ياخذهم من وسط السعاية * خمّم شوية و شاف لهم حيلة باش يلهّي الراعيان * بعّد منهم و جبذ البندير (2) الى كان تحت جناح برنوسه و بدا يطبّل و يهدّح * كيف سمعوا الراعيان البندير و المدّح غفلوا على سعايتهم و راحوا يجروا وراء هباش * حين شافهم الكل مجتمعين حذاه و السعاية بافية واحدها في الخلاء * زاد بعّد شوية و صار يفول لصاحبه و هو يبندر *

* رُحْ الواد الواد و سرسب (3) كيف الحنش *
* خيّر في الابيض الاكحك ما يصلح شي *

فهم رفيقه و سرسب الغابة الغابة حتى وصل للغنم و شدّ منها زوج شيآء و ذبحهم و مشى بهم * و هباش باقي غير يلهّي في الراعيين حتى ظنّ بالي صاحبه فضى حاجته * و امّا الراعيان ما فهموا حتى كلّة من حيلة هباش * حطّ هو البندير تحت جناحه و طلق روحه * رجعوا الذراري عند مالهم و ما جابوا لَروحهم خبر و لا فصّة (4) الا عند المغرب حين جآءوا يدخّلوا سعايتهم لَديار موالينهم *

78. — جحى و فبرة

مشى جحى واحد اليوم للمفبرة و صار يحفر في فبر * باتوا عليه بعض من احبابه و شافوه مشغول يحفر في الفبر * فالوا له يا جحى هذا الفبر لمن هو؟ * فال لهم لي * فالوا له صدفت من يحفر حفرة فيها يطيح * ما فصية هذا الفبر و انت في الحياة؟ (5) * فال لهم بالصح لكن سمعت الناس يفولوا

---

(1) سعاية Troupeau, bétail. — (2) البندير Sorte de tambour basque, tambourin. — (3) سرسب Rempe, et par extension va en tapinois. — (4) و ما جابوا لَروحهم خبر و لا فصّة Ils ne s'aperçurent de rien. — (5) و انت في الحياة Et toi, tu es encore en vie, de ce monde.

بالي عزرايل (1) يجي للمقبرة كيف يموت واحد و يحفر عليه و يحاسبه و يعاقبه (2) * و على هذا الشي حفرت انا هذا القبر و اني نصنع فيه باش كيجي لي عزرايل نقول له يا قبّاض الارواح (3) راك غالط قبري ها هو و انا ميّت هذا زمان طويل و حاسبتني و عاقبتني بكري * و اذا كذبتني شُف قبري كيف هو قديم * ضحكوا عليه اصحابه و راحوا في حالهم * بقى جحى يصنع في قبره *

79. — الذيب و البلوطة

ذيب مرّة كان رافد تحت كرّوشة (4) * طاحت على راسه حبّة بلوط * قام مخلوع و راح يجري عند قار الخلا كان يرعى و حكى له بالي عرْف (5) كرّوشة طاح على راسه و ما سلك من تحته الا من كثرة شطارته * سمع الجربوع (6) بهذه القصية و مشى يستخبر بما صار * لاقى ثنينات و سالوه هذوك على مقصوده * قال لهم الجربوع يا اولاد عمّي انتم ما سمعتوا شي بما صار اليوم * قالوا الثنينات ما وصلنا خبر * قال لهم الجربوع طاحت الصباح كرّوشة على احد من بني عمنا و قالوا لي بالي سلك من تحتها سَلامة * مشوا الثنينات إلى بني عمّهم و حكوا عليهم القصية و زادوا عليها صاعقة (7) و زلزلة الارض * الحاصل سفطة حبّة البلوط صارت من فم الى فم طيحة ما لها حساب و كل هايشة زادت عليها نصيب حتى حسبوا بالي الدنيا كُلّها ماشية تنقلب و تنسخط *

---

(1) عزرايل Azraël, l'Ange de la mort. — (2) يحاسبه و يعاقبه Lui demander compte et le punir, s'il le mérite. — (3) يا قبّاض الارواح O Collecteur des âmes, nom que les Arabes donnent quelquefois à l'Ange Azraël. — (4) كرّوشة Olivier sauvage. — (5) عرْف Branche, se dit à Oran — (6) الجربوع La gerboise. — (7) صاعقة Foudre (du ciel).

80. — الحوانتي و الساسي

وقف طفل على باب حانوت و قال يا متاع ربّي (1) * يا من يصدّق على رجل اعمى اللّه يكافيه * شافه صاحب الحانوت و قال له ما لك تطلب و انتَ بصحتك ؟ * قال له الطفل يا سيدي راني نطلب لرجل اعمى * قال له الحوانتي و اين راه هذا الاعمى * قال له الولد ها هو قدّام هذيك الحانوت يتفرّج في النواعر (2) * قال له الرجل اذهب عليّ يا ملعون اللّه يعميه وينفيكم علينا *

81. — حيلة اليهودي مع بوّاب الجنّة

يحكوا بالي واحد اليهودي وقف قدّام باب الجنّة و استعجب من زهرة شجورها و نزاهة (3) سكانها * و قال للبواب يا فلان ما تخليني شي نخشّ (4) لا ساعة واحدة نتفرّج شوية و نخرج * قال له البواب عاهدني (5) بالي تخرج * قال له اليهودي عاهدتك بسم اللّه * دخله البواب و مشى به في الجنّة وفرّجه في كل مكان * و هم يدوروا في الجنّة نحى اليهودي صبّاطه و خلاه في الجنّة * قال له البواب بعد ساعة من زمان هذا وقت الخروج * قال له اليهودي نعم مشى معه و كيف صاروا عند الباب قال يا فلان اني نسيت صبّاطي في الجنّة اسمح لي نولي له * قال له البواب رُحْ لكن ولي باكعب * دخل اليهودي لكن ما رجع شي * راح له البواب و قال له يا فلان اني نشوف فيك بلا عهد * قال له اليهودي يا خوّي انا عاهدتك كيف دخلت المرّة الاولى بالصلح و لكن المرّة الثانية ما طلبت مني حتى عهد و في هذه الساعة ما بقى لك ما طالبني في الخروج من هذا المنزه * خمّم البواب و صاب الحقّ معه سكت عليه و خلاه في سبيله و ولى الى بابه *

---

(1) يا متاع ربّي Expression elliptique employée par les mendiants, pour اعطوني متاع ربي . — (2) النواعر Les machines, les mécanismes. — (3) من زُهرة شجورها و نزاهة De la beauté, de l'éclat de ses arbres et du plaisir qu'éprouvaient. — (4) نخشّ Rentrer, synonyme de دخل . — (5) عاهدني Prends l'engagement de..., donne-moi ta parole que...

82 .— عدل السلطان موراد

يحكوا على السلطان موراد بلي واحد العربي مشى يشتكي له و هو يبكي و يتضرّع (1) و علمه بالي زوج رجال كانوا يجعلوا الفساد في داره * مشى السلطان في وقته لدار العربي و بعد ما طقّى الضوء امر بقبض الرجال و تغليف راسهم و وجهم بثياب و بقتلهم * جآء السيّاف و ضرب عنقهم * و بعد هذا الشي امر السلطان بشعيل الضوء * حين رفات الضوء (2) صار السلطان ينظر و يتعرّف في حتتهم و من بعد صار يحمد و يسبّح الله * فال له وزيره ما انعم الله عليك به ؟ * فال له السلطان يا وزير شكيت في اولادي هم الي كانوا يفعلوا الفعل الي اشتكى لي به هذا العربي و على هذا الشي امرت يستروا عليّ وجههم خايف من الخيانة لا تمكن في قلبي و تمنّعني من الحق الواجب عليّ نحكم به لرعيّتي * انظر في امري وفلّ لي إذا يلزمني نحمد الله تعالى و نشكره على ما فعلته و إلا لا * فال له الوزير صدقت يا مَلِك الحق *

83 .— مخاطرة الانقليزي

فالوا بالي انقليزي تراهن واحد النهار مع فرانساوي و فال له بالي يحوس ساعتين في الزنق و هو يبرّح اش كون يشتري منه الدوارة (3) بفرنك و اربعة صولدي و ما يصيب شي من يشتري منه فدما (4) ترفد شكيّرة صغيرة * ضحك الفرانساوي و خاطره * عمّر الانقليزي شكيّرة بالدوارة و راح يجول في البلا و هو يفول يا من يشتري مني الدورو بفرنك و اربعة صولدي؟ و هو يفربع في الدوارة * صار كل واحد يجيه و يقلّب في السكّة و يفول ما شي انا لي يزلبحوني و يطلق روحه * الحاصل ساعة و نصف و هو يذور في الزنق بلا ما يبيع حتى دورو * جازت عليه عجوزة ففيرة الحال و سمعته يفول

---

(1) يتضرع Suppliant, implorant. — (2) رفات الضو La lumiére parut. — (3) الدوارة Plur. de دورو (de l'Espagnol) Pièce de 5 fr. — (4) فدما Tout ce que, ce que.

اش كون يشتري الدورو باربعة و عشرين صولدي ؟ * تقدمت اليه و شافت الدوارة و فلّبتهم و فالت له انا و سعدي (1) و اشترت منه ثلاثة و راحت في حالها و الناس يضحكوا عليها حاسبين بالي لانقليزي لعب بها * كيف كملوا الساعتين دار لانقليزي للفرانساوي و فال له اش فُلت لك ؟ فال له الفرانسوي الحق معك غلبتني الله يعطيك الصحة و ها هو حق المخاطرة و طلق روحه و هو زعمان على نية بني عمّه و على ما خسره لانقليزي *

84. — خطبة جحى

كان جحي مجمّع واحد الليلة مع جماعة في مسجد * فالوا له يا جحى الخطبة الليلة عليك * فال لهم يا خوتي اعذروني الليلة ما عندي ما نفول لكم إذا هداكم الله فيلوني (2) * فالوا له لابدّ لابدّ * حين شافهم مشتدّين عليه طلع فوف المنبر (3) و فال يا ناس اش نفول لكم الليلة ؟ * فالوا له لا علْم لنا و لا خبر * فال لهم جحي امالا جيت نتكلّم مع البهايم روحوا تعلّموا و ولّوا نخطب بكم هبط من المنبر و راح في حاله * بفتْ الجماعة داهشة من كلامه * لمّا بفَوا واحدهم فالوا يلزمنا مرّة آخرى كيف يسالنا النصب متا يفول نعم و النصب الثاني يفول لا خبر و لا فضّة عندنا * الغدوة من ذاك اجتموا الناس وفت الصلاة و لمّا دخل جحى فالوا له الخطبة اليوم لك و يلزمك تخطب بتا * سكت جحى عليهم و طلع للمنبر و بدا يخاطب و يفول يا السامعين يا المومنين راكم عارفين ما نفول لكم ؟ * جاوبوه كمّا كانوا متفقين * فال لهم جحى على هذا الحساب النصب الّي يعرف يعلّم النصب الاخر باش تكونوا الكل عالمين و ابفوا على خير و طلق روحه من المسجد *

---

(1) انا و سعدي (m.-à-m. moi et ma chance) A la grâce de Dieu. — (2) إذا هداكم الله فيلوني (m.à-m. Si Dieu vous dirige dans la bonne voie, laissez-moi tranquille.) Pour l'amour de Dieu, laissez-moi en paix. — (3) المنبر L'oratoire.

85 . — الزروالي و الافراد

زرولي (1) مرّة كان يحرث على زويجة افراد * و هو يحرث ها هو فرد وفبّ و خلّب الخط * عيّ الزروالي يتخبّط معه باش يردّه للخط و لاكن تعوج له الثور و صار يوخّر * زعف الزروالي و بدا يكبر * سمعته امراته كانت تنقّي في الحشيش حذاه و شافت الثور الثاني وافبّ و يهزّز في راسه ما دام مولاه كان ينخس (2) في الفرد لاخر * جاءت إلى رجلها و قالت له يا مهبول الظالم من هذوا الافراد ما شي لك راك تزعف عليه * الظالم هذا هو * راني نشوف فيه هذه ساعة و هو يحرّك في راسه و يحرّش في رفيقه * دار الرجل إلى الثور و شافه ما زال يهزّز في راسه * فبض باكفّ مكحلته و قال له يا ملعون انتَ هو ترني (3) سَبَب همّي انتَ لك راك تحرّش في خوك و ترّده علي الخدمة * عيّن فيه و فرص (4) طاح الثور مجروح و بدا تخبّط تحت الناف (5) *

86 . — جحى مع جيرانه

مشى جحى واحد النهار للسوق على بال يشتري حمار * تلافوا به بعض من جيرانه و قالوا له اين قاصد يا جحى؟ * قال لهم للسوق نشتري حمار * قالوا له قُلْ إنْ شآء اللّه (6) * قال لهم كيفْ نقول إنْ شآء اللّه و الدراهم في جيبي * سكتوا عليه و خلاوه حتى بعّد عليهم و اتبفوا ياخذوا له دراهمه * راحوا وراه حتى للسوق و احتاله عليه و خطفوا له دراهمه و رجعوا الى حومتهم و بقوا يفارموا فيه * بعد ساعة من زمان شافوه راجع بلا حمار * قالوا له يا جحى واين الحمار لك مشيت تشتري ؟ * قال لهم انسرفوا لي دراهمي

---

(1) زرولي Zerouali, originaire des Beni-Zeroual. — (2) نخس Piquer, stimuler (une bête) avec un aiguillon. — (3) انتَ هو ترني C'est toi qui... — (4) عيّن فيه و فرص Il le visa et pressa la détente. — (5) الناف Le joug (de bœuf), on dit aussi المضمض à Oran surtout. — (6) انْ شآء اللّه S'il plait à Dieu.

حيث (1) شآء اللّه و ينصابوا إذا شآء اللّه و نشتري بهم حمار إنْ شآء اللّه و يتعاقب السارق إنْ شآء اللّه و نريّح منه إنْ شآء اللّه * ضحكوا عليه جيرانه و ردّوا له دراهمه * ولّى جحى الى السوق و اشترى حمار *

87 . — هباش و العود

رجل مرّة كلّب هباش يروح للسوق يبيع له عود * ركب العود و راح به لسوق البلد * طاح عليه الليل و هو جايز غابة * فال في نفسه هذا ليل و الحال ما زال بعيد و ما نوصل للبلد لا في نصف الليل لاعود (2) نبات هنا خير لي انا رجل غريب ومع هذا ما عندي عرب بهذا الوطن نقدر نتلقّف الطريف و نبقى هامل في الخلاء و تصير بيّ شيْ مشفّة و ما يصيب من يسلّكني منها * نزل من فوق العود و فتّش على شجرة كبيرة و فرّش قدواره (3) توسد السرج و ربط سراع عوده في ذراعه و نعس متوكّل على الرحمان (4) * نصّب عليه الليل و صابه غايص في النوم * و هو على هذه الحالة جاز عليه خاين شاب فيه نصيب من زمان و فال في نفسه هذا يمكن جاهل و لا غرّي حين جآء يرفد في غابة كهذه * انا ناخذ له هذا العود و البحر و الشكارة عليه (5) نقرّب له و فكّ له العود من اللازمة و خلّى السراع (6) في ذراعه و ركب العود و طاق عليه و خلّى هباش يشخر على غرضه * كيف طلع النهار فطن هباش من نومه و ما صاب من العود إلا اللجام * تكسّل و تبوّه و حكّ عينيه و فال في نفسه انا نايم و إلا باطن ؟ انا هباش و إلا غيري ؟ * إذا انا هباش راح لي العود و إذا انا غيري استبدت بجام * فام في حينه و رجع لداره و هو يخمّم على امره العجيب *

---

(1) حيث Puisque. — (2) لاعود Ne vaut-il pas mieux que... — (3) قدواره Son guedouar, sorte de vêtement en laine que porte les Kabyles. — (4) متوكّل على الرحمان Confiant dans le Miséricordieux (Dieu). — (5) البحر و الشكارة عليه (m.-à-m. La mer et le sac sur lui), pour dire : Que le diable l'emporte, Tant pis pour lui. Cette expression vient de ce qu'à l'époque turque, certains condamés étaient jetés à la mer enfermés dans un sac. — (6) من اللازمة و خلّى السراع Du mords et laissa la bride.

88 . — المدرّس و الصبي

مدرّس مرّة عطى طير دجاج لصبي من فناديزه و فال له يوصّله لداره و يطيّبه له و حين يوجد يعلم به * و فال له فُلْ لامك تعزم لي بتطيبه فبل ما يدخلوا التلاميذ يفراوا * مشى الولد بالطير لامه و عاد عليها وصايته * طيّبت الدجاجة و فالت للولد الدجاجة فريب تطيب رُحْ اعلم شيخك * جآء الصبي للشريعة (1) لكن صاب شيخه في وسط الصبيان يقري فيهم * حصل الولد و ما صاب كيف يعلمه * خمّم شوية و بعد فبض لوحته و عمل بروحه يفرا و كلّم سيده و فال نعم سيدي الدجاجة (2) طابتْ و اسجتْ (3) و كَيْفْ نفسمها ؟ * فهم الشيخ شطارة الفندوز و جاوبه على صوت الفرائتة و فال اصدرني و اخْبَضْ نَفْسَكْ (4) و اجوانح للذراري ..... * طلق الصبي لوحته و خرج يجري * وصل للدار فسم الدجاجة كما فال له شيخه و بفى يستنى فيه يجي يفطر * و اما الصبيان ما فهموا شي من هذا الكلام و حسبوهم درس و بفوا يفراوا على غرضهم لا من فطن منهم بالحيلة *

89 . — جحى و الباب

مشت واحد النهار ام جحى لعرس و فالت له يا وليدي رد بالك على باب الدار * فعد جحى على عتبة (5) الباب و بفى هكذا مدة طويلة * لاكن كيف بطّت عليه امه فنط (6) و فلّع الباب و خذاه معه و راح يلعب * جاوا الخيان و سرفوا جميع ما صابوا في الدار و راحوا في حالهم * كيف رجعت امه من العرس صابت دارها فارغة و الباب مسفوط * دخلت تجري و شابت الفش الكل مبركت خرجت تفتّش على وليدها صابته يلعب * فالت له يا

---

(1) الشريعة Syno. de مسيد et de جامع Ecole. — (2) الدجاجة Syno. de جاجة La poule. — (3) اسجت Prête. — (4) اخْبَضْ نَفْسَكْ Garde les cuisses pour toi. Allusion au terme grammatical : mettez le cas indirect. (5) عتبة Seuil. — (6) فنط Il s'impatienta.

جايح ما وصيتك شي على باب الدار ؟ * فال لها يا حامفة لاش عليك هذا الزعاف ؟ * و صيتني على الباب و الباب راه معيّ سالم غانم (1) لا باس عليه و لو وصيتني على فش البيت كله لو حفظته و لو ما صار به حتى شي و ولى يلعب و امه رجعت لدارها مغمومة بالغش *

90 . — هباش و صاحب العتروس

طمع هباش واحد النهار في عتروس واحد الرجل مولى مال كثير و هو مشحاح كبير عمره في دنيته ما صدّق على حتى واحد * و هذا الرجل كان يسعى عتروس فرطاس ما له مثل * عوّل هباش على ذاك العتروس * خذا معه بعض من البُفرآء و وفبوا على باب دار الرجل و بدا هباش يبندر و يهدّح و يفول *

* الطاق و الطاس ∴ انحب العتروس الفرطاس *
* ينذبح تحت الفنطاس ∴ و لا البضة تصير نحاس *

و كان هباش سامع بدراهم الرجل مدفونين تحت الفنطاس (2) * كيف سمع مولى الدار هذا الدعآء و شاف البندير و البُفرآء حسبهم مرابطين صاكين و ظنّ بالي ضربوا على ماله خط الرمل * خاب على الدراهم الى كانوا مخزونين تحت الفنطاس لا يولوا له نحاس * راح ذيك الساعة يجري للهراح و فبض العتروس الفرطاس و خرّجه لهباش و عطاه له صادفة و طلب منه العفو و دعوة الخير * خذا هباش العتروس و سافه لداره *

91 . — فطّاع الواد و الرجل

فطّع الواد ظلّ واحد النهار يفارع على شطّ الواد باش كان شي ما يجيه احد يفطع الواد * تهشّأت عليه الشمس بلا ما يجيه خلق * فال في نفسه هذا النهار نهار شري ما دخل في يدي حتى شي ننفق به على اولادي *

(1) سالم غانم Sain et sauf. — (2) فنطاس Poutre horizontale qui porte le toit du gourbi, traverse du haut de la tente.

ربط بلوكته و راح في حاله مغموم مهموم على فلّته ما في يده (1) و هو طالع من الواد تلاقاه رجل و قال له يا بلايكي ولّي تقطع بيّ الواد * قال له البلايكي مرحبة و ولّى للواد و ركّب الرجل و قبض مقاذفه و رتّبهم على الشكارموات (2) و قعّد الرجل في البروة (3) و قال له شدّ الدمان (4) و بدا يقذف به حتى وصّله للشط الاخر * كيف جآء الرجل ينزل قال له مولى البلوكة خلّصني في حقّي * قال له الرجل و راسك يا خوتّي بلس احمر ما نسعاه و لكن إذا تاخذ رايّ اقبل مني هذا التدبير ينفعك خير من الصوالدات (5) * انتفر البلايكي و زادت غبينته * قال له اولادي لا يعيشوا بالتدبير * لكن كيف شاف بالي ما يقدر ياخذ منه حتى صولدي قال له و ما هو هذا التدبير؟ * قال له الرجل شُفْ ما بقى لك ما تقطع الواد بواحد إذا ما كانوا الدراهم حاضرين في يدك هذه هيَ وصآتي خُذْها مني تنفعك و الله يجازيك خير *

92 . — هباش

جاز هباش ليلة على باب زاوية و شاف غاشي كثير فيها * و كان ذيك الليلة رجل من كبار المدينة يصدّق على ابيه * دخل هباش و جآء لواحد الصف كان داير على فصعة المحوّر * و بعد ما كلى ناض باش يروح * قال له واحد من الجماعة كان حاسبه طالب يلزمنا قبل ما نفترقوا ان تقرآ لنا سورة من القرآن * قال لهم هباش نعم * و بدا يول باسم الله الرحمن الرحيم (6) الفاري و الفرفاري و شوك بونفار حمّى كُلّ نهار و ما دام الدجاجات يولودون البلاليس يقولون فا فا فا فا فا ..... * قالوا له الناس بعد هذا الوقفة ما هذه السورة ؟ قال لهم هباش سورة الدجاج و بلاليسهم *

---

(1) على فلّته D'être si peu fortuné, de n'avoir rien gagné. — (2) الشكارموات Plur. de شكارمو, racine شكرم Tolet, cheville après laquelle se fixe la rame. — (3) البروة Proue. — (4) الدمان Le gouvernail. — (5) الصوالدات Plur. de صولدي Sol, sou. — (6) باسم الله الرحمن الرحيم Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux. — (7) بونفار Espèce de chardon. — (8) حمّى Fièvre.

93 . — الطفلة و السبع

سبع مرّة وجد طفلة صغيرة مرمية رفدها و مشى بها الي مسكنه و صار يربّي فيها حتى كبّرها و صارت مراة و صارت تخرج و تدخل و تمشي و تجي * يوم من الايام مشت تحطب * تلاقت مع نسآء و صاروا يسالوا فيها فالت لهم السبع جعل فيّ خير كثير و هو رباني وكبّرني و ما فيه حتى عيب سِوى ريحته محنزة و بعد ذلك اعترفت من النسآء و رجعت الى كهف السبع * و هي غير دخلت ها هو السبع ادخل في جرّتها و فال لها يا بنتي ارفدي هذا الشافور * رفدته الطفلة * فال لها اضربيني به بين العينين * رمت الشافور من يدها * فال لها السبع و الله ان ما ضربتني لا ناكلك * خافت الطفلة و ضربته و انفتحت جبهة (1) السبع من فوة الضربة و سال الدم و السبع بفى على هذه الحالة و ما بيّن شي للطفلة من غيضه * امشي يا زمان و ارواح يا الزمان (2) ها هي الجرحة انغلفت و برات * لغى السبع على الطفلة و فال لها انظري جبهتي و فولي لي اذا برات ؟ ام لا نظرتها و فالت له برات * فال لها كُل شي يبرا منه الخلق سِوى كلام السوْ و كلام السوْ يخرج لا من اهل السوْ * ضربها و فسمها على طرفين *

94 . — الرجل و المبتي

رجل كان عنده كلب عزيز عليه و مات له ذاك الكلب * غاظه و دفنه في مفبرة بني ادَم * سمع به مبتي البلاد و ارسل له و فال له يا فلان خطيت الطريق ؟ * كيف الكلب يندفن مع الناس ؟ * و كان ذاك الرجل طالع على حال المبتي و يعرفه رجل محتاج و سخّاب على رزف الناس * فال له الغني يا سيدي لو عرفت هذا الكلب لو عذرتني من غير شكّ و لو شفتَ حاله كما شفتني انا * فال له المبتي ما له هذا الكلب ؟ * فال له الرجل مثله لا ينصاب لا في الهوايش و لا في الخلايق * و من كثرة حذافته و فطانته

---

(1) جبهة Front. — (2) امشِ يا الزمان و ارواح يا الزمان Quelques temps s'écoulèrent. Expression souvent employée par les conteurs Arabes.

حيّر كُلّ من عرفه * فال له المفتي ما هي حذافته و فطانته ؟ * فال له الغني يا سيدي هذا الكلب كان عارف حالك و كيف وفعت عليه الموت تفكرك و وصى عليك و خلّف لك (1) هذا الخمسين دينار و هاني جبتهم لك * فبل منه المفتي الخمسين دينار و دعا الكلب بدعوة الخير و رحمه برحمة الكلاب (2) و خلاه مدفون في وسط المقبرة *

95 . — الرجل و المرفاجي

رجل مرّة وصل لواحد البلاد و دخل عند هرفماجي * حطّ له المرفاجي ما ياكُل و يشرب و خلاه على حاله * لمّا كمّل الرجل فطوره تقرّع و كلّم الطباخ باش يخلّصه في حفّ ماكلا * فال له الحمّاس (3) شبعت شي و عجبك شي طبيخنا؟ * فال له الرجل نعم و ما كان من شبع مثلي في نهار اليوم * فال له الهرفماجي فل حاشا شيخنا (4) * فام فيه الرجل (5) و فال له ما نعتف حتى واحد و راني نفول لك ما كان من شبع كيفي اليوم لا شيخكم و لا غيره * الحاصل من كلمة الى كلمة وصلوا عند فاضي البلاد * و حكى كل واحد منهم فصيته * فال الفاضي للرجل يا فلان راني نشوف فيك برّاني (6) و يمكن ما عندك خبر على عادة بلدنا ؟ و الفاعدة عندنا هي واجب علينا نفدّروا بشيخنا و في كُل مسالة كهذه ملزوم علينا نفولوا حاشا شيخنا * و باش ما يخفى شي هذا الشي على بالك الشرع حكمت عليك بالخطية و المصروف * تغشّش الرجل و خرج من الحكومة و هو يفول يا اخي عادة باسلة عمري ما شفت حمار كهذا الهرفماجي و دار للفاضي و فال حاشا شيخنا *

---

(1) خلّف لك Il vous a légué. — (2) و رحمه برحمة الكلاب Et implora pour lui la miséricorde que l'on doit aux chiens. — (3) الحمّاس L'aubergiste, à Oran, syno. de مرفاجي, طباخ et هرفماجي employés à Alger et à Constantine. — (4) حاشا شيخنا Notre maître excepté.

Le mot *Cheikh* a plusieurs acceptions. Il signifie Maître, Professeur, Vieillard, Maire, etc., etc.

(5) فام فيه الرجل L'homme s'éleva contre lui. — (6) برّاني Etranger.

96 . — اصحاب الجنازة و الجمجمة

يحكوا بالي واحد النهار كانوا بعض من الناس يدفنوا في ميت و هم واقفين على شقّة القبر و حذاهم عظام و جماجم(1) * كانوا ازاحوهم (2) الناس من القبر حين حفروه * و هم يستنوا في الطبّاء يكملوا قراية البُردة (3) كاتمين حسّهم و يستخبروا في جمجمة محطوطة حذاهم و هم على هذه الحالة تحرّكت الجمجمة * انخلعوا الناس و يبسوا في موضعهم بلا ينجم احد منهم يتحرّك و يتكلّم من كثرة دهشته و رعبه * بقى الراس يتحرك و بان كالي يحبّ يتمشّى و يتقرب للجماعة باش يحاسبها فيها غيّرته و حوّلته من قبره * صارت الجماعة مخلوعة و حدّ ما صاب ما يقول على ما كن صاير به * بعضها هربوا و هم يعيّطوا و بعضها ركعوا (4) للارض طالبين من الله تعالى رحمته على الحيين و الميتين (5) * و اما الجمجمة لا حبّت تهدن و لا توقف * تقرّب المرابط اليها و قال لها باعلى صوته يا جمجمة افسمتك بالله العليّ العظيم (6) لا تزيدي و لا تتحرّكي * وقفت الجمجمة كالي بهمت فسم المرابط * استعجبوا الناس واستغربوا بما جرى لهم * و هم متحيّرين في ذيك الجمجمة * ها هو خرج منها فار و هرب مخلوع من حسّ الحاضرين و دخل في غار كان حذا ذاك القبر و الناس بافيين مبهوتين من كثرة تحيّرهم (7)

---

(1) جماجم plur. de جمجمة Boîte crânienne. — (2) ازاحوهم racine ازاح Déplacer. — (3) البُردة Le poëme mortuaire. — (4) ركعوا Firent des génuflexions. — (5) من الله تعالى رحمته على الحيين و الميتين De Dieu, qu'il soit exalté, sa miséricorde sur les vivants et les morts. — (6) افسمتك بالله العليّ العظيم Je t'adjure au nom de Dieu le Très-Haut, le Tout-Puissant. — (7) تحيّرهم Leur étonnement, leur ébahissemet.

97 . — الطفل و عبّاد الاصنام

طفل كان عايش عند رجل عبّاد الاصنام و كان يقول له كُلما يصيب الفرزة لا اله الا الله (1) هو خالق السموات و الارض هو على كل شي قادر هو القاهر الحليم * و امّا هذا الاصنام الي راك تعبد فيهم كُلتهم غرّارين و ما ينفعوك بشيْ في الدار الاخرة * يسكت العبّاد عليه و ما يطلّع حساب (2) لكلامه * واحد النهار خرج العبّاد و مشى يقضي بعض الصوالح و خلّى الولد وحده * رقد الولد عصا و صار يكسّر سورة بعد الاخرى حتى هرسّهم الكل و ما خلى الا وحدة صحيحة و من بعد حط العصا بين ذراعيها و خرج من المَعبد (3) * حين رجع العبّاد لمَعبده صاب الهاءه كُلّها مهرّسة استعجب و تحيّر عقله * كلّم الطفل و سأله على فصّة تهريسهم * قال له الطفل يا مولاي هذا الاصنام بهم خوهم هذا و ها هو ما زال بالعصا الّي رهسّهم بها (4) * قال له الرجل هذا الشي ما يصير مُحال لان هذه عشر سنين و انا نعبد فيهم و عمرهم ما تحرّكوا من موضعهم * قال له الطفل يا ذاك المغرور ارجع لمولاك و اترك عليك طريق الجهل و امّا جميع ما يحتوى بِنا من اشجار و مياه و بحور و جبال هوَ خلقه و هو خلق الانسان * دخلت تفوة اللّه العظيم في قلب العبّاد و سجد * قام و خذا العصا و ضرب الصورة الباقية *

98 . — الرجل و امراته

يحكوا على واحد الرجل كان في حدّ الموت * كلّم زوجته و قال لها يا بنت الناس (5) اني على عين الموت و قبل ما يتغمضوا عينيّ ونتفارقوا في هذه الدنيا الفانية نوصيك على حاجة * قالت له زوجته قُل * قال لها

---

(1) كُلما يصيب الفرزة لا اله الا الله Toutes les fois qu'il en trouvait l'occasion : Il n'y a de Dieu que Dieu. — (2) ما يطلّع حساب Il ne tenait aucun compte. — (3) المَعبدة Le lieu d'odoration. — (4) الي رهسّهم بها Avec laquelle il les a frappés. — (5) يا بنت الناس Expression très usitée dans le départ. de Constantine, surtout entre mari et femme. Le respect obligeant le mari à ne pas appeler sa femme par son petit nom.

عندي في تريكتي (1) عود و كلب عزاز عليّ و مُورادي تبيعهم بعد وفاتي و تعطي ثمن العود لوادي و تخلّي ثمن الكلب لنفسك * فالت له المراة كُن متهنّي ينفضى امرك على حسب مُرادك * ايامات بعد هذا الشي مات الرجل و صار الى رحمة الله * ربطت المراة العود و الكلب في حبل واحد و راحت بهم الى السوق و صارت تدلّل بهم جاوا الناس و ساوموها فالت لهم العود بعشرين دينار واما الكلب بالف لكن هذا ما يمشي بلا هذا * حسبوها مخصوصة في العقل و راحوا عليها * بعد ساعة من زمان جآء ها واحد آخر و جدّدت عليه شروط البيعة قبل الرجل شروطها و اشترى منها العود و الكلب * رجعت المراة الى دارها * راحت الغذوة من ذاك الى و الدين الهالك و خبرتهم بما وصاها و بما صار بها في السوق و دفعت لهم ثمن العود و شدّت لنفسها ثمن الكلب على حسب مُراد رجلها *

99. — جحى مع جاره

كان لجحى جار يهودي و كان ذاك اليهودي كُلّ عشية يعبد ربّه تحت شجرة * و في آخر صلاته يا خذ الفاتحة (2) و في آخر الفاتحة يقول يا ربّي اراني ننظر اليك * سمعه جحى واحد العشية و قال في نفسه هذا اليهودي يمكن نيّة و جابه لي ربّ لابدّ ينفعني * الغدوة من ذاك طلع جحى على الشجرة و بقى يرجا في صاحبه كيف ظلم الحال جآء اليهدي و صار يعبد ربّه كعادته و في آخر الفاتحة كرّر عليه كلامه * قال له جحى خذ يا عبدي مايتة دينار الى امراة جحى و اروح لي نفضي لك مُرادك * حسب اليهدي بالي ربّه هو الي كلّمه من راس الشجرة رقد حوايجه و راح إلي داره و هو فرحان * خذا مايتة دينار و مشى يجري إلي دار جحى و طبطب الباب * خرجت له خادم جحى * عطاها المايتة دينار و ولّى يجري إلى الشجرة و صار ينظر اليها * دلّى له جحى حبل في راسه فقّة و قال له يا عبدي اقعد في هذه الفقّة هاني نطلعك الى حضرتي * جعل اليهودي

---

(1) تريكتي Ma succession. — (2) الفاتحة L'Exorde, le premier chapître du Coran.

روحه في ذيك الفقّة و بقى يستنى * طلّعه جحى حتى وصلّه الى نصف العلو * ربط جحى الحبل و شمّر على حوايجه و بال عليه و بعد قطّع به الحبل * طاح اليهودي و تبردخ (1) * لمّا شافه جحى طايح على الارض قال احفظوا يا مَلا يكتي * قال له اليهودي ما عندك ملايكة يا عرّة الكلايف يا مخنز *

100. — منام الرجل

رجل ليلة نام روحه ياكل في عضمة كيف باق من نومه قال هذا المنام فيه معنى و يلزمني نستخبر على من يفسّره لي * سال على من يفسّر له منامه رسلوه لواحد الشيخ فارس كبير في التفسير * مشى الرجل عنده و خبّره بها نام * قال له الشيخ معنى هذا المنام هيَ لا بيض يعني يكون لك الفضّة و لا صفر يكون لك الذهب * فرح الرجل و راح لشغله و هو يخمّم على ما قال له الشيخ * يوم من الايام بينما هو كان مشغول في داره جآءه مرسول و خبّره بالي عمّه فلان مات و خلّف له جميع متركه * راح الرجل يجري لدار عمّه و جمع جميع ما كان يكسب عمّه و حمّله الى داره * و كان في فش التريكة فنيق * حلّه الرجل و وجده معمّر بالذهب و الفضة و تفكّر منامه و تفسير الشيخ * مشى له و قال له يا شيخ كلامك خرج في الخير (2) و هاني ورثت من عمّي كذا و كذا و جيت نكافيك فيما بشّرتني * جبذ من مكتوبه (3) دوره و مدّه للشيخ * قال له الشيخ هذا في حقّ الفضة و اما الذهب لا ورثته ما عطيتني منه حتى شيء * قال له الرجل صدقت يا فلان لكن ما جبت معي ذهب *

101. — الحمّال و الطبّاخ

حمّال مرّة اشترى خبيزة و جآء حذا عتبة حانوت طبّاخ و فعد ياكل في

---

(1) تبردخ Se blesser à la tête. — (2) خرج في الخير (m.-à-m. il sortit dans le bien,) c.-à-d. : De bonne augure. — (3) مكتوبه Sa poche.

خبيزته و يجوّز فيها بريحة الطبيخ (1) الي كان يطيب في ذاك الحانوت * شافه الطبّاخ و سكت عليه * لمّا كمّل و جاء ينوض شدّه الطبّاخ من كسوته و قال له خلّصني فيما كليت لي من ريحة طعامي * قال له الحمّال يا هذا اخطيني للّه انا كليت خبيزتي بلا شيء و ما عندي ما خذيت لك حتى شيء * ما تسال لي ما نسال لك اهديني يهديك الخير * قال له الطبّاخ مُحال ما نطلفك الا اذا خلصتني في حقّي * زعف الحمّال و جبذ موسه و حبّ يضرب به صاحبه * كثّروا الحسّر حتى اجتمعوا عليهم الناس * ما حبّ شي الطبّاخ يطلف صاحبه * و هما في الزقاء و المتعايرة جاز عليهم درويش * قال الطبّاخ للحمّال يا فليل الدين تقبل شي بهذا الدرويش يفصل بيننا ؟ * قال نعم * كلّموا الدرويش و حكوا له جميع ما صار بينهم و طلبوا منه يفصل لهم هذه الدعوة * قال هذاك باسم اللّه * انت يا الحمّال هات (2) لي الدراهم الي واجدين في جيبك * مدّ له الحمّال دينار واحد و قال له هذا ما نسعى و ما جاب لي ربّي في نهار اليوم من خدمتي * قبض الدرويش الدينار و خذا منه الخدمي الي كان في يده و حك بذاك الخدمي الدينار كالي يفشّر فيه و بعد قرّبه إلى عينه و صار يقلّب فيه و يتامل فيه و الناس الكل يستخبروا فيه و حتى واحد ما فهم له * بقى الحمّال يختم على دينارة و هو خايف عليه لا يروح له في الباطل (3) * قبض الدرويش القريفين من يديهم و وقف بينهم و رمى الدينار للسمآء * طاح الدينار على الارض و شرنن (4) * رقده هو و وراه للحاضرين و قال الشرع حكم بالي شوف و حسّ هذا الدينار هما خلاص الطباخ فيما كلا له الحمّال من ريحة الطبيخ و حكم على القريفين يولوا في حالهم كل واحد لشغله بلا مصروف و لا خسارة * ردّ ذيك الساعة الدينار إلى الحمّال و طلف روحه في الحين * صفّقوا الناس و قال له مادراك يا فلان (5) جازك اللّه فيما حكمت بين هذا المتنازعين *

---

(1) يجوّز فيه بريحة (m.-à-m. Il le faisait passer avec l'odeur) c.-à-d. avec le fumé du... — (2) هات Donne. — (3) يروح له في الباطل En pure perte. — (4) شرنن Tinter. — (5) ما دراك يا فلان Bravo un tel.

102 . — اليهود و الخيان

يحكو على زوج يهود كانوا واحد الليلة عساسين على بحيرة دلّاع و بطيخ * نام واحد منهم و وصى صاحبه برامیطو يعسّ على البحيرة و عليه * رقد برامیطو مكحلته و عمّرها و قعمز عند باب العشّة الى كانوا بنوا باش يعسّوا على بحيرتهم * و هو عساس جاوه الخيان في نصف الليل * شافهم اليهودي و خاف علي راسه و ما صاب كيف يخرج من هذه الحصلة خمّم نصيب من زمان و قال في نفسه إذا فرصت على هذا الخيان و خطيتهم بلا شكّ يطيحوا علينا و يهتكونا (1) و ما يخلوا منا حتى شي * لاعود نبيّن روحه و حين يشوفوني يهربوا من البحيرة و يفيلونا في امن اللّه * قام في حينه و خرج على الخيان * لمّا وصل حذاهم رقد واحد منهم بيطيخة و خبطه بها و مكنه على راسه * طاح اليهودي مخلوع و تغاشى حين افاق من غشوته صار يزقي و يصيح لصاحبه شلومو و هو يقول اجري يا شلومو الخيان قتلوني * بطن شلومو من نومه و جاء يجري إلى صاحبه و صابه مبطوح على الارض * قال له اش بك يا برامیطو ؟ * قال له هذاك جيت نخوّف الخيان الى كانوا يسرقوا في البحيرة ضربوني بالحجرة و شقّبوا لي راسي و هاهو مُخّي خارج منه * قعمز شلومو حذا صاحبه و قوّت يده على راسه و صاب عليه حاجة كانها مُخّ * بدا يمسّ فيها و صاب فيها زرّيعة * قال ذيك الساعة لصاحبه يا شلومو مُخّك فيه الزّريعة ؟ قال له شلومو ما نعرف بالصح راني نقول لك بالي القوي عطاوني واحد الطرنپاسو (2) عمري ما شفت مثله وبراس الربي ما نقدر نقوم من موضعي * رقده صاحبه و وصله إلى العشّة و شعل

---

(1) يهتكونا Ils nous détruiront, ils nous broiront. — (2) الطرونپاسو *(Trompassou)* Expression très employée par les Israëlites du département d'Oran pour dire un violent coup. Ils disent par exemple : ضربته بواحد الطرونپاسو بعشته كارانط كيلوميطر (m.-à m. Je l'ai frappé d'un *trompassou* (qui) l'a envoyé à 40 kilomètres,) pour dire : Je lui ai donné un tel coup que je l'ai envoyé (rouler) à près de 40 kilomètres.

البنار و شاف له راسه * صابه مطلي بالبطيخ * ضحك عليه و وزى له قلب البطيخة الى كانت حاصلة على راسه * كيف شافها شلومو قام في حينه و راح للبير و غسل راسه و هو يحمد في ادوناي بالي ما فتلوه شي القوين (1) *

103 . — المسافرين الثلاثة

ثلث رجال كانوا مسافرين مع بعضهم بعض * وصلوا واحد الليلة إلى بلاد و دخلوا في البندق و طلبوا ما ياكلوا و يشربوا و بيوت باش يرفدوا * فال لهم البنادقي يا خوتي ما بقى لي الا بيت بفراش واحد * تحيّروا المسافرين و ما صابوا كيف يعملوا * شافهم واحد العبد يخدم في ذاك البندق و فال لهم يا خوتي إذا ظهر لكم تاخذوا راي يمكن نسلككم من هذه * فالوا له قُلْ * فال العبد زوج منكم يباتوا في فراش واحد في البيت الباقي و الثالث يبات معيّ في فراشي * و إذا ظهر لكم هذا الراي صالح ما يبقى واحد منكم محيّر * فالوا له يعطيك الصحة في هذا الراي و قبلوه منه * زوج دخلوا يرفدوا في بيت و الثالث مشى مع العبد لكن قبل ما يدخل يرفد وصى مولى البندق ينوّضه بكري * سمعوه احبابه و اتبفوا بالي يلعبوا به * خلّوه حتى رفد و نصّب عليه الليل و راحوا له * صابوه يشخر لا باس عليه * كحّلوا له وجه باكهوم (2) و رجعوا يرفدوا * لمّا طلع النهار مشى البنادقي إلى الرجل و نوّضه كما كان وصاه * فام الرجل و لبس حوايجه * و هو يلبس شاف وجه في مراية كانت معلفة في الكيط و فال يا خي حمار في هذا البنادقي * وصيته ينوّضني و ها هوَ غلط فيّ و نوّض العبد عوض ما (3) ينوضني انا * نحّى حوايجه و ولّى للبراش و نام حتى نصّب عليه النهار *

104 . — جحى و المأدب

رجل اديب كان كُلما يلفى جحى يفول له صباح الخير يا سي جحى و عند

---

(1) القوين plur. de القوي Terme de mépris par lequel les Israëlites désignent les Arabes. — (2) باكهوم Avec du noir de fumée. — (3) عوض ما An lieu de . . .

العشية يقول له مسى الخير يا سي جحى * قال جحى في نفسه يلزمني نجرّب ادب هذا الرجل إذا هو دايم و لا وقتي (1) * تلاقى واحد النهار مع ذاك الرجل و قال له يا سي مُحمد جيت نعرض عليك حا المسالة (2) قال له الرجل ما هيَ هذه المسالة ؟ * قال له حبّيت نشترك معك في البيع و الشرآ و إذا ظهر لك راي صالح نعمّروا مخزن بالبصل و حين يبان لنا فيه البيع نبيعوه و نستفادوا فيه * قال له الرجل اتّكل على الله * اشتركوا و صاروا يشتروا في البصل و عمّروا به مخزن * لكن بعد ما صاروا مشتركين عاد سي مُحمد ما يقول لشريكه لا صباح الخير و لا مسى الخير و لا يسيّده و لا يطلّع له حتى حساب * قال جحى والله نعملها به و ناخذ حقّي فيه و ما نخرّج البصل من المخزن لا إذا خمج * بقى سي مُحمد كل يوم يقول له يا جحى باي وقت نبيعوا بصلنا ؟ * يجاوبه جحى حتى يجينا المركب الى امرت عليه و نرسلوا هذا البصل كا التاجر حبّ يشتريه علينا جملة * الحاصل خلاّه هكذا مدة طولة حتى للنهار الي ظنّ بالبصل خمج و شاف حا الشفف داخل المرسَى * قال لشريكه يا مُحمد هذا هوَ المركب الي كونت نرجا فيه يجي يوسف البصل * رُح فتش لنا على الحمالين باش يحمّلوا لنا هذا البصل للمرسَى * سويعة بعد ذا ها هم الحمالين خلطوا * حلّوا المخزن و صابوا البصل كلّه خامج و ما قدروا يخرّجوا منه حتى بصلة * لمّا طلبوا حقّ خدمتهم قال لهم سي مُحمد ما عندي ما نخلّصكم * بقوا متخاصمين معه حتى سيّبوا عليه حقّ اجرتهم و راحوا في حالهم * دار ذيك الساعة سي مُحمد الى جحى و قال له انا الظالم خمّجت روحي حين خالطتك ضاع لي البصل و لادب قلّ عليّ * لا بركة في من خالطك يا وجه الشر يا منجـــــــوس *

---

(1) وقتي Momentané. — (2) نعرض عليك حا المسالة T'exposer une affaire. — حا est mis pour واحد, cette suppression est nommée par les Arabes ترخيم *Terkhim*. — (4) و نستفادوا به Nous en retirerons un bénéfice. — (5) و لا يسيّده Il ne l'appelait plus Monsieur. — (6) نعملها به Je lui jouerai un tour. — (7) سيّبوا عليه حقّ اجرتهم Ils le forcèrent à leur payer leur salaire (m.-à-m. ils employèrent le sabre.)

105. — جحى و بيض النعام

اشترى جحى عشرين بيضة من بيض النعام و مشى بهم الى داره و قال لامه يا امي اذا جآءك غدوة احد من عند السلطان يسالك عليّ قُلي له جحى باض و راه يحضّن (1) * الغدوة من ذاك جآءها مرسول و سالها على ولدها * قالت له هذا المجنون راه يقول بالي باض و زاعم يفرّخ و من البارح و هو في بيته على بيضه * رجع المرسول إلى السلطان و اخبره بما قالت له ام جحى * ضحك المَلك و ردّ المرسول إلى دار جحى و وصاه يستخبر على ما كان من امره * ولّى المرسول مرّة آخرى و دخل على جحى و شافه رافد و تحته عشرين بيضة من بيض النعام (2) و هو ساحب عليهم و يفافي كالدجاجة (3) * راح المرسول الى السلطان و خبّره بجميع ما شافت عينه * ارسل السلطان الى جحى و ساله على ما حبّ يفرّخ من هذا البيض * جاوبه جحى و قال له بالي مُراده يفرّخ من العشرين بيضة عشرين جمل * ارسل له السلطان و امره يحضر فذامه * قال جحى للمرسول اذا الملك حبني نحضر عنده يلزمه يعطيني العشرين جمل و إلا يخسر لي هذا العشرين بيضة على خاطر اذا تركتهم ساعة واحدة يضيعوا لي * كيف وصّلوا هذا الخبر للسلطان ضحك المَلك حتى شبع و امر يعطوا لجحى العشرين جمل الي كان شرطها عليه في حقّ مجيه الى القصر * وصلوا العشرين جمل الى دار جحى * لمّا سمع بهم قام من فراشه لبس حويجه و مشى الى قصر السلطان و خلى البيض (4) في الفراش *

106. — روح العالم

زوج تلامتذ مرّة كانوا ماشيين يقروا * جازوا على عين كانت تحت شجرة و ارتاحوا ساعة من زمان * شربوا مويها و غسلوا طرابهم (5) و هم قاعدين

---

(1) باض و راه يحضّن Il a pondu et il couve. — (2) بيض النعام OEufs d'autruche. — (3) يفافي كالدجاجة Il caquetait comme la poule. — (4) البيض Les œufs, on dit à Constantine et Alger العظم collectif de عظمة à Oran ce mot est rarement employé, on dit بيضة et surtout اولاد الدجاج. — (5) غسلوا طرابهم Ils se lavèrent les membres.

يتوانسوا (1) تحت ذيك الشجرة * شافوا حجرة مدبونة فدامهم و عليها حروف منفوشين محاوهم عبس الزوايل الي كانوا يجوزوا يوردوا في ذيك العين * غسلوها حتى وضحت حروف ذيك الحجرة و صاروا يفلبوا نواظرهم (2) في فك حروفها * كان عليها هذا اللفظات * هنا مدبون روح العالم فلان * ضحك الصغير فيهم و قال لصاحبه هذه فجارة (3) روح مدبونة هذا ضحك * يا من يعرّفني بكاتب هذا الحروف ? * قام بعد هذا الكلام و طلق روحه * قال له صاحبه انا مُرادي نحفر على هذا الحجرة و نشوف ما تحتها * جبذ خدميه و بدا ينبّش عليها و خلّى صاحبه مشي في حاله * كيف كمّل فلّع الحجرة و صاب تحتها كيسة فيها الف دينار ذهب * حلّ الكيسة و صاب فيها هذه الوصاية * يا من يصيب هذا الكنز و يصير وارثي جازك الله فيما تعبت في فك هذا الحروف و في حفر على هذه الحجرة * انتمتع بهذا المال و لا تضرّه كما ضرّيته انا و لا تحرّم نفسك من شيء * فرح التليذ و استحمد ربّه على ما عطاه و على رايه و رجع فرحان إلى داره *

107 . — الفطط و الجبن

زوج فطط (4) سرفوا طرف جبن و صار كل واحد منهم يقول الجبن لي و ما حبّوا شي يفسموه * اتفقوا بالي يكلّفوا بامرهم فرد و يحكموا له جميع ما صار بينهم و حلفوا بالي يوفقوا (5) على راي الفرد * مشوا عنده و فسّروا له ما وقع بهم و سبب اختلافهم * قال لهم الفرد مرحبا بكم (6) و إذا فيكم الخير نفصل لكم هذه الدعوة ان شآء الله على حسن مُرادكم * فرحوا الفطط و حطّوا الجبن

---

(1) يتوانسوا Ils se tenaient compagnie. — (2) يفلبوا نواظرهم (m.-à-m. Il examinèrent leurs tempes,) Expression signifiant se creuser la tête,l'imagination. — (3) هذه فجارة Quelle plaisanterie. — (4) فطط plur. de فط Chat, on dit aussi فطوط , فطوطة et فطاطيس. — (5) حلفوا بالي يوفقوا Ils jurèrent de s'en rapporter à... de s'arrêter. — (6) مرحبا بكم Soyez les bienvenus.

فدّامه * رود الفرد الجبن و قسمه على زوج اطراف لكن جآء طرف اثقل من لاخر * فال لهم يا احبابي راكم تشوفوا هذا الطرف خرج اثقل من هذا و يلزمني نعدّل حقّ كل واحد منكم (1) * بدا يفرمط في الطرف الثقيل و بعد حطّهم على يده و صار يوزن فيهم * صاب واحد اخفيف من لاخر * فبس الطرف الثقيل و نهش منه نصيب و حطّهم على يديه و هزّهم كانه يوزن فيهم زاد بان له واحد اثقل من لاخر * فال يلعنك يا الشيطان و صار ينهش (2) في الطرف لا ثقل * كيف شافوه القطط فريب ياكل لهم الجبن كامل * فالوا له يا صاحب العدل ردّ لنا هذا الجبن كما هو رانا فابلينه على حاله * ردّ لهم الجبن و مشوا به فرحانين بالي ما كلا لهم الجبن كلّه و ندمانين على رايهم و على ما ضاع لهم منه في الباطل *

108 . — جحى و الطلبآء

كان جحى واحد النهار مجمع مع بعض الطلبآء * و هم فاعدين يهذروا فال لهم جحى يا خوتي العشا اليوم عليّ * فالوا له بركة اللّه فيك * فال لهم لكن يلزمني نعلم امي * فالوا له نعم * رود جناح برنوسه و خرّج من تحتهم قنينة * استعجبوا الطلبآء حين شافوا القنينة و بفوا يستخبروا * رود هو القنينة و فال لها يا البعزازة روحي للدار و فولي لامي تهّي لنا العشا * و لكن كان وصى يهّاه باش توجّد له البطور * حطّ القنينة عند الباب * فزّت هذيك و راحت تجري للخلآء * فالوا له الطلبآء يا جحى فصيت هذه القنينة ؟ * فال لهم ربيتها باش توصّل لي الخبر للدار على خاطر انا رجل فقير و امي مراة كبيرة و ما عندنا حد من يفضي لنا صوالحنا على هذا الشي ربيت هذه الهايشة باش تنفعنا لفضيان صوالحنا * سكتوا الطلبآء و راحوا معه عند المغرب الى داره و صابوا العشا واجد * تحيّروا من هذا الشي و استحمدوا اللّه فيما خلق و انشآء و فالوا له يا سي جحى ما ذابنا نشروا عليك هذه القنينة على خاطر

---

(1) نعدّل حقّ كل واحد منكم Que je fasse une part juste à chacun de vous, je donne à chacun de vous une part égale. — (2) ينهش Donner des coups de dent, mordre.

ديارنا بعاد و ما عندنا من يوصّلنا خبر للدار اذا احتاجنا مسالة * فال لهم جحى ياخوتي هذا الشي محال امي مراة كبيرة و وحيدة(1) وما عندها لا خديمة ولا من يجري لها على (2) فصيان مسايلها و اذا بعت لكم هذه القنينة ما نصيب من يفضي لي صواحي * فالوا له لابدّ تبيعها لنا و لو بثقلها ذهب (3) * رضى جحى و دخل لواحد البيت و جاب لهم قنينة مثل الي شافوها عنده في النهار * دفعوا له القيمة الي شرطها عليهم و خرجوا من عنده بعد العشا رافدين قنينتهم و راحوا الى ديارهم معولين الغدوة من ذاك يعرضوها * و اما جحى ولى إلى بيّاه و خبرها بتزليحة الطلبآء و عطاها جميع ما خذا منهم في حق القنينـــــــة *

109 . — شطارة العربي

يحكوا بالي عربي مرّة دخل ليلة من الليالي إلى بلد و دخل دار الضياف * ربط عوده في المربط (4) و راح يجري للبيت الي كانوا الناس مجتمعين فيه طامع يسخن شوية من فهر البرد و يطيّر عليه الفرب (5) كيف دخل لذاك البيت شاف فيه جماعة فياد مصقبين على مجمر و فاعدين يسخنوا * خمّم العربي نصيب من زمان و ما صاب كيف يطلب منهم مضرب باش يفعد حذا ذاك المجمر يسخّن حوايجه * فال في نفسه يلزمني نصيب لهذا الناس حيلة باش يوخروا لي على هذا الكانون * كلّم ذيك الساعة الفهواجي و فال له يا فهواجي وصّل إلى عودي صحن شهد (6) * جعل الفهواجي نصيب من الشهد و راح به الى العود * لمّا شافوا الفياد الفهواجي خارج بالصحن فالوا

---

(1) وحيدة Seule, sans aide. — (2) لا من يجري لها على (m. à m. Personne qui court pour elle sur...) pour dire : personne pour lui faire ses affaires. — (3) بثقلها ذهب Pour un poids d'or égal à son poids. — (4) المربط L'écurie, on dit aussi الروآء — (5) يطيّر عليه الفرب Chasser le froid, l'onglée. — (6) صحن شهد Une assiette de miel, شهد plur. de شهدة Rayon de miel non encore épuré de la cire; صحن Assiette, à Alger et Constantine, à Oran تبسي.

هذا الشيء عجب العود صار ياكل الشهد و خرجوا يجروا وراه إلى المربط * كيف شافهم خرجوا وراء الفهواجي تقدّم هو للنار و صار يسخن على غرضه * وصل الفهواجي للعود و حطّ الصحن قدّامه شهشم هذاك في الشهد و توخر عليه * فعد الرجل يستنى و حين شافه بالي ما حبّ شي ياكل خذا الموجة و ولّى بها إلى مولى العود * دخل عليه و صابه قاعد جذا النار يسخن على غرضه * قال له يا فلان عودك ما حب شي ياكل * قال له العربي هذا الشي عجب على خاطر كان مؤالف كل ليلة قبل ما يعلف ياكل نصيب من الشهد و لكن حين ما حبّ شي ياكله الليلة جيبه لي ناكله انا * قرّب له الرجل الشهد * كلا العربي حتى شبع و بعد ما حسّ الدوآء وصله قام و راح على بنك قرّش برنوسه و رقد و الفياد ما جابوا حتى خبر لهذا الحيلة *

110 . — البحري و التاجر

تاجر مرّة كان مسافر على مركب تودرت له كيسته فيها مايتة دينار ذهب * كيف وصلوا للمرسى نزل التاجر من المركب و امر البرّاح ان يبرّح له عليها و وعد النصف ما فيها لمن يردها له * سمع بحري هذا التبريح و قال للبرّاح الكيسة راهي عندي و اذا تعطيني نصفها كما راك تقول ها هي * مشى البرّاح للتاجر و بشّره * عزّ عليه المال و حبّ يحرّم البحري من البشارة * قال له بعد ما وصلت الكيسة بيّده و حلّها تخصني منها زمردة (1) تسوى اكثر من الف دينار * قال له البحري ما يخصّ حتى شي و من الوقت الى طاحت في يدي ما خرجت منها حتى خشاشة * جيع ما حطيته فيها تصيبه على حاله * قال له التاجر راني نقول لك زمردة كانت في هذه الكيسة و يلزمك تدبّر لي فيها * حلف له البحري بالله و بالنبي لاكن بقى التاجر على قوله و ما زاد و ما نقص * اتحاصل وصلوا عند القاضي دخلوا عليه و صار التاجر يتهم في البحري في شان الزمردة و حكى للقاضي قصيته كلها * سال القاضي البرّاح على ما امره يبرّح به * قال له البرّاح هذا التاجر امرني نبرّح

(1) زمردة Emeraude.

له على كيسة فيها ماية دينار ذهب و ما ذكر لي لا زمردة و لا غيرها * صدّق التاجر البرّاح و قال ما ذكرت زمردة بالحقّ و إذا ما ذكرتها له شي هذا إلا من الخوف ما يردّوها لي * تأمل القاضي في هذه القضية و بعد حكم بينهم حكم العدل و قال للتاجر انت يا التاجر ودرت كيسة فيها ماية دينار ذهب و زمردة تسوي اكثر من الف دينار لابدّ لك تبرّح على كيستك و زمردتك حتى تنصاب لك و انت يا البحري حلفت باللي الكيسة الى صبتها ما فيها الا ماية دينار * الواجب في هذه الدعوة و بحسب اختلافكم تخلي هذه الكيسة عندك حتى يظهر لها صاحبها و اذا ما طلبها منك احد قبل مضى شهر واحد تصير من مالك الحلالي (1) هذا و السلام *

111. — جحى و الدبّان

مشى جحى واحدا النهار يغسل برنوسه و قال ليمّاه جيبي لي البطور اليوم للعين البلانية * قالت له امه مليح * راح جحى في حاله ولمّا وصل لذيك العين غسل برنوسه و نشره على غابة و بقى يرجا في يمّاه تجيب له بطوره * طال عليه الحال و استبطت عليه امه * و هو قاعد يرجا شاف على برنوسه سربة دبان مجتمّدة (2) على ذاك البرنوس قدّم اليهم و قال لهم مالكم يا الدبّان ؟ * ها هم الدبّان طاروا في وجه مرة فريدة و بعد رجعوا على البرنوس و صاروا يلفطوا فيما بقى من الوسخ * زاد جحى كلّمهم و قال لهم يا الدبّان ما تحرزوا لي شي هذا البرنوس بيدما نوصل إلى دارامي ؟ * طاروا الدبّان كالمرة الاولى في وجه و حطّوا على البرنوس * قال جحى يمكن فهموني هذا الدبّان و يحتمل (3) باللي راهم فابلين بالعسة على هذا البرنوس * خلى الدبّان على البرنوس و مشى الى داره * دخل على أمه و بدى يزعب عليها * قالت له هذيك يا بهلول برنوسك واين راه ؟ * قال لها راه —

---

(1) تصير من مالك الحلالي Elle fera partie de ton bien légitime. — (2) سربة دبّان مجتمّدة Un essaim de mouches rassemblées. — (3) يحتمل Il se peut, il est possible.

الامان و الضمان (1) خليت عليه سربة دبّان * رقد فطوره و رجع للعين و لمّا وصل ما صاب من برنوسه الا الغابة * فاس فطوره بالزعاف و قال ما ينفعني في هذه المسالة الا الشيخ القاضي فلان * راح يجري اليه و دخل عليه في المحكمة و حكى له جميع ما صار به * قال له القاضي واش حبيت ندير لك في هذه القضية ؟ قال له جحى حبيتك تحكم لي حكم على ذوك الدبّان باش كلّما نتلافى بواحدة منهم ناخذ حقي فيها * ضحكوا عليه الطلبآء و فيدوا له حكم كما بغى * رقد جحى حكمه و خرج به * و هو خارج تلافى بالمبتي داخل للمحكمة و على راسه دبانة ارتمى جحى على عمامته و طيّرها له بضربة * جروا له الشوّاش و حكموه و رضّوه للقاضي * و هو وصل حذّاه و هو شاف على خدّه دبانة * رقد يده و قال باسم اللّه و ضربه ضربة ما لها عبر * جآءوا الشوّاش و شدّوه و حبّوا يكتبوه * قال لهم جحى انا باللّه و بالشرع حكم القاضي راه في يدي و انا ما ضربت لا الدبّانة * ضحكوا عليه حتى شبعوا و شرّوا له برنوس جديد و وصّاه القاضي يهتّي الدبّان على حالهم *

112 . — بلاء الهوايش

بلا اللّه تعالى (2) جميع الهوايش و ضاع منهم عدد كثير * استهم سلطانهم و هو السبع و تحيّر من هذه الحالة و جمّع الحيوان على بال يشتوَر معهم على ما ينفعهم في حفظ انفسهم من هذه المُصيبة * قال لهم يا خواتي اللّه نزّل علينا هذه المصيبة باش يعافينا على فعالنا الرادية (3) * الواجب على كل واحد منّا يفرّ لنا بذنوبه و من ذنوبه غلب لاخرين يفدينا بدمه (4) لعلّ اللّه تعالى يعفو علينا و يرحمنا * لاق هذا الراي بالجميع و عينوا الثعلب باش توزن ذنوب كل واحد منهم و تحكم بينهم * وقف السبع و تكلّم الاول و قال يا اخواني

---

(1) الامان و الضمان — En sécurité et sous la responsabilité — (2) بلا اللّه تعالى Dieu, qu'il soit exalté, affligea. — (3) افعالنا الرادية Nos viles actions. — (4) يفدينا بدمه Il nous rachètera par son sang, il nous délivrera.

ذنوبي و افعالي ما كان ما اكبر منهم * هرّست و كليت بالظلم شتّى غنم بلا ما داروا فيّ حتى عيب و لا شرّ * المساكين ! * و مرّة وصّلني الجوع حتى كليت راعيهم * اذا حكمتوا عليّ هاني فدّامكم اذبحوني اذا بان لكم ظلمي صحيح * و لكن واجب على كُل واحد يشرح لنا افعاله و يفرّ لنا بذنوبه * فامت الثعلب و هيَ في زكيم ما له عبر و فالت للسبع يا سلطان لوكان احد غيرك هتّك هذا الغنم يسمّى هذا الشي ظلم و نعدّوها جريمة و ذنوب حفيف لكن منك ما فيه باس * و لمّا كليتهم تفضّلت عليهم و امّا الراعي ولد الحرام اشدّ فيد يستاهل الموت و موته كانت محتّمة عليك * و زيد آخرى (1) الرعيان كُلمّا يتلافوا بنا ما يشفقوا علينا * بهذا الشي حكمت الثعلب * تكلّم النمر بعد السبع و زاد الذيب و الضبع و فعل كل واحد منهم كافعال الصيد * فالت الثعلب ويك ويك (2) هذا الشي كُلّه ما يستاهل بال و ما نطلّعوا له حساب * و انا بنفسي كما راكم تشوفوا فيّ خطفت واحد النهار سردوك و كليته * لكن هذا الطير كان يلزمه الموت على خاطر كان يحرّم النوم عليّ و على جيرانه من كثرة حسّه * و لكن العفوا من الله * وصلت نوبة الحمار مسكين * تقدّم و هوَ مرخي لاذنين و العنق و فال يا خوتي راني عافل على واحد النهار كُنت رابد الخضرة و ماشي للسوق * وصلني الجوع في الطريق على خاطر مولايَ كان نسى ما علّفني شي تلفت للشواري و نهشت منهم وريّفات كرمب * و اليوم هاني نادم على فعايلي غاية الندم * و نرجو منكم العفو * ناضت فيه الثعلب و فالت له بقى لك شي فهو يا فبيح الوجه بعد هذا الشرّ ؟ * ما زال لك الوجه باش تطلب السماح و لوكان ما انتَ الله ما يبلينا بهذا اللوبآء * فال الحمار يا خوتي العفو و السماح منكم و انا ما كليت لا الوريفات * ما جآء يكمّل كلامه حتى ارتموا عليه و هتكوه طراب طراب *

113 . — جحى و التاجر الاعور

كان و ما كان و الحبق غير السيسان في حجر النبي عليه

---

(1) زيد آخرى و زيد حاجة آخرى Expression elliptique pour Autre chose, et autre chose encore. — (2) ويك ويك Baste! Baste!

الصلاة و السلام (1) * يحكوا بالي ام جحى عطاته واحد النهار ستين ريال باش يشتري لها زويجة ابراد و وصاته يختارهم كبار و لا يفدروا يتحركوا * و مقصودها بهذه الوصاية يشتري لها ابراد سمان لا يفدروا يتحركوا من كثرة الشحم * خذا جحى الستين ريال و صدّ للسوق * حوّس في ذاك السوق ساعة من زمان و هو يدور و كلما يشوف زويجة ابراد يتقدّم اليهم و يهسهم * لاكن كل ورد الي يهسّه يتحرّك ذاك الورد * قال جحى هذوا الابرد ما يليفوا شي لامي حين وصاتني نشتري لها ابراد ما يتحرّكوا شي * خمّم ساعة و جآء يخرج من السوق * و هو خارج شاف على فرن السوق زوج ابراد جلدهم لاسق على عظيهم مبطوحين على الارض كانهم ميتين * تقدّم اليهم و بدا يهسّ فيهم و يهزّزهم * بقوا الابراد في مضربهم لا يحرّكوا اودن و لا رجل * قال ذيك الساعة هذوا هما الابراد الي وصاتني امي نشتري لها * شاف على يهينه و على شماله باش يصيب موالينهم لاكن ما بان له احد * فرّش برنوسه و قعد حذا ذوك الابراد كان شي ما يجي مولاهم * و هو قاعد جازوا عليه زوج رجال قام كالمخلوع و قال لهم يا ناس هذوا الابراد لمن ؟ * قالوا له لنا * قال لهم جحى تبيعوهم لي بستين ريال ؟ * قالوا له الله يربحك (2) جبذ الستين ريال و عطاهم للرجال و ساق الابراد قدّامه و راح الى دار اميه * كيف دخل عليها بذوك الابراد انخلعت اميه و غشت * كيف بافت من غشاها قامت و صارت تذبذب و تقطّع في حوايجها * قال لها جحى يا مخبوطة انتِ قلتي لي نشتري لك زويجة ابراد من الابراد الي ما يتحرّكوا شي و وهاني اشتريت لك زوج ابراد كيما بغاهم خاطرك * قالت له اذهب عليّ

---

(1) كان و ما كان غير الحبق و السيسان في حجر النبي عليه الصلاة و السلام
Il y a et il n'y a que du basilic et du lys dans le giron du Prophète sur qui soient la bénédiction et le salut.

Préambule par lequel entrent en matière les narrateurs arabes, en signe de respect pour Mahomet (Mohammed.)

(2) الله يربحك (m. à m. que Dieu te fasse gagner) Expression employée par les vendeurs quand ils concluent le marché, syno. de *adjugé*.

يا فبيح الوجه * فال لها يا مهبولة لا تهمي روحك على هذوا الافراد انا ندبّر راسي بهم * مشى جحى للرحبة و ذبح ذوك الافراد و وزّعهم * و هو يوزّع داروا به كلاب البلاد و بدوا ينبحوا عليه * و كان في ذوك الكلاب كلب اعور * فال له جحى يا ذاك الكلب اذا فبلت تضمن لي على هذا الجماعة نفسم بينكم هذا اللحم * بفى الكلب يحرّك في أذنيه و كعالته * فال له جحى حين راك ضامن على بني عمك خُذوا هذا اللحم و ابفوا على خير * كلاوا الكلاب من ذاك اللحم حتى شبعوا و مشوا في حالهم * بفى جحى يحوّس على صاحب دعوته * روح يا الزمان و ارواح يا الزمان واحد النهار كان يحوّس في البلد هاهو تلافى بالكلب الاعور * فال له مرحبا بك هذه مدّة طويلة و انا نرجا فيك باس تخلّصني في ذوك الدراهم حق الافراد الى كليتهم لي * دار له الكلب و نبح عليه و سل دباره و طلق يجري جرى جحى في جرته * دخل الكلب في دار تاجر و كان ذاك التاجر اعور و معروف عند الناس رجل بخير و مولى مال كثير * فعد جحى عند الباب و بفى يزقي و يفول انا بالله و بالشرع يا الكلب الاعور اخرج خلّصني فيما كليت لي من اللحم * كيف سمعوا الناس يطالب في الكلب الاعور حسبوه هو التاجر بروحه و اجتمعوا عند ذاك الباب و صاروا يفولوا والله لا الحق مع هذا الرجل * يا عجبة هذا التاجر مولى مال كثير و يشتري اللحم على هذا الفليل و ما يخلصه شي * و هما يتحدتوا على هذا الامر هاهو مولى الدار خرج * سمع كلامهم و كلام جحى و خاف على راسه من التبهديل (1) وصل الى جحى و فال له يا فلان ما لك ؟ * فال له راني نفول لك هذا اكثر من شهر من الي بعت هذا اللحم و راني ما زلت ما خلصت شي من هذا الاعور * اليوم يلزمه يخلّصني و لا نوّري له الزنباع واين ينباع (2) * فال له الرجل

---

(1) خاف على راسه من التبهديل Il craignait pour lui un honteux scandale. — (2) نوّري له الزنبع واين ينباع Je lui montrerai où la pamplemousse se vend, on dit aussi الزنبوع et الزنباع — espèce de cédrat — الترنج ; pour dire : Il saura à qui il a affaire.

يا خلق اللّه لا تزيد كلمة دراهمك دروفت يكونوا حاضرين قُلْ لي كم تسال ؟ * فال له جحى ستين ريال و اذا ما كانوا شي حاضرين هنا في هذا الموضع اليوم تصير بيننا شافلالة (1) كبيرة * فال له الرجل قلت لك لا تزيد كلمة دراهمك راهم واجدين * دخل للدار و جاب له الستين ريال و دفعهم له * مشى جحى يجري لدار اميه و هو فرحان و عطاها الستين ريال و فال لها ما بقى لك يا مجنونة ما تخاصهيني منا القدام (2) *

114. — صغر دبار الذب

يحكوا بالي واحد النهار تلاقى الذب (3) بالثعلب راقد حمل حوت و حين سالة الذب من اين جابه فال له الثعلب اصطادته بالفصبة * اشتهى الذب يتعلّم حرفة كهذه * فال له الثعلب يلزمك لا تحفر حفرة في الثلج و تحط فيها دبارك (4) و يلزمك تفعد بلا تحريك مدة طويلة و لا تنهمّ اذا وجعك هذا الشي على خاطر الوجاع هو علامة محقق بالي الحوت رآه يطعم (5) و اكثر ما تفعد اكثر ما تفبض الحوت و اذا حسيت عض كبير حط بالك (6) و اجبذ * خذآه الذب على نيته راي الثعلب و خلى كعالته في الحفرة حتى ضربه الجليد عليها و تنسلت له و لمّا جبذها صفط راس دباره و على هذا الشي بقى دليل الذب فصيـــــــــر *

FIN DES VERSIONS

(1) شافلالة La clameur tumultueuse. — (2) منا القدّام Dorénavant, à l'avenir — منا contraction de من هنا . — (3) الذب L'ours. — (4) دبارك Ta queue, syno. de كعالة, dans quelques villes de la Province de Constantine ont dit جور: plur. زوابر . — (5) يطعم Il mord. — (6) حط بالك Aie soin, prends garde.

DEUXIÈME PARTIE

Dictons et Sujets divers

1. — مستغانم

مستغانم مسك الغنايم
الداخلها سعيد و الخارجها شهيد
و الظالمها ما يموت كبير

2. — معسكر

المعسكرية قلب بلا نية * يحبوك الصباح و يكرهوك العشية
يا عجايب ما صار بيّ * في معاشرة المعسكرية
جبرت كلام وافي عند الولية * و لا قلب صافي عند المعسكرية *

3. — لا تأمن ثلاثة

العودة الخزازة و الارنب الجزازة *
و العجوزة اذا تمشّت بالعكازة *

4. — المدية

المدية مهدية * لوكان هيَ وليّة ما ناخذ غيرهيَ *
يدخلها الشر الصباح و يخرجها العشية *
صولي يا المدية على الايام السعدية *

5. — تنس

تنس مبنية على الدنس
هوآءها سمّ و مآءها دمّ
اصبّ يا الفطّ من ثمّ

6. — مستغانم

المستغانمية مطلّعين البلغة * على حسّ المضغة *
كبيرهم يساسي * و صغيرهم يفاسي *
باللسان يقولوا لك انت خير * وفي قلبهم يحسبوك طليب *
الشوفة شوفة النعجة * و العضّة عضّة الذيب *

7. — الفلعة

فلعة ابن زعزوع بين اجراف *
مانعة من الدجال و من كل فزوع *
الداخلها ما يخاف *
و الخارجها متبوع *

8. — البرج

البرجية قوم بلا نية * الساكنين برج عياش *
ما لهم غطآء ما لهم فراش *
من العشية للعشية *
يتناطحوا كالكباش *

9 . — وهران

وهران الباسفة بعتها لاولاد مالفة
الي يوم البعث و الشفآء

10 . — معسكر

يا داخل معسكر اخذر روحك من قوم الغدر*
اكثير في البفر ولا في اهل معسكر *
من المشرق الى المغرب جماعة اولاد اكرام افترفوا في معسكر*
اذا غُربت خُربت و اذا خُربت لم تعمر *

11 . — تلمسان

مطرّفين للسان ∴ فلائلين لاحسان *
تلمسان مزيّنة البرسان *
مآءها و هوآءها لو ما تاحيف نساها ما تكون في بلدان *
في النهار علوج و في الليل مروج *

12.

يا ابن طاجين اش هذا الشي * واش يدخّلك في عرشي *
جاري ابن عطهو دليل دليل * باني برجه على شط النيل *

13 . — لا تأمن ثلاثة

لا تأمن الليالي اذا صحت (1) * لا تأمن الخيل اذا غزت (2) *

(1) Racine صحا . — Racine غزى .

لا تأمن المراة اذا صلّات * و الطفلة اذا حبَت (1) *
الليالي اذا صحَت تتقلب تقليب * و الخيل اذا غزَت يكون
البعيد قريب *
المراة اذا صلّات ذاك محل العيب * اذا شبعتها تتوضى
صلاتها يكون غريب *
اذا شبعتها تتيمّم (2) * على مايتة حيلة راهي تخمّم *
اذا شبعتها تركع * شُبْ اش راهي تربع *
اذا شبعت الطفلة حبَتْ * امها شُبْ اش خبّتْ (3) *
و اذا تلافيت العجوز في الزفاق * اعطيها من السوط
حتى للحتاف (4) *

14.

ابن طاجين يا المهزة (5) .·. ما يسعي شئ ثمن في لبرزة (6) .·.
انا في الجبل و العزة .·. عندي مال خير كثير .·.
هو في الوطآء ويساسي .·. كقّن بوه في نمسير .·.

15.

يا خويَ ابن عمّي و اذا عملت الخير
افدم سلّكني راني مع خنزير

---

(1) Racine حبي . — (2) تتيمّم Faire ses ablutions avec une pierre à défaut d'eau. — (3) Racine خبى . — (4) للحتاف A la mort. — (5) المهزة Terme de mépris. — (6) البرزة La bourse.

لو كانت الدولة عربية اوْ حكام مُنيتير
ناخذك يا ازرف الوشمة و ندير عرس كبير
و حين ولت الدولة سبيل و فيها البريمي و المير(1)
نجيبك يا اكحل الزندة و ندير عرس كبير.

16.

حوتي حوتي لا رجوية .·. و الي ما بقَتْ لنا فنطازية .·.
و الرومي الى باع الدننا .·. مضرب ما خلاه .·.
انجنينار دِلاكروا راح يدوح وراه .·.
قال ربّي سيدي ما تريد علينا .·. و اكوميتر جاء ينبينا .·.
انبانا للجبال ما خلى جنان .·. ربّي سيدي بافد فينا .·.
و ردّنا كيف زمان .·. يا جيراني يا البغضية .·.
يا فلايلين الخير و النية .·. رسلوا لي و من الكدية .·.
مرّيت و انا زربان .·. ربّي حنّ علينا و ردنا كزمان .·.

17. — ابن بخبخ (2)

يا الدنيا ما بيك امان .·. و انتِ على المليح تولي .·.
ناديت بالشرع في دار السلطان .·. و انغلبت يا احمد يا كبدي .·. تثنية

(1) البريمي و المير Le préfet et le maire.

(2) Je compte donner dans une prochaine édition la traduction et la musique de cette complainte dont l'air est à peu près connue dans les trois départements algériens.

اليوم الخميس قدموا لي شقف الدخان .·. لا من يعود يحادقني .·.
يا علا (1) يا جواد يدّي لي هذا العلوان .·. يدّي لي البرية ويولي .·. تثنية
يديها لي لشرطة السلطان .·. يا علا يحن و يطلقني .·.
نسافر في البحر ونشرّف تشريف .·. والريح بارد يهكني .·. تثنية
من بعد ابن بخبخ ونهد .·. راني مع النصارى ابني .·.
من بعد الباس الحرير وركوب الخيل .·. فصّلوا لي سروالي رومي .·. تثنية
كُنت شايب وليّت شباب .·. بالموس حففوا لي دقني .·.
كُنت خديم عند ميرة (2) بنت الراي بنت النعيل بوها رومي .·. تثنية
كُنت خديم نرعى الحلوفات .·. و معيشتي الفول المقلي .·.
سلّموا لي على الطاوس ملاة البيت .·. وزيدوا على امّي والدتي .·. تثنية

18 .— الّي ما صلّى

الّي ما صلّى عمره .·. كيف القطّ يقول معو (3) .·.
جسده كجسد الحلوف .·. ما فاته غير بشعره .·.
قُم تصلّي يا مسكين .·. المآء بارد عند العين .·.
الجنّة للفلاحة .·. و الصلاة لمولى الدين .·.
الّي يصلّي و يخلّي .·. رجله في النار مدلي .·.
راح مُحمد يشفع ابي .·. يرضى مولى الشي .·.
قُم تصلّي يا مشوم .·. و ما في الدنيا تدوم .·.
الدنيا ما دامت شي .·. مثل من راها في النوم .·.

---

(1) يا علا Se trouvera-t-il ; mis pour لَعَلَّ Peut-être que... — (2) ميرة Nom propre de femme. — (3) معو (Onomatopée) Miaulement du chat.

قُم تصلّي و تصدّق .·. يا ابن ادَم و تحقّق .·.
الدنيا ما دامت شي .·. و ما يدوم الا يوم الخوف ! .·.
قُم تصلّي يا غرّار .·. ما تاكل شي رزق الجبار .·.
رزق الجبار راه صعيب .·. في الاخرة يرجع لك نار ! .·.
الّي ما صلّى شي .·. يا ويحه ! واين ماشي .·.
ماشي للنار الحمرآء .·. و الجنة ما يرأها شي ! .·.
يا ابن ادَم اش دهاك .·. انتَ تضحك والموت وراك ! .·.
اين يمّاك و اين باباك ؟ .·. صاروا تحت اللحدية ! (1) .·.

19.

هذا العار يبقى ديها .·. و ما فعلوه الا سعيد و رحيمة .·.
لو ما زُلت كبكري بالتحزيمة (2) .·. نديركيف صار وكان .·.
و حين حطّني مولانا .·. عُدت رخيس ما لي شان .·.
بلّغوا سلامي لمن عسّوا .·. يا كيف فطنوا بمولي الشيعة (3) .·.
واحد منهم ما انجرح جرحة .·. في ذاك النهار مشوم .·.
فالوا فازهم بوقنارة (4) .·. كيف الصيد حين يحوم .·.

(1) Cette sorte de commandement à la prière que j'ai emprunté à un marabout, m'a paru intéressante et digne de figurer dans ce petit recueil.

(2) بالتحزيمة Armé, prêt à faire la guerre. — (3) الشيعة La décoration — (4) بوقنارة Nom propre.

20.

هذا الجبل يا من يهبا (1) .·. ما تسكن شي فيه الفردة .·.
شوفوا شليغمته بعد .·. د الخطيطبي (2) العجاز .·.
بفرة واحدة سعها جدّه .·. طرّحها (3) بابازاز .·.

---

(1) يهبا Prendre avec violence. — (2) د الخطيطبي — الخطيطبي Est le diminutif de الخطّابي Originaire des Beni Khettab. Le د qui précède ce nom rend la préposition *de*. — (3) طرّحها Il l'a fit avorter. Le mot ابازاز qui suit, est un mot kabyle désignant le nom d'une plante servant à faire avorter les animaux, disent quelques Kabyles.

N. B. — Cette chansonnette et celles qui figurent sous les numéros 12, 14, 15, 16 et 19, ont été empruntées à des Kabyles de la province de Constantine. J'ai cru devoir leur donner une place dans ce petit recueil dans le but de donner une idée aux jeunes Européens, de l'arabe que parlent les Indigènes de quelques contrées de ce département.

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE

TROISIÈME PARTIE

Enigmes et Proverbes arabes

1.

يقولوا له سي و هوَ ما فرآ شي .:.

2.

اكبيها تعمر .:. اربدها تخوى .:.

3.

هيَ بكيمة و جميع ما يخرج منها هوَ بكيم .:.

4.

داخل السوف .:. راسه من تحت و كرعيه من فوف .:.

5.

فدها فدّ الكعبة .:. ما تخلّي واد ما تخلّي شعبة .:.

6.

ضربتين و شرطة .:. مدغتين و سرطة .:.

7.

ضربوه صرعوه .:. جابوه في الأرض بارك .:.
لمّوه طمّوه .:. صابوه كبوي امبارك (1) .:.

---

(1) امبارك Nom propre donné quelquefois par ironie aux serviteurs nègres.

8.

ياها ياها .·. ما ازين لغاها .·.
محرومة اللحم .·. و يتكل و ينشرب لباها .·.

9.

ثلث خبانس .·. رابدين الدنيسة .·.
جآ الخَنَّس يدَّنس .·. كركب الدنيسة للدنيسة .·.

10.

دبّة دبية .·. كحلآء غريبة تردو و تترادو .·.
من البلد البعيدة .·. تجيب الكنانب .·.

11.

حبل ملوي على ثلث لية مختالبين .·.
اذا انتَ عارف .·. فكّ هذه الحجاية يا الشارف .·.

12.

اسمعوا يا العرّاف .·. يا مفوّسين العمايم .·.
هايشة دخلت الكاف .·. لا راس لها و لا فوايم .·.

13.

حشّ الارض يے حشّة .·. و شدّ السمآ يے كمشّة .·.
و فطع البحر و هوَ يتمشّى .·.

14.

مات الهييت و دفناه .·. جآ الحيّ و نابشه .·.
فام الهييت و كابشه .·.

15.

ما هوَ غول ما هوَ بهلول .·. يمصّ المخ و يخلّي العظم مفلول .·.

16.

احنا جند اللّه العظيم .·. ولنا تسعة و تسعين بيضة .·.
ولو تمّت لنا المايتة لو كلينا الدنيا و ما فيها .·.

17.

ظهره دمّ .·. و كرشه بيض كالشحم .·.
ما فيه روح و يتكلّم .·.

18.

غار جوفه غارين .·. وغارين جوفهم منارين .·.
و جوف المنارين صطيحة و في الصطيحة الحلوف .·.

19.

زوج فرسان هدّوا هدّة فريدة .·.
واحد دار دورة و الثاني ستين عديدة .·.

20.

الفاضي و بنته .·. السلطان و امراته .·.
دخلوا على جنّان .·. عطاهم ثلث حبّة رمان .·.
كل واحد منهم كلا واحدة .·.

21.

فردي يا الهيّاب .·. يهيب من كل غاشي .·.
ما هوَ في السمآء طاير .·. ما هوَ على الارض ماشي .·.

22.

تسمّى بالبآء .·. و البآء داير بها .·.
هيَ في وسط قبّة .·. ترحل و تقيم فيها .·.

23.

تسمّى بالبآء .·. و البآء يا لاطيف .·.
يبدأ بمولى الدار .·. و يعفب الضيف .·.

24.

تسمّى بالبآء .·. و البآء خذات زوج رجال .·.
الاول خذاها عازبة و الثاني حذاها هجالة .·.

25.

تسمّى بالتآء و التآء في الارض تليفة .·.
و اذا غاب السلطان تولي خليفة .·.

26.

تسمّى بالجيم و جيمها جمجمة .·.
عندها سبع بيبان كجهنامة .·.

27.

تسمّى بالحآء بالك لا تفول حوت .·.
اذا دخلها المآء تحيَى و اذا خطاها تموت .·.

28.

يسمّى بالخآء .·. حرف الرآء اداه .·.
و حرف الشين خلاه .·.

29.

تسمّي باكآء ،. واكآء كساته ،.
واذا حطّها ريّح ،. و لا ردها هلكته ،.

30.

تسمّى باكآء ما هيَ فهمآء ،.
ما هيَ ملحآء ما هوَ حمام وكّار ،.
لارض الي تبات فيها تصبح نوار ،.

31.

يسمّى باكآء ،. واكآء حدّ اكلاخل ،.
العظم من برّا و اللحم من داخل ،.

32.

تسمّى بالدال تحت اكجيم فوف اكآء

33.

تسمّى بالرآء جآءت بين عقبة و حدورة ،.
هيَ من المُؤنّث و تنصاب في اسهى الذُكورة ،.

34.

تسمّى بالسين ،. اولادها زوج و ابناتها ستين ،.

35.

تسمّى بالسين ،. ما هي سلسلة ما هي سكّين ،.
ما هي حيط البناي ،. فكّها و لا نُض من حداي ،.

36.

زاد بالسين .·. و تربى بالعين .·. و مات بالزين .·.

37.

يسمّى بالصاد .·. يا من هو فاري .·.
اذا حضر للعار .·. هو الي يداري .·.

38.

تسمّى بالطآء كثيرة الخلطة .·.
هو ميت و اولاده عيطة (1) .·.

39.

تسمّى بالطآء بالك الطآء لا يموت .·.
في مرتين تحيى و في الثالثة تموت .·.

40.

يسمّى بالطآء .·. احرز الطآء لا يموت .·.
ضربتين و الثالثة يموت .·.

41.

يسمّى بالطآء خفيف في الخطآء .·.
يجرح و جرحه ما يبطى .·.

42.

تسمّى بالهآء .·. و الهآء ها هيَ يا ناس .·.
البنت الي تحوسوا عليها راهي في وسط باس .·.

(1) عيطة Beaucoup.

43.

الاولى ك و الثانية ك و الثالثة ك و الربعة ك .:.

44.

تسمّى بالميم و الميم تبياض بلا نار .:.
تنطفى في ماءها ليل و إلا نهار .:.

45.

تسمّى به و تسنّن عليه * هو يضرب في سافها وهي ترفس عليه .:.

46.

زوج عيون في كاب .:. تشرب منهم الحمامة و الساب .:.

47.

الغول بوهين .:. البلد الي يدخلها يخليها .:.
و كيف تعمر يولّي اليها .:.

48.

ظهرها اكحل و كرشها ابيض و كعلتها مفص .:.

49.

راسه حجرة و رجليه شجرة .:.
والانسان به يدير الفخرة .:.

50.

مطرف عاج بين الابراج .:. ما يمكنه لا ريح و لا عجاج .:.

51.

شف طف رجده من الكعبة تهرّس من المرفق .:.

52.

عمّي حمزة فمز فمزة ،. خرجوا له خمسة فبضوه زوج ،.

53.

فدّه فد الشبر فيه الحلو فيه المر ،.

54.

عبد خدّام ،. يكوّر الشبكة بالافدام ،.

55.

اربعة وفوق وكرشه منسوف ،.
والخامس يشوّش الدبان ،.

56.

بابا شريف ،. يشدّ الدولة ويطلق الوكاريف ،.

57.

راه راه والعلام وراه ،.

58.

بابا مهموم مغموم ،. يعرّش الحلفة ويغطى بالدوم ،.

59.

ڤريبتي زندة زندة ما تغطر ما تندَى ،.

60.

احمر حمّاير في السمآ يطاير ،.
جيت ننفبه ،. نفبتني يمّاه ،.

61.

الهيّت رابد الحيّ و الحيّ به يعايش .:.
لوكان ما الهيّت رابد الحيّ لوكلاوه الهوايش .:.

62.

ارضى بيضآء زريعتها كحلآء خامسها خمسة و مقاطعها واحد (1)

63.

مرسولي خالف علَيَ .:.
ارسلته الى تحت .:. طلع لي لَلعلوية .:.

64.

احمر كالدّم و ابيَض كالحليب و اخضر كالسريس (2) .:.

65.

اللبية زينة الحروف .:.
فاست اولادها و ربّت اولاد الحلوف .:.

66.

السابقة سبقت الخيل .:. الخيل ما قتلوها .:.
هى قتلت الخيل و الخيل ما قتلوها .:.

67.

عبد راقب من الكدية .:. و ريّش على الحرّ .:.
جآء الحرّ ترابدوا مترابدة كبيرة .:.
قوى الحرّ على العبد حتى نفاه نفية غريبة .:.

---

(1) السريس Plante d'un beau vert. — (2) مقاطعها واحد Celui qui la prend à forfait, un seul peut la travailler à forfait.

(PROVERBES)

68.

يشتري الهم بالدرهم .·.

69.

يأكل بالعشبة و يكمّل الداموس (1) .·.

70.

الطمعة تقتل المريض .·.

71.

عيطة و شهود على سليخة الفنجود .·.

72.

الدوام يثقب الرخام .·.

73.

كيفه كيف الجرانة .·. لا صوف و لا بطانة .·.

74.

علم الحجامة في راس اليتامة .·.

75.

الي تخدمه طيعه .·. و الي ترهنه بيعه .·.

76.

الصبر يثقب الحجر .·.

---

(1) الداموس Tas de paille, amas. Ce mot désigne une meule de paille ou de fourrage, dans quelques villes de la province de Constantine — à Oran on dit تبون .

77.

الناس تعرّس ،. و الكلاب تتهرّس ،.

78.

الراحة بعد التعب نزاهة ،.

79.

مولى القول يقول دايم طيّاب ،.

80.

في العقدة يحصل النجّار ،.

81.

الحجرة ما تذوب و الكرامي ما يتوب ،.

82.

كل فحّام في داره سلطان ،.

83.

من دار روحه نعجة ياكله الذيب ،.

84.

في الضيق يظهر العدو من الصديق ،.

85.

مشتاق السروال في كل زنفة يحلّه ،.

86.

الخلطة شلطة ،. الجرب يعذر و المخالطة تردي ،.

37.

من البارح الى اليوم بحيرتنا صارت كهون ،.

88.

اذا تجددت الاحوال ،. تجددت الافوال ،.

89.

صور الرمل لا تعليه و لا تغمّق في لساسه ،.
ولد الناس لا توصّيه يكبر و يولي لناسه ،.

90.

بعد ما شاب عطاوه الكتاب ،.

91.

بوس الكلب من فمه حتى تفضي حاجتك منه ،.

92.

الذهب يخسّر المذهب ،.

93.

الباهم بالغمزة و الغشيم بالنغزة ،.

94.

مع الشيب العيب ،.

95.

يا المزوّف من برّا اش حالك من داخل ؟ ،.

96.

الشفوة للكلب حسنة ،.

97.

كلّ خنبوس عند يمّاه غزال ،.

98.

الجنازة كبيرة و الميّت فار .·.

99.

الناس بالناس و الناس بالله .·.

110.

النهل يقتل الجهل .·.

111.

بيضة اليوم خير من دجاجة غدوة .·.

112.

من كثر قوله قلّ فعله .·.

113.

الي ما عنده حباب يزروه الكلاب .·.

114.

الي ما شرى يتنزّه .·.

115.

اعطيني حمارك علاش نحشّ حماري .·.

116.

الي ما دخل السوق يشوفه من برّا .·.

117.

الي ما شبع كم يكدّد العظم .·.

118.

السوق حوينات ،. اكري تبات ،. اشري تهضع ،.

119.

الغائب على العينين ينساه القلب ،.

120.

الي يبغي الشباح ما يفول أَحْ ،.

121.

السفر يلزمه الصبر ،.

122.

الى ابتلاه الله بالطلبة يفصد اخيام الكبار ،.

123.

من يخالط العطّار ينال رايحة طيبه ،.

124.

من صعد العقبة لابد له من الهبوط مع الكدورة ،.

125.

من يخالط الحدّاد ينال السوايد ،.

126.

من مارس الأُمور ،. ركب البُحور ،.

127.

شخص بلا ادب كجسد بلا روح ،.

128.

اذا سالوك على شعبان ما تجاوبهم شي على رمضان .:

129.

امّ الاخرس تعرف لغات الخرسان .:

130.

شابت و ما تابت .:

131.

الصديف يشتكي اولا على ذاته .:

132.

اصلاح الرعية احسن من كثرة الجنود .:

133.

اشتروا الضلالة بالهُدى .:

134.

شعرة من خنزير مكسب .:

135.

تبديل السروج راحة .:

136.

الجوع يُرضى الاسد بالجيفة .:

137.

بيني و بينه ما صنع الحدّاد .:

138.

حيّط خير من الب حبيط .:.

139.

شاهد الكلب ذنبه .:.

140.

الي شكروه العين ما يذمّوه اثنين .:.

141.

من فاتك بليلة جازك بحيلة .:.

142.

اذا عطاك العأطي حتى الجبال تطاطي .:.

143.

عزّ الخيل مرابطها .:.

144.

طول اللسان هلاك الانسان .:.

145.

الي يعبر بين البصلة و فشورها ما ينال الا صنتها .:.

146.

من عول على الفضآء حصل على الرجا .:.

FIN DE LA TROISIÈME PARTIE

(Supplément à la Deuxième Partie)

20 *bis.*

* ربي فضى علينا *

* ربي فضى علينا و كتب مولانا * مبرفين بين عرب و مدن *
* شيء (1) راه ساكن في حوز الزهانة (2) * في بني نصاب مقابل رشقون *
* غيران بالعبر محبورة موازنة * ماشي تحت الارض في تخاين (3) مدفون *
* في اليد لانبة (4) تقدي بالزيت ملانة * اذا انطبقت يبقى الرجل مسجون *
* شيء راه يحبر بالباس غنانة * لاطاش (5) قابضها بخدمته مبتون *
* يجري بلا عقل و ركبته بشلانة * خايف لا يهنّك (6) قلبه مشطون *
* شيء راه يدبع و كتابه عيانة * ماشي بالحبآء و بالپاڤون (7) مغبون *
* يعيّط على اصحابه اجروا الى هنا * هذا الحرام حراث و لا مجنون *
* شافات من النصارة تجري من ورانا * و تقول پنڤا (8) بوڤر دكوشون (9) *
* الهيطر (10) بوالنواظر من البعد يرانا * يعرب ما نخدموا اش يكون *
* يفرّق ما بين الخدّامة و البنيانة (11) * كل واحد بجورنيه (12) مبصّل مبنون *
* خلطوا شي فوام علينا بنيانة * صرّاح في الخلآء ما تعرب فانون (13) *
* مبتافيين في الكسوة دايمًا عريانة * رخّصوا الخدمة فوم بني فرعون *
* كهامر (14) الغضب دايمًا راهم في الهانة * بالسيف و الخطآء عند بيّر (15) مرهون *
* پاڤويات (16) في العقبة تطلع زربانة * في بلان الحديد (17) بحباله متفون *
* لاخرين يهوّدوا بالغصبة عجلانة * بتراب المعادن و حجر مشحون *
* شمان ديبير (18) تصيّح راها غضبانة * تجري مع طريفها و تفرّغ في السبون (19) *
* نواعر تنقلب بالپاڤو بتانة * تفرّغ ما يجيب حجر و مطحون *
* نيلسون (20) دارها بالصنايع و رزانة * تدور و تنقلب تحسبها مجنون *
* شهينيات (21) كالهُرى راهم مليانة * يعمّروا الپاڤو منهم بالفانون *
* بالباب و العبر و اللوالب مصوّنة * جميع من يفرّط يبقى مدفون *
* نافوس كيطنطن يحرّم منامنا * الرجل يتحزّم و يبقى مبتون *

NOTES DU N° 20 *bis*.

(1) شي ء Les uns. — (2) الزهانة Nom d'un puits situé entre Beni-Saf et Rachegoun, Tribu des Oulhaça. — (3) تخاين Pris dans le sens de labyrinthe. — (4) لانبة (Du Français) lampe. — (5) لاطاش (Du Fr.) tâche, travail à forfait. — (6) يبنّك (Du Fr.) manquer. — (7) بالڤاڤون (Du Fr.) avec le wagon. — (8) ڤينڤا (De l'Espagnol, *venga*) viens. — (9) بوڤر دكوشون (Du Fr.) . . . — (10) الهيطر (Du Fr.) le maître. — (11) العنيانة (Du Fr,) les fainéants. — (12) بجورنيه (Du Fr.) avec sa journée, ayant sa journée. — (13) فانون Réglement, loi, etc. — (14) كهامر Visage, pris dans un sens de mépris. — (15) بيّر (Du Fr.) Pierre, nom propre. — (16) ڤاڤويات petits wagons, wagonnets. — (17) بلان الحديد (Du Fr.) plan en fer; l'Auteur a, sans nul doute, voulu désigner par là les rails. — (18) شهان دفير (Du Fr.) chemin de fer. — (19) السبون La cale du navire. — (20) نيلسون (Du Fr.) Nelson, nom propre. — (21) شهينيات (Du Fr.) des cheminées.

N. B. — Cette version et celles qui figurent sous les numéros 14, 15 et 16 n'ont été classées dans ce travail qu'à titre de curiosité, dans le but unique de donner aux jeunes Européens un aperçu des nombreuses expressions françaises que les Arabes de l'Algérie emploient fréquemment dans leur conversation.

Il va sans dire que ces sortes de sujets ne doivent point être imités.

J'ai cru devoir ne traduire que les mots étrangers à la langue arabe, qui me paraissaient offrir quelques difficultés.

FIN DU SUPPLÉMENT

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000104

QUATRIÈME PARTIE

THÈMES

1. — Un homme dit un jour à quelqu'un : Prêtez-moi dix francs, s'il vous plaît.

— Mais, Monsieur, je n'ai pas l'honneur de vous connaître

— C'est précisément pour cela que je m'adresse à vous, car tous ceux qui me connaissent ne veulent pas me prêter.

2. — Une jeune personne quêtait. Elle présente la bourse à un richard qui lui dit durement : Je n'ai rien mademoiselle.

— Prenez, Monsieur, lui dit-elle, je quête pour les indigents.

3. — Vous (bâillez 1), disait une femme à son mari.

— Ma (chère amie 2), le mari et la femme ne font qu'un, et quand je suis tout seul (je m'ennuie 3).

4. — Un homme voyant passer son médecin, détourne la tête : on lui en demande la raison.

— Je suis honteux, dit-il, de paraître devant lui : il y a si longtemps que je n'ai été malade !

5. — Un provencial récemment arrivé à Paris demandait un billet pour visiter l'intérieur de (l'obélisque 4).

Il fut très désappointé quand on lui dit que l'obélisque était plein.

— Quel dommage ! comme ça doit être intéressant là-dedans.

6. — Un homme disait à son domestique d'aller voir l'heure au (cadran solaire 5).

— Mais, Monsieur, il fait nuit, répondit le domestique.

— Qu'est-ce que cela fait ? prends une chandelle, répliqua le maître.

---

(1) راك تشاوب — (2) راك تشهّوه - يا حبيبتي الحزيزة — (3) يضيق
(4) الصمعة — (5) ساعة شمسية * خاطري

7. — Un homme riche ayant fait tirer (son horoscope 1), mangea tout ce qu'il possédait pendant le temps qu'il croyait avoir encore à vivre ; mais, ayant vécu plus longtemps que (l'astrologue 2) ne lui avait prédit, il fut obligé de demander l'aumône, ce qu'il faisait en disant : « Ayez pitié d'un homme qui a vécu plus longtemps qu'il ne croyait. »

---

8. — Un autre faisait coucher près de lui son (valet de chambre 3), et il lui criait :

— Georges, suis-je endormi ?

— Oui, Monsienr.

— C'est bon.

---

9. — Un gentilhomme qui n'avait pas la réputation d'être brave demandait à un avare quel plaisir il avait d'amasser les écus et de ne pas s'en servir ?

— J'y trouve, répond l'avare, la satisfaction que vous trouvez à porter l'épée.

---

10. — Un homme disait une nouvelle. Un autre répliqua :

— Cela ne peut pas être, car j'ai une lettre du trente-et-un qui dit le contraire.

— Et moi, la mienne est du trente-deux, répliqua le premier.

---

11. — Un farceur se présenta un jour à la (barrière 4) pour entrer à Paris et dit au (commis 5) :

— Je passe du vin sur moi, faites-moi donc payer ?

— Non, Monsieur, le vin en cruche ne se paye pas.

Un autre jour qu'il venait de la pêche aux (grenouilles 6), il demanda au commis de la barrière, en riant, si les grenouilles (payaient entrée 7).

— Monsieur, répondit l'employé, les grenouilles ne paient pas de droit, les (crapauds 8) non plus, passez.

---

12. — Un avocat, arrivant dans la grande salle du Palais, vit un rassemblement ; il en demanda la raison.

— C'est, lui répondit-on, un voleur que l'on vient d'arrêter.

---

(1) ڤزنوا له — (2) الڤزان — (3) ڤرّاشه - خديمه — (4) مدخل المدينة

(5) الڤمراڤ — (6) جرانات — (7) يخلصوا الڤمرڤ — (8) مڤرڤرة *

— Tant mieux, dit l'homme de loi, il faut faire un exemple et punir sévèrement ce coquin-là, qui vient au Palais voler sans (robe 1).

---

13. — Un soldat ayant perdu son argent au jeu, va trouver un de ses camarades qui reposait.

— Eh ! dors-tu ?

— Pourquoi ?

— C'est que je voudrais que tu me prêtasses un petit écu pour prendre ma revanche.

— Je dors.

---

14. — Un (riche 2) montrait ses bijoux à un (philosophe 3).

— Je vous remercie, dit celui-ci, des superbes bijoux que vous voulez bien que je partage avec vous.

— Comment ! Que vous partagiez avec moi ?

— Mais vous permettez que je les regarde, et qu'en faites-vous autre chose que de les regarder aussi ?

---

15. — Un homme de Pérouse, fort obéré, s'en allait dans la rue tout mélancolique. Quelque passant lui demanda quel était le sujet de sa tristesse :

— Je dois, dit-t-il, et je ne saurais payer.

— Bon ! lui répartit l'autre, laissez cette (inquiétude 4) à votre (créancier 5).

---

16. — Un homme passant dans uue rue déserte après minuit, en rencontra un autre, qui lui demanda :

— Quelle heure est-il ?

— Monsieur, dit le premier croyant avoir affaire à un voleur, cela (ne me regarde pas 6). Et il se sauve à toutes jambes.

---

17. — Un paysan qui plaidait alla voir son avocat qui lui dit :

— Mon ami, tu perdras ton procès ; la loi décide contre toi . . .

— Bah ! Bah ! . . . dit le villageois, allez toujours*, Monsieur, les juges ont (quelquefois des distractions 7).

---

(1) لبسة وكلاء الشرع — (2) غني — (3) فيلسوف — (4) هم
(5) صاحب الدين — (6) لا مدخل لي — ما عندي حاجة في هذا الشي
(7) — في هذا الشي — بعض مرات يغفلوا على روحهم *

18. — Un jeune étudiant qui montrait le muséum d'Oxford à une compagnie de dames leur fit voir entre autres curiosités, une épée d'acier fort rouillée.

— Messieurs, s'écria-t-il, voici l'épée avec laquelle Balaam menaça de tuer son âne.

— Je n'ai jamais entendu dire, observa quelqu'un de la société, que Balaam eût eu une épée; j'ai seulement vu dans l'histoire qu'il en désirait une.

— Vous avez raison, reprit l'étudiant, et cette épée est positivement celle qu'il avait désirée.

---

19. — Un homme ayant été cité comme témoin dans une affaire en (Cour d'Assises 1), fut appelé à son tour.

— Mon ami, lui dit le (président 2), comment la querelle s'était-elle engagée?

— Voici, dit le témoin, les expressions dont s'est servi le prévenu, mon juge : Vous êtes un (imbécile 3).

Le président s'apercevant que le public riait, lui dit :

— Adressez-vous au juré.

---

20. — Un homme très crédule disait qu'il n'avait pas de confiance dans la (vaccine 4) ; à quoi sert-elle, ajouta-il, je connais en enfant beau comme le jour, que sa famille avait fait vacciner . . . eh bien ! il est mort deux jours après . . .

— Comment ! deux jours après? . . .

— Oui . . . il est tombé du haut d'un arbre, et s'est tué (roide 5) . . . faites donc vacciner vos enfants après cela?

---

21. — Un farceur désirant venir à Paris, entendit dans une société un monsieur qu'il ne connaissait pas, dire qu'il avait l'intention de faire ce voyage le même jour. Il l'aborda gaiement et lui dit : vous allez aujourd'hui à Paris, sans doute dans votre voiture?

— Oui, monsieur, puis-je vous être bon à quelque chose?

— Vous me feriez bien plaisir, répondit le questionneur, si vous vouliez y mettre ma (redingote 6).

— Très volontiers ; où voulez-vous que je la dépose en arrivant? Oh ! ne vous inquiétez pas de cela, je serai dedans.

---

(1) المجلس الكبير — (2) رايس المجلس — (3) سخيف العقل — (4) قصد — (5) في وقته — (6) ثوب *

22. — Franklin prenait plaisir à répéter une observation de son nègre, auquel il avait défini, étant à Londres, ce que c'était qu'un (gentilhomme 1).

Maître, lui disait l'Africain, tout travaille dans ce pays. L'eau travaille, le vent travaille, le feu travaille, la fumée travaille, les chiens travaillent, le bœuf travaille, le cheval travaille, l'homme travaille, tout travaille excepté le cochon.

Il mange, il boit, il dort et ne fait rien ; le cochon est donc le seul gentleman de l'Angleterre.

---

23. — Un paysan qui avait reçu de (son curé 2) une absolution en bonne forme de quelque (gros péché 3) avait promis au pasteur de lui envoyer (un lièvre 4).

Le curé ne voyant rien venir, va chez le paysan et lui demande quand il compte tenir sa promesse.

— Comment ! s'écrie le rustaud, le lièvre n'est pas encore arrivé ?

— Non.

— C'est étonnant, je l'ai pourtant envoyé hier.

— Comment cela ?

— Je l'ai aperçu au bout de mon champ et lui ai dit : va-t-en vite chez M. le curé.

---

24. — Un filou s'avise un jour de décrocher une pendule dans un des appartements de Louis XIV.

Au moment où il faisait son coup le roi entre.

Le voleur sans perdre la tête dit : Je crains bien que l'échelle ne glisse. Le prince persuadé que c'est quelqu'un du service qui décroche cette pendule pour quelque réparation, tient le pied de l'échelle de crainte d'accident.

Quelques heures après, on se plaint au monarque, qu'une pendule a été enlevée dans l'un des appartements, on ne sait ni par qui, ni comment

N'en dites rien, dit le roi, (je suis complice 5) du vol, car c'est moi qui ai tenu l'échelle pendant qu'on la décrochait.

---

25. — Lorsque le maréchal de la Ferté fit son entrée dans Metz, les juifs vinrent pour le saluer comme tous les autres.

Quand on lui eut dit qu'ils étaient dans (l'antichambre 6) :

---

(1) شريف — (2) رهبانه - خوريه — (3) ذنوب كبير — (4) ارنب
(5) اني مشترك معه — (6) مدخل البيت *

26. — Je ne veux pas voir (ces marauds-là 1), dit-il ce sont eux qui ont fait mourir mon maître, qu'on ne les fasse pas entrer.

On alla leur dire que M. le maréchal ne pouvait leur parler ; ils répondirent qu'ils en étaient extrêmement fâchés et qu'ils lui apportaient un présent de (quatre-mille pistoles 2).

On rapporta promptement cela au maréchal, qui répondit :

Faites les entrer, ces pauvres diables ; ils ne le connaissaient ma foi ! pas, (quand ils l'ont crucifié 3).

---

27. — Un gentilhomme montant en voiture aperçut, dans sa cour, (du foin 4) que son (cocher 5) avait fait venir le matin.

— Ce foin-là n'est pas bon, dit-il à son cocher.

— Pardonnez-moi, répond ce dernier, je l'ai acheté pour bon.

— Vous êtes un maraud, dit le maître ; ce foin-là ne vaut rien.

Le cocher en prend une poignée, et, le présentant à ses chevaux dit :

Vos chevaux s'y connaissent mieux que vous, monsieur, voyez comme ils le mangent.

---

28. — **Le Pain Chaud**

Dans un collège on distribuait un matin du pain pour le déjeuner des élèves.

Il était tout chaud ce jour-là ! Un jeune garçon qui aimait le pain chaud, en prit un morceau, et le mit dans sa poche, en disant :

On ne nous donne pas tous les jours du pain chaud pour notre déjeuner ; je garderai ce morceau-ci pour mon déjeuner de demain.

---

29. — **Payer ses Dettes**

Le maréchal de Turenne n'achetait jamais rien à crédit aux marchands. Tous les ouvriers qu'il avait employés chez lui avaient ordre de présenter leurs notes quand ils devaient partir pour une campagne, et ils étaient immédiatement payés.

Un seigneur lui demanda pourquoi il poussait si loin le scrupule :

— Je craindrais, répondit-il, que ceux à qui je dois ne perdissent une grande partie de leurs créances si je venais à être tué. Quand je mourrai, je mourrai libre de tout engagement envers les hommes.

Maxime. — Honneur et honnêteté ne font qu'un.

---

(1) هذا اكبانآء — (1) اربعة الب درهم — (3) لمّا صلّبوه — (4) القرط — (5) كسرارسي سوّاق كروسة *

30. — Le Lion et le Lièvre

Un lion honorait de sa (familiarité 1) un plaisant lièvre.

Est-il donc vrai, lui demanda un jour celui-ci, que le chant d'un misérable coq peut vous mettre facilement en fuite, vous autres lions? — Sans nul doute, répondit le lion; il est même reconnu universellement que nous autres grands animaux, nous sommes tous affligés de quelque (petite faiblesse 2)! Tu auras, par exemple, entendu dire que le grognement d'un porc éveillait chez l'éléphant le frisson et l'horreur. — Vrai? interrompit le lièvre. Eh bien! Je comprends maintenant pourquoi les chiens inspirent une peur si horrible aux lièvres.

---

31. — Le Chat et la vieille Femme

Je vis un jour sous une (porte cochère 3), une bonne femme qu'entourait un cercle de (badauds 4). Elle était assise par terre contre la muraille; elle avait sur ses genoux le corps (pantelant 5) d'un chat, et elle sanglotait. On me raconta le drame. Le matou était tombé du troisième étage (sain et sauf 6), paraît-il, mais un peu étourdi de la culbute; un mauvais gamin en a profité pour le saisir et le jeter sous les (roues 7) d'une voiture qui passait. La bonne femme pleurait toujours; des (assistants 8), les uns riaient, les autres essayaient de la (consoler 9); enfin, levant vers une de ces âmes (charitables 10), sa figurent (ridée 11) toute ruisselante: « Je sais bien que ce n'était qu'un chat, dit-elle, mais c'était ma petite fille qui l'avait élevée; elle est morte aussi; à qui pourrais-je désormais parler d'elle? »

G. De CHERVILLE.

---

32. — Un Pari

Au sortir du (club 12), un jour d'été, par un soleil magnifique, (le célèbre Fox 13) accompagnait un membre de la (famille royale 14) d'Angleterre, et montait avec lui la grande rue de Londres nommée Bondstreet. (Comme ils traversaient la chaussée 15) pour gagner l'ombre, Fox

---

(1) مونس — (2) طيعة رهيجة — (3) باب الهوير — (4) ملهيين — (5) مدلي — (6) سالم غانم — (7) جرايات on dit dans certaines villes du départ. de Constantine رودات — (8) الحاضرين — (9) صبّر — (10) حنان — (11) مكمش — (12) مجمع — (13) بوفس المشهور — (14) الهلوك — (15) و هم فاطعين الطريق *

s'arrêta tout d'un coup et fit le pari qu'en suivant la rue, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, ce serait lui qui rencontrerait le plus grand nombre de chats sur son chemin. « Et, ajouta-t-il, je vous laisse, (Prince 1), le choix du côté. » En effet, quand les parieurs furent arrivés à l'autre bout, il se trouva que Fox avait rencontré treize chats, et le royal personnage pas un. « J'étais bien certain, dit-il alors, que (Votre Altesse choisirait 2) le côté de l'ombre, comme le plus agréable par cette excessive chaleur. Or, vous savez, Prince, que les chats préfèrent toujours le côté du soleil. »

Les mauvais Présages

Un homme (éploré 3) vint trouver Caton, un des plus savants hommes de la République (Romaine 4), et lui dit qu'il était tout effrayé d'une aventure qui lui semblait de très (fâcheux présage 5).

— De quoi est-il donc question? lui demanda Caton.

— C'est, répondit cet homme, que les souris ont rongé, cette nuit, un de mes souliers.

— Rassurez-vous, répondit Caton: il n'y a que demi-mal. Mais savez-vous ce qui serait vraiment effroyable, et ce qui devra vous inquiéter si cela vous arrive?

— Quoi donc?

— Ce sera si votre soulier mange les souris.

Notre homme s'en alla honteux, voyant bien qu'on se moquait de sa (superstition 6).

Le Sou perdu

(La probité et la délicatesse 7) touchent d'autant plus qu'elles se rencontrent dans des conditions plus humbles et dans un âge plus jeune.

Un gentilhomme anglais, cheminant sur un trottoir rencontra un enfant qui semblait chercher un objet perdu et qui pleurait.

— Qu'as-tu donc? lui dit-il.

— Ah! Monsieur, ma chère maman, m'avait donné un sou pour acheter du lait; je l'ai perdu.

— Eh bien, mon enfant, ton (malheur 8) est réparable. Tiens, voilà un autre sou; ne pleure plus.

Cela dit, il s'éloigna.

---

(1) امير — (2) سعادتكم تختار — (3) مهموم — (4) رومانية — (5) بال
(6) امان — شري — (7) الانصاف و اللطفة — (8) موصيبة *

Mais à cinquante pas de là, il entend courir derrière lui, c'était l'enfant qui s'efforçait de le rejoindre.

— Monsieur, lui dit l'enfant tout joyeux, j'ai retrouvé mon sou et je vous rends le vôtre.

— C'est bien, mon enfant, tu ne veux pas d'(aumône 1) et tu as raison ; conserve toujours cette probité délicate et fière, et quelle que soit ta position : on t'honorera.

---

35. — Les deux Plaideurs

Deux voisins étaient en procès au sujet d'un (champ 2). Le temps de la moisson vint et les deux adversaires se trouvèrent appelés devant le juge le jour même où ils espéraient (moissonner 3).

Pierre, dit l'un d'eux, veux-tu m'en croire? Nous perdons un temps précieux à toutes ces (contestations 4) : va seul devant le juge ; tu plaideras ta cause et la mienne ; je m'en rapporte à toi pour faire valoir mes raisons. Pendant ce temps, je moissonnerai pour toi et pour moi.

Pierre accepta, et, par un sentiment d'impartialité plaida si bien la cause de son voisin qu'il la gagna.

— On t'a donné raison, dit-il en arrivant. Le champ est à toi.

— Eh bien, mon avocat, dit l'autre, (puisque tu as si bien plaidé 5) ma cause, veux-tu que nous partagions le champ ? C'est ce que nous aurions dû faire tout d'abord.

Depuis ce moment, les deux voisins furent les meilleurs amis du monde.

Maxime. — Mieux vaut s'arranger à l'amiable que de perdre son temps en procès.

---

36. — Le petit Lapin désobéissant

Un jeune lapin, échappé du (terrier 6) malgré les conseils et les ordres de sa mère, se jouait au beau soleil du matin sur l'herbe tendre et le (serpolet 7) odorant ; il était tout entier au plaisir, tandis que sa mère, inquiète sur son sort le cherchait de tous côtés. « Hélas ! disait-elle, si le renard le rencontrait, il serait perdu ; il ne saurait pas encore éviter et fuir (ce méchant animal 8) ». Le renard le rencontra, en effet. — « Bien

---

(1) صدقة — (2) A Oran, قطعة ; à Constantine et à Alger, رفعة — (3) حصد — (4) نزاع (5) وحين بيشت حقي — (6) غار — (7) شيح — (8) هذا البهايشة الواعرة *

mon petit ami, lui cria-t-il dès qu'il l'aperçut ; bien ! Vous ne pouviez mieux faire que de quitter le terrier pour jouir de cette belle matinée ; sans vous, je courrais grand risque de ne pas déjeûner aujourd'hui. »

Et, cela dit, il sauta sur le petit lapin, dont il ne fit que (trois bouchées 1).

La désobéissance a conduit plus d'un enfant à sa perte.

FÉNELON.

---

37. — La Herse

Un fermier de nos campagnes envoya deux de ses domestiques emprunter une (herse 2) chez un de ses voisins, et leur donna ordre de l'apporter à eux deux sur leurs épaules. Quand ils la virent, l'un deux, qui ne manquait pas d'(esprit 3), dit : « A quoi pensait notre maître de n'envoyer que deux hommes pour porter cette herse ! Il n'y pas sur la terre deux hommes en état de la porter. » — « Bon ! dit l'autre, qui était (fier de 4) sa force, que me parlez-vous de deux hommes ? Un seul suffit : aidez-moi à la charger sur mes épaules, et vous verrez. »

Tandis qu'il marchait, chargé de son (fardeau 5), son camarade s'écriait : « Comme vous êtes fort ! Je ne l'aurais jamais cru ! Vous êtes un Samson ; il n'y a pas deux hommes comme vous en (Amérique 6) ! Quelle force étonnante le Ciel vous a donnée ! Mais vous vous tuerez ! Mettez la herse à terre et reposez-vous un moment, ou, laissez-moi vous aider ? » — « Non, non, reprit l'autre, plus (encouragé par les compliments 7) que fatigué par le fardeau, vous verrez que je suis en état de la porter jusqu'à la maison. » Et il y réussit en effet.

FRANKLIN.

---

38. — Les deux Renards

Deux renards entrèrent la nuit, par (surprise 8) dans un (poulailler 9) ; ils étranglèrent le coq, les poules et les poulets ; après ce carnage ils apaisèrent leur faim. L'un qui était jeune et (ardent 10), voulait tout dévorer ; l'autre, qui etait vieux et avare, voulait garder quelques (provisions pour l'avenir 11). Le vieux disait : « Mon enfant, l'expé-

---

(1) ثلث لقمات — (2) نفاية الارض ـ خباشة — (3) البطانة
(4) مفتخر بـ — (5) ثقل — (6) امريكية — (7) و هو فرحان بكلام التفخير
(8) غفلة — (9) سجنة — (10) حامي — (11) عولة للمستقبل * عوين ـ

rience m'a rendu sage ; j'ai vu bien des choses depuis que je suis au monde. Ne mangeons pas tout notre bien en un seul jour ; nous avons fait fortune, (1) c'est un trésor que nous avons trouvé ; il faut le ménager (2). » Le jeune répondait : « Je veux tout manger pendant que j'y suis, à me rassasier pour huit jours, car pour ce qui est de revenir ici (chansons 3) ! Il n'y fera pas bon demain ; le maître, pour venger la mort de ses poules nous assommerait. » Après cette conversation chacun prend (son parti 4). Le jeune mange tant, qu'il crève, et peut à peine aller mourir dans son terrier. Le vieux, qui se croit bien plus sage de modérer (ses appétits 5) et de vivre d'(économies 6), veut, le lendemain, retourner à sa proie et est assommé par le maître.

FÉNELON.

---

39. — Le Laboureur et son fils

Ce n'est pas dans un jour que Paris fut bâtie ;
C'est petit à petit que l'oiseau fait (son nid 7) ;
Mais on fait à la fin tout ce que l'on veut faire.
— Hé ! comment voulez-vous, mon père ;
Que je laboure tout ce champ ?
Disait le fils d'un fermier de Nanterre ;
Pour en venir à bout, il faudrait plus d'un an.
(Puis perdant tout à fait courage 8),
Au lieu de se mettre à l'ouvrage,
Sur (sa bêche 9) il se roposait,
L'entendant parler de la sorte,
Le père lui dit : Il est vrai,
J'en conviens, la tâche est trop forte ;
Laboure seulement (ce coin 10) ;
Mais il faut, mon fils, apporter quelque soin.
Si ce n'est que cela, la chose est bien aisée,
Repartit le fils. En effet,
Dès le soir l'ouvrage fut fait.
(Le lendemain autre tâche imposée 11) :

---

(1) رزق — مال — (2) استحفظ ـ حفظ — (3) اخطينا من هذا الراي
(4) رايه — (5) شهواته — (6) وجور — (7) عشه — (8) انكسر قلبه
(9) البالته — (10) هذه الرفعة — (11) الغدوة من ذاك واجب عليه تعب آخر *

Il s'en acquitte aussi facilement ;
Le jour d'après il n'est pas moins ardent ;
Bref, ce champ qui devait lui donner tant de peine
Et de l'ouvrage pour un an,
Fut labouré dans la semaine.
(Enfants, qui redoutez un travail trop constant 1),
Voulez-vous (abréger 2) la leçon qui vous lasse ?
Que, sans y manquer, chaque jour,
Une tâche réglée et s'ordonne et se fasse ;
Ainsi l'ouvrage s'avance et le temps paraît court.

---

40. — Un sultan était (malade d'ennui 3) : — « Guérissez-moi, » dit-il à ses médecins. Le plus savant dit : « Le sultan sera guérit, s'il revêt la chemise d'un homme (heureux 4). »

Le premier ministre visita tous ceux qu'on croit contents de leur sort, les riches, (les puissants 5). Tous disaient : « (Le bonheur 6) ? je ne sais ce que c'est. »

Un jour, le (ministre 7) rencontra un (bûcheron 8) misérables : « Et toi, dit-il, es-tu heureux ? — Oui, dit l'autre. — Vite, donne-moi ta chemise. — Je n'en ai pas, répond le bûcheron. »

(Le sage qui a inventé 9) cette histoire, a voulu enseigner que les plus riches ne sont pas les plus heureux.

---

(1) ضاق خاطره (3) — اختصر (2) — الخدمة الدايمة ـ تدويم الخدمة
(4) مسعود — (5) الاكابر — (6) السعادة — (7) وزير — (9) حطاب
— (8) الحكيم الي حكى *

FIN DE LA QUATRIÈME PARTIE

ADDITIONS ET CORRECTIONS

PAGE	LIGNE	AU LIEU DE :	LISEZ :
Dédicace	18	*après* destiné	*ajoutez* : par l'auteur
—	22	*après* là	*ajoutez* pour lui
Préface	30	l'amusent	l'amusassent
6	13	l'horthographe	l'orthographe

PREMIÈRE PARTIE

2	2	واحدة	واحد
—	12	الطبيب	الطبيب
—	16	étaient	était
3	6	مول	مولى
4	6	خذأت	خذتْ
—	16	pris	prit
6	11	حذا et فاهوة	حذو et فهوة
—	20	Anomatopée	Onomatopée
7	9	ابفى	ابف
—	11	كيلت و ولات	كيلتْ و ولتْ
8	18	chiens	chien
—	24	au prise	aux prises
9	8	يشوب	و يشوب
—	dernière	doit	dois
14	21	impertance	impertinence
15	11	ستغربت	استغربت
—	20	يطلع	يطلع
—	24	idiotte	idiote
16	11	يدة	يده
20	22	courroussa	courrouça
21	14	الهنار	النهار
—	22	bienfait	bien fait
—	24	agnaux	agneaux
25	9 et 12	مول	مولى
—	23	اغاض	اغلص
27	16	عربين	عاربين
28	20	*après* pilées	*ajoutez*: et le plus souvent avec une composition de farine, miel et cannelle appelée عفدة (liaison).

PAGE	LIGNE	AU LIEU DE :	LISEZ :
32	3	يريّحي	يريحني
—	9	هابني	هاني
—	14	اكخر	لاخر
33	20	بدى	بدا
35	7	واحده	وحده
36	24	rempe	rampe
39	20	نصف	نصب
41	12	تخبّط	يتخبّط
—	18	احتاله	احتالوا
42	21	porte	portent
—	dernière	mords	mors
44	19	فطّع	فطّاع
45	15	كلى	كلا
—	17	يول	يفول
—	18	يولودون	يلِدون
—	19	يفولون	و يفولون
46	11	امشى	امش
47	21	*après* et	*ajoutez* : il
48	2	ميت	ميّت
—	9	كن	كان
—	dernière	ébahissemet	ébahissement
49	7	سورة	صورة
—	23	d'odoration	d'adoration
50	9	الغذوة	الغدوة
—	17	اليهدي	اليهودي
51	12	خبّره	خبره
—	dernière	de bonne	de bon
52	7	اكسّر	اكسّ
—	26	fumé	fumet
53	21	broiront	broieront
—	22	*après* expression	*ajoutez* : tirée de l'Espagnol
54	2	شلومو	برامیطو
55	17	خذمتهم	خدمتهم
57	4	فلان	فلان
62	9	رضّوه	ردّوه
—	17	خواتي	خاوتي
63	6	نعدّوها	نعدّوه

PAGE	LIGNE	AU LIEU DE :	LISEZ :
63	14	العبوا	العبو
64	9	ميتيين	ميّتين
—	10	اودن	أذن
—	18	تنذب	تندب
66	—	اشافلالة	شافلالة
—	21	بور	زبور

DEUXIÈME PARTIE

69	10	للسان	اللسان
71	4	كبير	صغير
—	6	الدننا	الدنيا
—	16	البريي	البريبي
72	4	يهكني	يهلكني
—	6	الباس	لباس
73	11	رخيس	رخيص

NOTE. — Quelques sujets de cette deuxième partie sont attribués par les Arabes, à Sidi Ahmed ben Youcef, marabout enterré à Milianah.

TROISIÈME PARTIE

75	8	مدغتين	مضغتين
80	dernière	*après* beaucoup	*ajoutez*: nombreux
82	8	يغطى	يتغطى
85	10	يعدر	يعدى
87	6	يزروه	يزوروه

QUATRIÈME PARTIE

93	dernière	الصهعة	الصومعة
96	20	en	un
—	avant-d.	سخيب العفل	احمق
99	20	sa figurent	sa figure
—	30	طيعة	طبيعة
100	dernière	موصيبة	مُصيبة — همّ
104	17	misérables	misérable

FIN

TABLE DES MATIÈRES

	Nos	Pages
Dedicace	»	3
Préface	»	5
PREMIÈRE PARTIE. — VERSIONS		
الصحراوي و التلمساني	1	1
الكذاب	2	2
الرحّاي	3	2
الطبيب و الخيّاط	4	2
عادة المصريين	5	3
جحى	6	3
جحى مع البغلة	7	3
الرجل و امراته	8	4
السبَليين و مَلِك مَصر	9	4
الرجل و الطبيب	10	5
جحى و الجرة	11	5
الصياد و الذيب	12	6
الفخارجي و صاحبه	13	6
الطالب و البحري	14	6
الحضري و الحوار	15	7
جحى و الناس	16	7
الذراري و الجوزة	17	8
تجريبة المعزة	18	8
جحى و الجامع	19	9
البغيل و الخيّاط	20	9
السُكارجي	21	10
العجاجبي و اولاده	22	—
عمّ جحى	23	11
القاضي و الوكيل	24	—
الطالب في الامتحان	25	12
جحى و الحيّام	26	—
الديان و قطّاع الطريق	27	13
البنت و الرجل	28	13
الاعرج و الاحذب	29	—
السارق و العجوزة	30	14
بنت جحى	31	—
هباش و امّه	32	15
الكلب و خياله	33	16
جحى و الدلو	34	—
الشاعر و الحلواجي	35	—
الهرابط و الشطار	36	17
جحى و صاحب الدار	37	—
الصياد و الثعلب و الذيب	38	18
جحى و العبد	39	—
الرجل و الفايد	40	—
الخيان الزوج	41	19
جحى و الكيسة	42	—
المرسول و السلطان	43	20
البلاح و البلوطة	44	—
الرجل و الحمّامجي	45	21
جحى و الجماعة	46	—
بحيرة التاجر	47	22
جحى و البرنوس	48	—
الدوّاس و الفرود	49	—
الديك و الحداية	50	23
وصاية الذيب لاولاده	51	—
الذيب وصاحب الطهورة	52	24
جحى و الهجم	53	—
الوزير مالك و سلطان اليونانيين	54	—
الرجل و الفلّة	55	25
اليهودي و النصراني	56	—
علم جحى في الحساب	57	26

	Nos	Pages
جحى و الباب	89	—
هباش و صاحب العروس	90	44
فطاع الواد و الرجل	91	44
هباش	92	45
الطبلة و السبع	93	46
الرجل و الهبتي	94	—
الرجل و المرفاجي	95	47
اصحاب الجنازة و الجمجمة	96	48
الطفل و عبّاد الاصناب	97	49
الرجل و امراته	98	—
جحى مع جاره	99	50
منام الرجل	100	51
الحمّال و الطبّاخ	101	—
اليهود و الخيان	102	53
المسافرين الثلاثة	103	54
جحى و المأدب	104	—
جحى و بيض النعام	105	56
روح العالم	106	—
الفطط و الجبن	107	57
جحى و الطلبآء	108	58
شطارة العربي	109	59
البحري و التاجر	110	60
جحى و الدبّان	111	61
بلاء الهوايش	112	62
جحى و التاجر الاعور	113	63
صغر دبار الدب	114	66

DEUXIÈME PARTIE. — DICTONS ET SUJETS DIVERS

	Nos	Pages
مستغانم	1	67
معسكر	2	—
لا تأمن ثلاثة	3	—
الهدية	4	—
جحى و الرحوي	58	26
الرجل و البستانجي	59	27
الطلبآء و شجرة اللنجاص	60	—
الشاوي	61	28
جحى و السياف	62	—
الطفل و الصدى	63	29
المرقّة و الزوّاق	64	—
جحى و الدينار	65	30
خاين المشماش و صاحب البستان	66	—
القصّاب و الذياب	67	31
الطالب و الصبي	68	—
منام جحى	69	32
البهلول	70	—
الحوات و الرجل	71	33
جحى و الاضحية	72	—
اصل الفرد	73	34
الرجل و البهلول	74	—
السلطان و البداوي	75	35
كذاب الغرب و كذاب الشرق	76	—
هباش و الراعيين	77	36
جحى و فبره	78	—
الذيب و البلوطة	79	37
الحوانتي و الساسي	80	38
حيلة اليهودي مع بوّاب الجنة	81	—
عدل السلطان موراد	82	39
مخاطرة لانقلزي	83	—
خطبة جحى	84	40
الزرزالي و الافراد	85	41
جحى مع جيرانه	86	—
هباش و العود	87	42
المدرس و الصبي	88	43

	Nos	Pages
تنس	5	68
مستغانم	6	—
القلعة	7	—
البرج	8	—
وهران	9	69
معسكر	10	—
تلمسان	11	—
يا بن طاجين	12	—
لا تأمن ثلاثة	13	—
ابن طاجين	14	70
يا خوي ابن عمّي	15	—
خوتي خوتي لا رجوية	16	71
ابن بخبخ	17	—
الى ما صلّى	18	72
هذا العار	19	73
هذا الجبل	20	74

TROISIÈME PARTIE. — ENIGMES ET PROVERBES ARABES de 75 à 90

Supplément à la deuxième partie ربي فضى علينا 20 *bis* 91

QUATRIÈME PARTIE. — THÈMES de 93 à 104

Additions et Corrections 105

FIN

D. Dep 8559

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000127

ULB Halle
3/1
001 129 392

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36388/fragment/page=00000128